

UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS
FACULTAS PHILOSOPHICA

STUDIA ROMANISTICA

VOL. 9, NUM. 2 /2009

STUDIA ROMANISTICA

VOL. 9, NUM. 2 (2009)

ŠÉFREDAKTOR – DIRECTOR – RÉDACTEUR EN CHEF – DIRETTORE:

prof. PhDr. Lubomír BARTOŠ, CSc.

**VÝKONNÁ REDAKTORKA – REDACTORA TÉCNICA – RÉDACTRICE TECHNIQUE –
REDAZIONE:**

Mgr. Jana VESELÁ, Ph.D.

REDAKČNÍ RADA – CONSEJO EDITORIAL – CONSEIL ÉDITORIAL – COMITATO DI DIREZIONE:

prof. dr hab. Aleksander ABLAMOWICZ, dr h.c., Ostravská univerzita, Ostrava
MPhil. José Luis BELLÓN AGUILERA, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. PhDr. Anna BUTAŠOVÁ, CSc., Univerzita Komenského, Bratislava
Dr. Nicola CARDIA, Univerzita Komenského, Bratislava
doc. PhDr. Vlasta HLAVIČKOVÁ, CSc., Vysoká škola ekonomická, Praha
Mgr. Zuzana HONOVÁ, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. Mgr. Jaromír KADLEC, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
doc. PhDr. Eva KLÍMOVÁ, Ph.D., Slezská univerzita, Opava
doc. PhDr. Eva LUKAVSKÁ, CSc., Masarykova univerzita, Brno
doc. PhDr. Eduard KRČ, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
prof. dr hab. Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław
PhDr. Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno
PhDr. Jitka SMIČEKOVÁ, CSc., Ostravská univerzita, Ostrava
prof. PhDr. Jan ŠABRŠULA, DrSc., Ostravská univerzita, Ostrava

**RECENZNÍ VÝBOR – COMITÉ ASESOR – COMITÉ DE LECTURE – COMITATO DI LETTURA
2/2009:**

Mgr. Ivo BUZEK, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno
doc. PhDr. Vlasta HLAVIČKOVÁ, CSc., Vysoká škola ekonomická, Praha
doc. PhDr. Jan HOLEŠ, Ph.D., Univerzita Palackého, Olomouc
Mgr. Zuzana HONOVÁ, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. Mgr. Jaromír KADLEC, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
doc. PhDr. Eva KLÍMOVÁ, Ph.D., Slezská univerzita, Opava
doc. PhDr. Eduard KRČ, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
prof. dr hab. Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław
PhDr. Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno
prof. PhDr. Jan ŠABRŠULA, DrSc., Ostravská univerzita, Ostrava
PhDr. Helena ZBUDILOVÁ, Ph.D., České Budějovice
Mgr. Miroslav VALEŠ, Ph.D., Technická univerzita, Liberec

Kontakt na redakci – Redacción – Rédaction – Contatto Redazione:

Studia Romanistica, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta OU, Reální 5, CZ-701 03 Ostrava

URL:

<http://www.osu.cz/index.php?kategorie=34514>

Príspevky – Contribuciones – Contributions – Manoscritti:

jana.vesela@osu.cz

Pokyny pro autory – Normas editoriales – Normes d'édition – Norme redazionali:

<http://www.osu.cz/index.php?kategorie=34514>

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica:

Lubomír BARTOŠ

POLISEMIA Y HOMONIMIA A NIVEL DE LAS LOCUCIONES
ADVERBIALES Y VERBALES 11-20

Jana BRŇÁKOVÁ

LA DÉRIVATION PRÉFIXALE DANS L'ŒUVRE DE FRÉDÉRIC DARD ... 21-27

Zuzana HONOVÁ

L'ASPECT VERBAL DU POINT DE VUE DE LA SIGNIFICATION
LEXICALE DU VERBE 28-34

Jan ŠABRŠULA

ROMANICA – BALKANIKA. CONVERGENCE ET DIVERGENCE 35-44

Jana VESELÁ

EL CAMINO HACIA LA SOCIOLINGÜÍSTICA HISPANA 45-52

Literatura / Littérature / Letteratura:

José Luis BELLÓN AGUILERA

EL SIMULACRO DE LA COTIDIANEIDAD: *LA SOLEDAD*,
DE JAIME ROSALES 55-63

Maksymilian DROZDOWICZ

AUGUSTO ROA BASTOS Y GABRIEL CASACCIA, DOS FUNDADORES
DE LA NARRATIVA PARAGUAYA 64-71

Eva MESÁROVÁ

ALCUNE CONSIDERAZIONI SULLA SCRITTURA
DI TOMASO LANDOLFI 72-77

Traductología / Traductologie/ Traduttologia:

Jitka SMIČEKOVÁ

EXPLICITACE Z POHLEDU FUNKČNÍ PERSPEKTIVY VÝPOVĚDI A JEJÍ
CELKOVÉ SÉMANTICKÉ VÝSTAVBY 81-90

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

José Luis BELLÓN AGUILERA

MARCIN KUREK Y MARLENA KRUPA (coords.) (2008), *Estudios Hispánicos XVI. Entre la tradición y la vanguardia de la poesía hispánica*. Wrocław: Universidad de Wrocław. 93

Iva DEDKOVÁ

PASCALÉ CHEMINÉE (2009), *Connaissez-vous la langue française ?* Paris: Le Monde & rue des écoles. 94

Zuzana HONOVÁ

ZLATA KUFNEROVÁ (2009), *Čtení o překládání*. Nakladatelství H&H Vyšehradská. 95

Jitka SMÍČEKOVÁ

Synergies Pologne, num. 5 / 2008, *Traduire le paraverbal* (coord. par Jerzy Brzozowski), Revue du Gerflint – Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie: 2008. 97

INFORMES – INFORMATIONS - INFORMAZIONI

José Luis BELLÓN AGUILERA

FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ (1996), *Manual de bibliografía española de la traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante. 103

Jana BRŇÁKOVÁ, LE 18^e SÉMINAIRE DIDACTIQUE DE PHONÉTIQUE

FRANÇAISE, Prague, Université Charles, 20/2/2009..... 104

Maksymilian DROZDOWICZ, “YO Y EL OTRO EN EL MONÓLOGO INTERIOR DE AUGUSTO ROA BASTOS”, Conferencia Internacional EL OTRO-LO OTRO-LA OTREDAD, Bratislava, Universidad Comenius, 21-23/10/2009,

Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava 105

Zuzana HONOVÁ, ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION ET DE

L'INTERPRÉTATION OU BIEN COMMENT S'Y PRENDRE, Ostrava, Colloque *Traduction et Interprétation*, Université d'Ostrava, 17/9/2009 107

**ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES
– ARTICOLI E STUDI**

Lingüística / Linguistique / Linguistica

POLISEMIA Y HOMONIMIA A NIVEL DE LOCUCIONES ADVERBIALES Y VERBALES

Lubomír Bartoš
Universidad de Ostrava

lubomir.bartos@osu.cz

Resumen. En el presente artículo nos ocupamos del problema de la homonimia y la polisemia a nivel de locuciones adverbiales y verbales. Planteamos la posibilidad de diferenciar entre los dos fenómenos orientándonos principalmente a la polisemia que según nuestra opinión es un hecho perteneciente tanto a la lengua como al habla. Sostenemos, en base de ejemplos, que el estudio de los dos fenómenos debe realizarse de modo distinto a nivel lexemático y a nivel fraseológico.

Palabras clave. Polisemia. Homonimia. Ambigüedad. Desambiguación. Locuciones adverbiales. Locuciones verbales.

Abstract. Polysemy and Homonymy on the Level of Adverbial and Verbal Locutions. In the present article we deal with the problems of homonymy and polysemy on the level of adverbial and verbal locutions (phraseological expressions). We outline the possibilities of differentiation of both phenomena and then we focus particularly on polysemy, which belongs, in our opinion, both to the domain of language (langue) and to that of speech (parole). We are of the opinion, which we illustrate by examples, that the studies of phenomena have to be realized differently on the lexematic level and on the phraseological one.

Key words. Polysemy. Homonymy. Ambiguity. Elimination of ambiguity. Adverbial locution. Verbal locution.

La discusión sobre la polisemia es central en muchos de los recientes trabajos relativos a la semántica léxica.
Otaola Olano (2004: 339)

La discusión gira principalmente en torno a los temas siguientes:

- Polisemia frente a homonimia
- Fuentes de la polisemia y la homonimia
- Ambigüedad – desambiguación
- Tratamiento de la polisemia y la homonimia léxica en distintos enfoques
- Criterios de delimitación de ambos fenómenos

De algunos de estos temas nos ocuparemos en las presentes consideraciones sin entrar en profundidad; concretamente nos centraremos en tres cuestiones cuya solución depende de las posturas que adoptan diferentes escuelas lingüísticas y los autores pertenecientes a las mismas:

- a) ¿hay diferencia entre la polisemia y la homonimia?
- b) ¿pertenece la polisemia al ámbito de la lengua o del habla?
- c) ¿es la polisemia un hecho positivo o negativo?

Antes de formular las respuestas a estas interrogantes, quisiéramos destacar el hecho de que los estudios teóricos relativos a la polisemia y la homonimia se han realizado

mayormente a nivel lexemático omitiendo las unidades plurilexemáticas y fraseológicas en las que se dan también los fenómenos mencionados.

Dicho sea de paso que en un artículo que hemos publicado en la misma revista¹, hemos analizado la sinonimia a nivel de locuciones verbales; ahora abordaremos otros tipos de las relaciones semánticas, es decir las relaciones de polisemia y homonimia. No nos limitaremos a las locuciones verbales sino que ampliaremos nuestro campo de investigación incorporando en él las locuciones adverbiales.

A pesar de que nos moveremos dentro del ámbito de la semántica sintagmática (fraseológica), nos parece oportuno resumir en breve algunas generalidades relativas a la polisemia y la homonimia. En cuanto a la definición de polisemia, prácticamente todos los lingüistas coinciden en que es la relación entre el plano de la expresión y el plano del contenido, en otras palabras, entre un solo significado y dos o más significados. A diferencia de la homonimia, en la polisemia se opera con significados expresados por el mismo signo (o por sus diferentes acepciones). Uno de los semantistas más destacados **S. Ullmann** resume la diferencia entre estas dos relaciones semánticas definiendo la polisemia como relación entre varios significados que se dan en la misma palabra y la homonimia, a su vez, como relación entre diferentes palabras que presentan la misma forma².

Prestemos ahora la atención a la polisemia. Las teorías que han surgido a lo largo de las investigaciones no concuerdan, como es de esperar, en su interpretación. Se remontan ya a la obra de **F. de Saussure** quien postula la simetría del signo lingüístico lo que implica la inexistencia de polisemia a nivel de lengua puesto que a cada significante le corresponde un solo significado. Una postura parecida la adopta **A. Escobedo Rodríguez** quien constata: «Afirmamos que la polisemia no es un hecho real: sólo existe si se contemplan los signos lingüísticos desde el punto de vista del significado aislado»(1994: 28). La misma posición la defiende **R. Trujillo** diciendo: «(...) la polisemia es un pseudo-problema que proviene de tomar, en el fondo, el punto de vista del significante aislado» (1976: 232).

En el extremo opuesto figuran los semantistas quienes niegan la simetría del signo reconociendo la existencia de polisemia considerándola rasgo fundamental del habla humana (lo subrayado es nuestro). Mientras que los representantes de las dos concepciones contradictorias identifican el significante con la expresión, los semantistas españoles **R. Trujillo**, **S. Gutiérrez**, **C. Otaola Olano** introducen un nuevo concepto de significado complejo dentro del que caben no sólo los hechos fónicos sino también los fenómenos sintáctico-semánticos y otros más. No entraremos en pormenores relativos a las teorías de monismo, de pluralismo y de significante complejo como se denominan las concepciones que acabamos de esbozar ya que no constituyen objeto de nuestras consideraciones.

Volviendo a los fenómenos que nos ocupan, notemos que la homonimia léxica guarda una estrecha vinculación con la polisemia léxica por el hecho de que ambas tienen un significante con varios significados; sin embargo, los lexemas homónimos constan de sememas totalmente distintos mientras que los lexemas polisémicos suelen presentar cierta afinidad entre los sememas poseyendo algunos semas en común.

Esta concepción defendida por la mayoría de los semantistas sí que se puede aplicar a las unidades a nivel lexemático, o sea, a los lexemas aislados, pero resulta discutible a nivel de locuciones. Partiendo de la definición básica de polisemia como relación entre dos o más significados que se dan en el mismo significante, no se plantea la necesidad de recurrir a los conceptos de semejanza o proximidad entre los significados, conceptos graduables, ni al concepto de significado central común o primario. Lo comprueba el hecho de que los semantistas que tratan la polisemia en las locuciones incluyen en los ejemplos polisémicos los

¹ Bartoš (2009: 13-18)

² Ullmann (1972: 71)

que no presentan ninguna afinidad o parentesco semántico perteneciendo a distintos campos semánticos; lo que comparten es sólo la misma forma.

Tales locuciones tampoco corresponden a las reglas de identificación formuladas para lexemas aislados así que nos enfrentamos al problema de su inclusión en una u otra categoría. Por lo general, se consideran homónimas las locuciones que tienen paralelos los sintagmas libres con sentido literal, p. ej.: *con pies de plomo*, *echar flores*, *estar en camisa*, etc.

Todo lo que acabamos de exponer corrobora lo difícil que es trazar una neta línea de delimitación entre la polisemia y la homonimia. Tal vez podría solucionarse este problema clasificatorio recurriendo a la concepción de polisemia en sentido amplio incorporando en ella locuciones con significados afines (con algún sema común) y de polisemia en sentido estrecho (sin afinidad semántica).

Los fenómenos de polisemia y homonimia están íntimamente ligados con el fenómeno de ambigüedad que lo generan. Hay incluso semantistas quienes ponen el punto de ecuación entre estos dos conceptos³. No nos ocuparemos de las ambigüedades que se producen en los planos fonético-fonológico y sintáctico (oracional); nos limitaremos a los planos léxico-semántico y sintagmático que se manifiestan en las locuciones de modo que podría plantearse la posibilidad de admitir la existencia de ambigüedad fraseológica cuya base es léxica. En nuestra concepción situaríamos, pues, la ambigüedad fraseológica, producto de polisemia, entre la léxica y la sintagmática.

La necesaria desambiguación que condiciona la correcta interpretación de las locuciones se realiza en el acto de comunicación, es decir, en el uso pragmático. Un papel importante en el desciframiento de la ambigüedad lo juegan el contexto extralingüístico o la situación.

En cuanto al problema de la pertenencia de la polisemia a la lengua o al habla, señalemos que algunos estudiosos siguiendo a E. Coseriu se sirven de dos términos, del de *polisemia* que designa hechos de lengua y del de *polivalencia* que se refiere al habla justificando el empleo de los dos términos por la distinción entre el significado léxico y el sentido que corresponde a la variante o acepción contextual o situacional.

Los semantistas que no reconocen la existencia de polisemia pasan por alto, como es obvio, el dilema de su pertenencia arriba mencionada interpretando muchas palabras consideradas polisémicas como distintos signos lingüísticos. De ello se desprende la tesis de que aun admitiendo la existencia de polisemia, esa es muy rara en la lengua.

Podemos aceptar, con ciertas reservas, tal tesis pero insistimos en que la situación es diferente en el ámbito de las locuciones, objeto de nuestro análisis. Es verdad que éstas se comportan como lexemas simples siendo a veces conmutables con ellos, pero se distinguen por su forma; son unidades fraseológicas a diferencia de los lexemas complejos que son unidades léxicas no fraseológicas.

Prescindiremos de analizar aquí los criterios que se manejan para delimitar las locuciones frente a las colocaciones, por una parte, y frente a los lexemas complejos, por otra parte. De todos modos, tanto las locuciones como los lexemas complejos son unidades del sistema de la lengua, ya hechas o prefabricadas. Si desarrollan la polisemia, ésta se da evidentemente en la lengua. Sin embargo, por su uso en el acto de comunicación, las locuciones pertenecen al habla. Por lo tanto, opinamos que la polisemia en las locuciones es el hecho tanto de lengua como de habla.

Partimos de la hipótesis de que entre los diversos tipos de locuciones serán particularmente polisémicas las locuciones adverbiales que son combinaciones fijas idiomáticas formadas por sintagmas cuyo comportamiento es idéntico al de los lexemas.

³ Otaola Olano (2004: 326)

Según **G. Corpas Pastor** no constituyen enunciados completos⁴ y se pueden clasificar de acuerdo a su función oracional. Pueden complementar a toda una oración, a un verbo o funcionar como modificadores a un sustantivo, adjetivo o adverbio⁵. Aunque nos centraremos a su aspecto semántico, no podemos dejar de prestar atención a sus estructuras de distinta variedad y complejidad, p. ej.:

- preposición + sustantivo: *a bocajarro, a ciegas*;
- sustantivo + preposición + sustantivo: *cuerpo a cuerpo, codo a codo*;
- preposición + adjetivo: *a la clara, por malas, en firme*;
- preposición + sustantivo + conjunción + sustantivo: *a sangre y fuego, a cal y canto, contra viento y marea*, etc.

Desde el punto de vista semántico expresan a nivel oracional circunstancias de tiempo, modo, lugar, cantidad.

Una clasificación algo diferente la propone **L. Ruiz Gurillo** quien utiliza para tales estructuras el término de *sintagmas prepositivos propiamente dichos* que abarcan cinco subgrupos representados por estructuras sin determinantes o extensiones⁶. Sin embargo, al tratarlas más adelante incluye en ellas también las con determinantes y adyacentes. La incoherencia de su clasificación se muestra en otro capítulo al atribuirles el término de *locuciones adverbiales* citando entre los ejemplos algunos que difícilmente podríamos etiquetar como locuciones, tales como *de memoria, de cerca, de lejos, con ganas, por desgracia* que guardan su sentido literal y son, a nuestro entender, unidades léxicas no fraseológicas.

Resulta evidente que **Ruiz Gurillo** se basa en el carácter no discreto de diferentes unidades lo que la lleva a afirmar por una parte que «(...) la fijación y la idiomatidad determinan la pertenencia de un sintagma a la fraseología (...)» (1998: 12) y, por otra parte la obliga a admitir que «(...) la idiomatidad constituye la propiedad no necesaria de las USF» (unidades fraseológicas) (id.). Aunque esta posición viene compartida por algunos fraseólogos, a nosotros nos parece inadecuada ya que al adoptarla se esfuma la distinción entre unidades léxicas no fraseológicas y unidades fraseológicas (locuciones y colocaciones); en consecuencia desaparecería también la frontera entre la Lexicología y la Fraseología.

Otra categoría de locuciones que gozan de gran productividad y quedan afectadas por la polisemia (homonimia) son las locuciones verbales que pueden constituir un enunciado completo. Se caracterizan por una gran diversidad formal. El lingüista eslovaco **J. Škultéty** llega a distinguir 24 modelos de locuciones verbales que podrían aún multiplicarse⁷. Las combinaciones más rentables son las representadas por las estructuras siguientes:

- verbo + sustantivo: *comer tierra, coger vapor, criar grasas*;
- verbo + artículo + sustantivo: *armarse la marimorena, hacer una escena, rascarse los huevos*;
- verbo + preposición + sustantivo: *pillar en bragas, sacar de quicio*.

Otras locuciones verbales muestran una estructura más compleja:

- verbo + artículo + preposición + artículo + sustantivo: *tener el alma en la boca, coger la ocasión por los cabellos*;

⁴ Corpas Pastor (1996: 88)

⁵ Ruiz Gurillo (1998:25)

⁶ Ruiz Gurillo (1998: 17-18)

⁷ Škultéty (1991: 50-56)

- verbo + artículo + sustantivo + adverbio + adjetivo: *tener los calzones bien puestos*.

Otra clasificación de las locuciones verbales la propone ya citada **Ruiz Gurillo** basada en la función sintáctica del segundo elemento que funciona como complemento directo, complemento indirecto a la vez o complemento prepositivo:

meter cizaña, traer cola, dar la matraca a alguien, echar un cable a alguien, mandar a tomar por el culo, apuntarse a un bombardeo.

La autora trata de distinguir las unidades fraseológicas verbales (locuciones) de las sintagmáticas verbales con verbos desemantizados, pero confunde las locuciones con las unidades sintagmáticas libres; difícilmente podemos incorporar en locuciones algunos ejemplos citados en el Apéndice de su libro⁸, tales como:

estar en contacto, dar a conocer, empezar desde cero, estar a disposición, etc., que no presentan ni fijación: *estar en (íntimo) contacto, estar a (entera) disposición*, ni idiomatismo guardando sus componentes el significado literal.

Respecto a las locuciones verbales cabe añadir dos notas. La primera se refiere a la necesidad de actualizarlas por medio de actantes indispensables para su adecuada lectura semántica; en los diccionarios se expresan mediante las fórmulas *alguien, a alguien, a una persona, algo*; así la locución *no tener remedio* cambia de significado si se refiere a persona o a objeto:

- a) ser incorregible (alguien)
- b) ser inevitable (algo)

Con la segunda nota queremos advertir de que resulta difícil trazar una línea divisoria entre las locuciones adverbiales y las verbales puesto que las adverbiales pueden formar parte integrante de la estructura verbal convirtiéndose en locuciones verbales, p. ej.:

(dormir) a pierna suelta, (reír) a carcajadas, (matar) a sangre fría.

Después de haber resumido las nociones fundamentales relativas a las locuciones adverbiales y verbales, procedamos ahora a responder a la pregunta si la existencia de polisemia es un fenómeno positivo o negativo. En cuanto a estas valoraciones, nos encontramos otra vez con posturas antagónicas igual que en el caso de la existencia o inexistencia de polisemia como hemos visto anteriormente.

Los semantistas quienes sostienen que la polisemia es un hecho negativo e incluso defecto, argumentan con la ambigüedad que genera la polisemia. Es verdad que ésta sí que dificulta la adecuada interpretación de las locuciones pero ello ocurre raramente. Lo que nos parece más peligroso que pueda originarse es una total incomprensión de la locución de parte de los oyentes que desconocen sea el significado concreto de los componentes de la locución, sea el significado global de la locución. Ello no tiene nada que ver con la «performance» del hablante (emisor) quien no puede prever la competencia del oyente (receptor). Además, hay que tener en cuenta una enorme diversidad de competencias de los hispanohablantes condicionadas por factores diacríticos y especialmente diatópicos. Los hispanohablantes de la Península difícilmente pueden descifrar el significado de las locuciones hispanoamericanas asimismo que los hablantes hispanoamericanos no siempre son capaces de descodificar el significado de las locuciones utilizadas exclusivamente en España. Esta situación se debe tanto a los cambios semánticos que han sufrido las palabras españolas en América como a los préstamos de las lenguas indígenas tales como *champa, guasca, ayote*, etc. que entran en las locuciones.

Los oponentes a la tesis según la que prevalece la valoración negativa de la polisemia, acentúan su lado positivo para la economía del lenguaje a la que contribuye la polisemia; la memoria del hablante no va recargada de gran número de diferentes palabras para designar

⁸ Ruiz Gurillo (1998: 92-94)

nuevas realidades y, además, la polisemia aumenta las posibilidades expresivas del hablante. Por lo tanto, nos inclinamos a atribuir a la polisemia el papel positivo a pesar de que pueda originar la ambigüedad la que se puede subsanar más o menos fácilmente con ayuda del contexto verbal o extraverbal.

A continuación ejemplificaremos la polisemia en las locuciones adverbiales. Entre los ejemplos prevalecen los de tipo prepositivo de diferentes estructuras formales que para el objetivo de nuestras consideraciones no son relevantes orientándonos al valor semántico. En algunos casos resulta difícil determinar su estatuto polisémico u homonímico; tal es el caso de las locuciones que presentan, fuera del significado traslaticio (fraseológico) también el significado literal. Se suelen categorizar como locuciones homonímicas pero surge el problema de si se pueden incluir en la categoría de locuciones ciertas estructuras que no cumplen los requisitos que se asignan a la categoría de fraseologismos, por ejemplo:

- *por las buenas*: a) sentido literal, b) sin ambages;
- *de mano a mano*: a) sentido literal, b) de generación a generación;
- *con pies de plomo*: a) sentido literal, b) con cautela.

La mayoría de las locuciones adverbiales expresan el modo; pueden ser estructuralmente muy simples:

- *de arriba*: a) de balde, b) sin merecer;
- *a huevo*: a) por mendrugo de pan, b) con violencia (Amer.);
- *en pelotas*: a) dejar sin argumentos, b) en la miseria, c) desnudo;
- *de plano*: a) por completo, b) categóricamente, c) sin tardanza;

Otras veces las locuciones constan de dos sustantivos:

- *palmo a palmo*: a) pedazo por pedazo, b) detalladamente;
- *codo a codo*: a) hombro a hombro, b) cara a cara.

Las locuciones prepositivas pueden ir complementadas por otros elementos:

- *de tiros largos*: a) de gala, b) en grande;
- *a todo trance*: a) a toda costa, b) en cuerpo y alma;
- *a raja tabla*: a) implacablemente, b) con todas las fuerzas;
- *a punto fijo*: a) con fijeza, b) infaliblemente, c) perfectamente;
- *a brazo partido*: a) a mano limpia, b) a toda fuerza;
- *a todas luces*: a) de todos modos, b) evidentemente.

Algunas locuciones se caracterizan por una estructura bastante compleja:

- *a trancas y barrancas*: a) a duras penas, b) por debajo de la pata;
- *con los ojos abiertos*: a) enérgicamente, b) constantemente, c) con vigilancia.

La polisemia en las locuciones verbales es aún más frecuente debido a la polisemia de los verbos. Como hemos visto anteriormente, los esquemas formales en que se puedan repartir tales locuciones ascienden a más de treinta; sin embargo, aquí nos interesa sólo el aspecto semántico de la locución entera puesto que sus componentes generalmente pierden su significado originario adquiriendo el significado metafórico. Resulta imposible encontrar criterios que faciliten la clasificación de las locuciones verbales e, ipso facto, su polisemia.

Los verbos pertenecen a diferentes categorías gramaticales y a campos semánticos de gran variedad.

De nuestro corpus de materiales que cuenta con casi doscientas locuciones, hemos seleccionado para ejemplificación las siguientes que representan distintos tipos:

Verbo + complemento (sin artículo)

- *hacer pedazos*: a) destrozar moralmente, b) romper, golpear;
- *comer pavo*: a) vivir en el lujo, b) engañarse con sus esperanzas,
c) meterse en el cenagal;
- *dar calabazas*: a) dar el plantón, b) suspender el examen;
- *dar pasaporte*: a) mandar al diablo, b) mandar al otro mundo;
- *echar chispas*: a) dar muestras de furor, b) hacer algo a toda velocidad;
- *tragarse quina*: a) apretar los dientes, b) tragarse la píldora,
c) tener buenas tragaderas;
- *tragarse saliva*: a) cortar la cólera, b) quedarse mudo.

Verbo + complemento (con artículo)

- *aguardar el maná*: a) abrigar la esperanza, b) aguardar con las manos cruzadas;
- *calentar la cabeza*: a) hacer concebir ilusiones, b) hacer pensar mucho;
- *coger la palabra*: a) tomar la palabra, b) no dejar entrar en juego;
- *dar el golpe*: a) causar gran impresión, b) efectuar gran robo;
- *doblar la bisagra*: a) trabajar mucho, b) morir;
- *doblar el espinazo*: a) humillarse, b) trabajar duramente;
- *echar los hígados*: a) trabajar hasta agotamiento, b) vomitar;
- *hervir la sangre*: a) tener el vigor, b) tener la inquietud, c) estar furioso;
- *levantar la liebre*: a) descubrir un secreto, b) sembrar el pánico;
- *poner el ojo*: a) apuntar con arma, b) fijarse en alguien, algo;
- *roer los huesos*: a) caer gordo, sacar la piel;
- *sacar la lengua*: a) reírse en las narices, b) sacar de sus casillas, c) estar indiferente;
- *sacar las entrañas*: a) sacar el alma, b) arruinar;
- *soltar el chorro*: a) reírse a carcajadas, b) no dejar hablar;
- *soltar el trapo*: a) echarse a llorar, b) echarse a reír.

A veces, al complemento se le añaden otros elementos:

- *tener mala leche*: a) estar encalabrinado, b) ser pesado;
- *tener muchas tragaderas*: a) ser demasiado tolerante, b) ser excesivamente crédulo;
- *tener mucha cuerda*: a) sufrir bromas sin enfadarse, b) tener muchas expectativas
de vida;
- *tener mucho estómago*: a) tener capacidad de aguante, b) no tener escrúpulos morales;
- *tener pelos en el corazón*: a) ser valiente, b) tener el corazón de bronce;
- *tener la cabeza llena de pájaros*: a) tener poco juicio, b) estar distraído.

Verbo + complemento prepositivo

- *andar de florcita*: a) pensar en las musarañas, b) correr una juerga;
- *desaparecer de escena*: a) marcharse, huir, b) morir;
- *estar de morro*: a) andar a tiros, b) rabiar;

- *estar en pañales*: a) estar a los principios, b) no tener la menor idea;
- *estar en mantillas*: a) ser muy ignorante, b) estar en los comienzos;
- *estar en el limbo*: a) andar por las nubes, b) estar con el alma de Garibay;
- *salir al encuentro*: a) oponerse, b) adelantarse a alguien;
- *salir al paso*: a) encontrar a alguien y detenerlo, b) adelantarse a alguien.

Verbo pronominal + complemento

- *darse al lote*: a) magrear, b) darse un hartazgo;
- *darse de narices*: a) encontrarse inesperadamente con alguien, b) tropezar con algo;
- *echarse al colete*: a) comer o beber algo, b) leer desde el principio al fin;
- *encogerse el corazón*: a) experimentar lástima, b) sentir miedo;
- *ponerse las botas*: a) disfrutar hasta la saciedad, b) enriquecerse;
- *ponerse a tono*: a) adaptarse a las circunstancias, b) animarse;
- *quitarse de en medio*: a) apartarse de un asunto, b) suicidarse.

A estas estructuras les dedica una especial atención **J. Martínez Marín**⁹.

Algunas locuciones verbales polisémicas se dan sólo en forma negativa:

- *no haber el corazón en el pecho*: a) ser generoso, b) estar muy contento, c) estar muy orgulloso;
- *no haber en el pellejo*: a) estar muy gordo, b) estar muy contento, c) estar envanecido;
- *no dar pelotada*: a) no dar en el clavo, b) no mover un dedo;
- *no levantar cabeza*: a) no levantar los ojos del trabajo, b) no poder recobrase.

Un capítulo aparte merecería la polisemia en las locuciones verbales hispanoamericanas que se basan tanto en palabras españolas como en las indígenas. Sólo a título de ejemplo citaremos una docena de las mismas:

- *barajar el mate*: a) pasar el mate de una persona a otra, b) pelear mano a mano;
- *comer del barril*: a) comer alimentos de mala calidad, b) comer en comunidad;
- *cortar el bacalao*: a) tener facultades para dirigir, b) mandar;
- *dar guasca*: a) tomar el pelo, b) aporrear, c) ponerse de puntillas;
- *darse capote*: a) renunciar a un empleo, b) darse vencido;
- *empinar la bijirita*: a) empinar el codo, b) hacer buenos negocios de modo incorrecto;
- *hacer charqui*: a) reducir a pedazos, b) herir, maltratar;
- *hacer cache*: a) hacer el favor, b) infundir miedo;
- *levantar el gallo*: a) alzarlo del ruedo, b) retirarse de una empresa o negocio;
- *liar el petate*: a) liar sus bártulos, b) morir, c) meterse en un cenagal;
- *meter guano*: a) trabajar como un buey, b) aporrear;
- *pelar el diente*: a) coquetear, b) reírse con frecuencia, c) halagar;
- *quedarse chato*: a) quedarse frustrado, b) apropiarse de algo;
- *tener agallas*: a) ser osado, b) ser desvergonzado.

Al terminar nuestras consideraciones, volvamos a repetir que resulta sumamente difícil trazar una línea delimitadora entre la polisemia y la homonimia como lo atestiguan los siguientes ejemplos interpretables como polisémicos u homonímicos:

⁹ Martínez Marín (1996: 15-36)

- *cerrar los ojos x morir;*
- *arrojar margaritas a los puercos x tirar el dinero por las ventanas;*
- *chuparse los dedos x comer con mucho placer;*
- *dar las espaldas x negar el favor;*
- *volver la hoja x cambiar de opinión.*

Résumé. V tomto článku se zabýváme problémem homonymie a polysémie na úrovni adverbálních a verbálních lokucí (frazologických výrazů). Nastíňujeme možnosti diferenciaci obou jevů a pak se zaměřujeme zejména na polysémii, která patří podle našeho mínění jak do oblasti jazyka (langue), tak i do oblasti promluvy (parole). Zastáváme názor, který dokládáme příklady, že studium obou jevů se musí realizovat odlišně na úrovni lexematické a na úrovni frazeologické.

Bibliografía

- BARTOŠ, L. (2009), “Sinonimia a nivel de locuciones verbales en español”, In: *Studia Romanistica*, vol. 9, n^o. 1, Ostrava: Universitas Ostraviensis.
- BUITRAGO, A. (1999), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa Calpe.
- CORPAS PASTOR, G. (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- ESCOBEDO RODRÍGUEZ, A. (1994), *Estudios de lexicología y lexicografía*, Almería: Universidad de Almería.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R. (1984), “Introducción histórica y temas fundamentales de semántica”, In: *Introducción a la semántica*, Madrid: Cátedra, pp. 13-113.
- KANY, CH. (1963), *Semántica hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga: Editorial Ágora.
- MORÍNIGO, M. A. (1996), *Diccionario del español en América*, Madrid: Alianza Editorial.
- OTAOLA OLANO, C. (2004), *Lexicología y semántica léxica*, Madrid: Ediciones Académicas.
- RUIZ GURILLO, L. (1998), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel Practicum.
- ŠKULTÉTY, J. (1991), *Súčasný španielsky jazyk. Španielska frazeológia*, Bratislava: Univerzita Komenského.
- TRUJILLO, R. (1976), *Elementos de semántica lingüística*, Madrid: Cátedra.
- TRUP, L. – BAKYTOVÁ, J. (1996), *Španielsko-slovenský frazeologický slovník*, Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- ULLMANN, S. (1972), *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar.
- VARELA, F. – KUBARTH, H. (1996), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.

Lubomír Bartoš
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
República Checa

LA DÉRIVATION PRÉFIXALE DANS L'ŒUVRE DE FRÉDÉRIC DARD

Jana Brňáková
Université d'Ostrava

jana.brnakova@osu.cz

Résumé. La dérivation préfixale constitue l'une des sources de l'enrichissement lexical de la langue française. Tout en étant moins productive par rapport à la suffixation, elle offre un large éventail de moyens morpho-sémantiques pour la formation de néologismes littéraires comme en témoignent les dérivés de Frédéric Dard.

Mots clés. Préfixation. Préfixe. Préfixoïde. Néologisme littéraire. Frédéric Dard.

Abstract. Derivational prefixes in the works of Frédéric Dard. Prefixation is one of prominent word formative processes in French. Though it is less productive than suffixation, prefixation offers a vast repertoire of morphosyntactic devices that enable the formation of literary neologisms.

Key words. Word formation. Derivation. Prefixation. Prefix. Literary neologism. Frédéric Dard.

Ce qui caractérise le plus nettement le style d'écriture de Frédéric Dard, c'est sa tendance à altérer, à déformer les mots. Cette faculté n'a rien de mystérieux, ni même d'artificiel ; tous les procédés d'altération et de déformation se rattachent à des phénomènes normaux de tous les « sous-systèmes »¹ de la langue que Frédéric Dard n'a fait que développer et hypertrophier : dérivation et substitution de finales, étymologie populaire, accidents provoqués par une fausse coupe des mots, régression, abréviation, redoublement, composition, etc.

Ce qui est frappant et d'une certaine façon unique c'est l'emploi inhabituel et les combinaisons insolites de ces procédés-là : (...) *des dérivés obtenus par allongement, abréviation, fusions ou bouturages de mots déjà trafiqués. Exemples : un terlocuteur pour un interlocuteur, fordempoigner, jouvenpucelle, accumonceler. Cette tétatologie volontaire se veut un pied-de-nez à la correction dite « académique » et s'apparente aux troufignolages d'adjectifs dont se sont gaussés Céline, Perec, Boudard, Lebreton*².

Le fait que Frédéric Dard grâce à son idiolecte présentait un phénomène unique de la vie littéraire des Français, est soutenu par des allocutions prononcées à son hommage après sa mort.

Le président Jacques Chirac l'a dépeint comme *l'un des magiciens de la langue française, l'un de ceux qui l'inventaient sans cesse pour mieux la goûter*³, tandis que pour Lionel Jospin, il était devenu une « figure profondément originale de la littérature populaire »⁴.

Aujourd'hui, encore, Frédéric Dard jouit d'une grande popularité : des sites internet (<http://sana.cleweb.com/>) lui sont consacrés; des collectionneurs sont signalés jusqu'en Italie et aux Etats-Unis ; l'association *Les amis de San-Antonio*, qui édite un trimestriel de qualité et entretient les meilleures relations avec la famille Dard, revendique trois cents adhérents.

Et comment Frédéric Dard, lui-même, s'est-il expliqué sa popularité? Il a pris sa carrière pour un accident, car il ne l'a pas escomptée : *J'ai fait ma carrière avec un vocabulaire de 300 mots. Tous les autres, je les ai inventés*⁵.

L'article suivant est consacré à la description de la dérivation préfixale dont Frédéric Dard se sert pour ses propres innovations. En l'analysant nous nous demanderons notamment s'il est possible de relever dans la créativité lexicale de Frédéric Dard des préfixes ou des

¹ Chmelová (1974: 217)

² Poirot-Delpech (www.lemonde.fr, disponible 08/06/2000)

³ Baudier (www.lemonde.fr, disponible 08/06/2000)

⁴ Baudier (www.lemonde.fr, disponible 08/06/2000)

⁵ Le Doran (1993: 1088)

préfixoïdes « typiques » qui soient les plus productifs et les plus fréquents pour la formation des dérivés san-antoniesques.

Avant de commencer, nous ne pouvons pas omettre de mentionner quelques difficultés se rapportant à la recherche d'une taxinomie adéquate du procédé en question qui soit applicable à notre corpus des extraits.

Le nom et la définition des divers procédés avec lesquels les linguistes opèrent ne se retrouvent pas identifiables d'un à l'autre, le modèle et les méthodes de description varient avec les courants, avec les orientations linguistiques et l'interprétation des mêmes faits est beaucoup influencée par la base théorique qu'un linguiste a engendrée.

Nous donnons entièrement raison à J.-F. Sablayrolles qui constate à propos des typologies des procédés de formation lexicale que : *Sans les rechercher expressément, ni les relever systématiquement, nous en avons rencontré près d'une centaine*⁶.

Il démontre la justesse de son observation en annexant à son ouvrage « Tableaux des typologies » qui contiennent d'après notre calcul cent quinze typologies différentes⁷. Il n'est pas absolument dans notre intention de reprendre toutes les questions évoquées par J.-F. Sablayrolles pour essayer de trancher une dispute terminologique ou méthodologique, ou bien pour raisonner sur les avantages et sur les inconvénients de chaque type de description.

Nous voulons simplement nous procurer d'une présentation – espérons-le, cohérente – des mécanismes et des moyens par lesquels Frédéric Dard renouvelait constamment une partie de son vocabulaire.

Pour ce faire, nous avons opté pour une méthode qui combine des acquis de plusieurs linguistes dont le classement et la description des procédés sont les plus affinés et les plus approfondis. Car les approches théoriques sur ce phénomène varient d'un linguiste à l'autre. Ils attribuent tous à la préfixation un statut particulier par rapport à la composition, mais l'ampleur des critères délimitants est très divergente.

Selon J. Šabršula, les premiers qui s'en occupaient, comme par exemple A. Darmesteter dans son *Traité de la formation des mots composés* ou P. Crouzet dans sa *Grammaire française simple et complète*, ont rangé la préfixation dans la composition⁸.

Se rendant bien compte que la limite entre les mots et les préfixes, parmi lesquels on comprend par exemple *contre, sous, par* etc., est très floue au moins du point de vue de leur fonctionnement, certains linguistes, comme Brunot (cf. Brunot *La Pensée et la langue*), ont exclu la préfixation de la composition.

Cette thèse de la séparation de la préfixation a été cautionnée par l'apparition du terme générique « affixe », dû à A. Dauzat (cf. Dauzat *Grammaire raisonnée de la langue française*), réunissant dans une même classe les préfixes et les suffixes.

Désormais les linguistes emploient comme le critère formel distinguant les affixes des éléments de composition l'autonomie ou la non autonomie. Seuls les éléments pouvant fonctionner de manière autonome dans un énoncé français forment les mots composés ou comme dit alors A. Rey dans sa *Lexicologie* la composition proprement dite associe plusieurs lexèmes, la dérivation n'en mettant qu'un en jeu⁹.

Les désaccords surgissaient dans les réponses à la question portant sur le rôle des éléments d'origine latine ou grecque tels que *anté-, dis-, -drôme* ou *-thèque*, etc.

Du point de vue diachronique il s'agissait des éléments significatifs fonctionnant comme des mots indépendants. Et c'est pour leur compréhension étymologique que les spécialistes de n'importe quelle orientation les utilisent pour la formation des mots composés.

Or si on adopte la perspective synchronique, ces éléments ne sont plus perçus par la majorité des locuteurs comme des mots à « sens plein » sauf les exceptions confirmant la règle

⁶ Sablayrolles (2000: 71)

⁷ *Ibid.* (2000: 409-430)

⁸ Šabršula (1989: 95)

⁹ Rey (1970: 284-285)

(par ex. : *super*). Ils apprennent ces formations comme des mots répertoriés dans le lexique sans se soucier de leur origine ni de leur acception.

Pour cette raison nous réservons, en accord avec A. Martinet, à ces éléments-là la catégorie des « confixes »¹⁰ et nous les traiterons comme les éléments participant à la dérivation.

Les efforts d'inventer une catégorie à part (composition savante, allogène ou recomposition) pour la formation des soi-disants mots composés à partir de ces éléments apparaissent comme superflus.

Outre les facteurs morphologiques, certains linguistes, comme H. Bonnard, distinguaient les dérivés des composés aussi par le rapport syntaxique des éléments entre eux et avec l'ensemble.

H. Bonnard propose pour le classement de *tous les faits ressortissant aux domaines discutés de la dérivation et de la composition*¹¹ les critères de « coalescence » et du « transfert » syntagmatiques¹² qui s'approchent des méthodes transformationnelles de J. Dubois ou E. Benveniste.

Mais étant donné que l'étude de H. Bonnard n'offre que des esquisses de solution possibles et manque encore quelques affinités, nous nous penchons pour le critère d'autonomie des éléments composants ci-dessus justifiés qui établisse une distinction solide entre la dérivation et la composition comme le critère auquel nous pourrions nous tenir.

Dans l'objectif fixé ci-dessus, nous avons choisi pour la description de la dérivation préfixale l'œuvre de Denis Apothéloz. Il attribue à la dérivation le qualificatif générique « *affixale* » en précisant que :

[...] le terme d'affixe recouvre les préfixes, qui se placent à gauche de la base, les infixes, qui se placent à l'intérieur de la base, et les suffixes, qui se placent à droite de la base¹³.

Par conséquent il conçoit la dérivation affixale comme

une opération effectuée au moyen d'un affixe dérivationnel, c'est-à-dire un morphème grammatical lié. Cette opération permet notamment de créer des lexèmes nouveaux¹⁴.

Nous étions obligés de recourir à plusieurs ouvrages traitant le procédé en question. Le support majeur consiste dans l'œuvre *Základy francouzské lexikologie* de Jan Šabršula qui nous a permis de classer scientifiquement les idées acquises dans les œuvres et les articles cités ci-dessus.

Comme les grands axes sur la préfixation san-antoniesque résultant de divers types de la suppression et de l'adjonction dans divers rangs de la langue nous a servi la monographie *La construction du lexique français* due à Denis Apothéloz. Nous avons complété les informations y relevées par d'autres petits ouvrages sur le procédé en question.

Pour rendre notre analyse plus complexe nous avons incorporé dans les analyses des préfixations effectuées par Frédéric Dard l'étymologie de chaque préfixe en question telle qu'elle était présentée dans *Le Bon usage* de Grevisse. Cela nous a permis de découvrir au fond les rapports internes entre diverses acceptions d'un sémion.

Ce sont les taxinomies de base qui ont guidé notre travail sur la dérivation préfixale de Frédéric Dard.

Ne pouvant pas présenter la liste exhaustive de toutes les préfixations san-antoniesques repérées dans les œuvres de Frédéric Dard, nous avons recouru à un choix sélectif de celles dont le taux de fréquence est le plus élevé dans notre corpus.

¹⁰ Martinet (1988: 20)

¹¹ Bonnard (1979: 34)

¹² *Ibid.* (1974: 217)

¹³ Apothéloz (2002: 13)

¹⁴ *Ibid.* (2002: 17)

Cette démarche s'est relevée comme bien fondée car elle nous permettrait de constater qu'il n'existe pas de grand décalage entre la productivité de certains préfixes dans le français courant et celle dans l'idiolecte de Frédéric Dard.

Dernièrement, pour avoir une idée générale sur la préfixation de Frédéric Dard, nous avons complété notre liste d'ordre alphabétique par les préfixoïdes dont l'origine d'usage est réservé avant tout aux « sous-systèmes » d'axe horizontal, c'est-à-dire des « sous-systèmes » de différentes branches d'activités spécialisées des locuteurs. Ce fait témoigne de la popularisation des éléments non autonomes en français moderne.

ANTI- (emprunté au grec) est rare dans notre corpus. L'ajoutant à différentes bases, Frédéric Dard indique l'opposition :

buée → ANTIbuée : *Crâne-d'œuf se caresse la coquille (un de ces quatre, je lui offrirai une peau de chamois à L'antibuée (FIH, p. 36).*

Grippine → ANTIgrippine : *...un comprimé sédatif ; une pilule pour la constipation ; une autre contre ; de l'antigrippine (de cheval) et termine l'orgie par deux pastilles de réglisse (FIH, p. 34).*

ARCHI- (du grec arkhî) exprime la prééminence, le premier rang :

vieillard → ARCHIvieillard : *Ça y est, l'archiveillarde est repartie à bajaffer... (APR, p. 116).*

AUTO- (emprunté au grec) est relativement peu présent dans notre corpus. L'ajoutant à des verbes, Frédéric Dard indique la réflexivité de l'action et accentue le complément d'agent du procès :

narrer → AUTO-narrer : *N'empêche que mon siège s'est fait pendant que je m'auto-narrais cette bluette délicate (AFL, p. 19).*

succion → AUTO-succion : *Le Graisseur se cure les chicots par auto-succion, puis un large sourire (BSA, p. 88).*

Remarquons bien que Frédéric Dard envisage cet élément d'origine grecque plutôt comme un élément du domaine de composition comme en témoigne le trait d'union. Mais comme nous avons avisé ci-dessus, la différence entre les éléments de composition et ceux de préfixation consiste dans leur capacité de fonctionner en tant qu'autonomes à « sens plein » dans la langue. Donc cet élément du discours exprimant l'idée d'action entreprise par le sujet lui seul s'encadre bien à justesse dans la catégorie des préfixoïdes.

BI- désignant "deux, deux fois" est ajouté à des adjectifs :

droitier → Bidroitier (ambidextre) : *Ce qui est résolument mensonger puisqu'au contraire je suis bidroitier (BOB, p. 88).*

DÉ- (du latin dis) : ce préfixe le plus fréquent dans notre corpus marque la séparation, la privation, la négation avec des verbes et des adjectifs :

motter → Démotter : *Elle saisit mon poignet afin de démotter ma paluche friponne (LEC, p. 82).*

réserver → Déréserver : *Une grosse partie de la clientèle a pris le large, et les réservations se déréservent (ABR, p. 19).*

renifler → Dénifler : *Il renifle, dénifle (ONO, p. 200).*

frimer → Défrimer : *Je défrime cet être exquis qui n'hésite pas à se prostituer pour servir ses desseins* (LEC, p. 138).

japonaise → Déjaponaise : *...histoire d'accueillir d'une déjaponaise...* (LEC, p. 136).

IN- (du latin in) est ajouté à des adjectifs ou des substantifs pour former la négation :

lavé → INlavé : *...et trois verres inlavés depuis qu'on les a débarrassés de la moutarde qu'ils contenaient initialement* (APR, p. 136).

clos → INClos : *...Un second palier avec une porte. Celle-ci étant inclose, je me risque à pénétrer céans* (HPP, p. 142).

RE- (du latin re): Son rôle principal est de marquer la répétition d'une action où le retour à un état antérieur comme dans les exemples suivants :

soif → Resoif : *Ça a beau être fresco, dix secondes après t'as resoif* (LEC, p. 46).

culotter → Reculotter : *Dites à vos phénomènes de se reculotter* (FOM, p. 42).

Frédéric Dard additionne parfois cet élément préfixal à l'aide d'un trait d'union pour accentuer la progression de la reprise de l'action :

silence → RE-silence : *Alors, courageusement, je sonne. Silence... Je resonne, re-silence...* (MOF, p. 159).

d'accord → RE-d'accord : *Qu'il ait éprouvé le besoin de se réfugier dans l'au-delà, re-d'accord* (CRV, p. 43).

En ajoutant ce préfixe à des mots, Frédéric Dard transgresse de temps en temps les règles en vigueur comme en témoigne l'adverbe suivant :

heureusement → Reheureusement : *Voyage sans incendie, heureusement. Et sans incident, reheureusement* (BOB, p. 85).

Dans cet exemple-là il suffirait d'ajouter un seul R-, parce que la base à partir de laquelle Frédéric Dard dérive commence par un h-muet comme c'est le cas du verbe *rhabiller*.

POST- (du latin post) indique une action postérieure dans le temps :

critique → POSTcritique : *Dans ces moments postcritiques, je comprends que là est le vrai danger* (BOB, p. 201).

prématuré → POSTmaturé : *L'antonyme de prématuré est tardif, ce mot étant, à mon grand regret trop faible pour appuyer ma pensée, j'invente postmaturé (mûr après) et le dédie à la faculté des lettres de Bordeaux en souvenir de l'époque où j'enseignais là-bas* (CPT, p. 196).

PRÉ- (du latin prae) exprime devant ou en avant :

cuisiné → PRÉcuisiné : *Ma chère vieille avait laissé une cargaison de pâtés, plats précuisinés, viande de porc et de mouton dans le congélateur* (GDA, p. 18).

Ce sémion a été forgé à l'instar du synonyme déjà existant dans la langue – « précuit ».

lavable → PRÉlavable : *Notre chauffeur, selon un accord prélavable, avait glissé la clé de contact dans la pochette du pare-soleil, cachette inexpugnable s'il en est, et nous reprîmes le chemin de la mine sous une voûte céleste sans rapport avec celle faisant l'orgueil de la place de la Concorde les soirs d'été* (ANC, p. 205).

Dans le cas de cet adjectif il s'agit sans doute d'une sorte de jeu de mots (« l'à-peu-près »¹⁵) faisant une allusion à l'adjectif « préalable » qui est logiquement attendu à sa place. Étymologiquement, il a l'air de former une paire avec le substantif « prélevage ». Or suite à nos requêtes sur www.tlf.fr, si l'unité lexicale « prélevage » est bien repertorié dans ce dictionnaire informatique, l'adjectif « prélevable » n'est pas attesté comme un item. Donc, nous pouvons l'envisager comme un mot dérivé à l'aide du préfixoïde en question.

Conformément aux caractéristiques générales de la préfixation dans la langue commune, nous pouvons constater que la préfixation effectuée par Frédéric Dard n'entraîne aucune modification formelle de la base qui s'identifie en général au mot simple. Les préfixes employés par Frédéric Dard assument ainsi la fonction « intracatégorielle »¹⁶ à la différence des suffixes qui sont conçus comme « transcategoriels »¹⁷.

La force des préfixes ajoutés à des sémons de diverses espèces de mots français réside avant tout dans leur expressivité nuancant la valeur sémantique et la connotation de l'énoncé san-antoniesque.

Les préfixes les plus fréquents dont Frédéric Dard se sert sont les préfixes DE- et RE-. Le préfixe DE- est ajouté à l'instar du français standard par Frédéric Dard à diverses bases (nom, adjectif, verbe) pour marquer la séparation, la privation ou la négation. Le préfixe RE- a aussi dans les dérivés san-antoniesques une valeur analogue, il désigne la répétition d'une action ou le retour à un ancien état. Les autres préfixes et préfixoïdes sont minoritaires.

Resumé. Frédéric Dard ve svých dílech ve značné míře využívá prefixální derivace k tvorbě literárních neologismů, které oživují jeho idiolekt. Autor se přitom neomezuje jen na nejčastěji používané prefixy (RE-, DÉ-, etc.), ale čerpá také z oblasti předpon latinského nebo řeckého původu (AUTO-, POST-, etc.), které někteří francouzští lingvisté (např.: A. Darmesteter) považují již za prostředky tvorby kompozit.

Bibliographie

- APOTHÉLOZ, D. (2002), *La Construction du lexique français*, Paris: Ophrys.
- BRUNOT, F., (1953), *La pensée et la langue*, Paris: Masson.
- CHMELOVÁ, J. (1974), "Les sous-systèmes dans la langue", In: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XIII, Heft 1/2, 1974, pp. 217-229.
- GUIRAUD, P. (1979), *Les jeux de mots*, Paris: PUF.
- MARTINET, A. (1988), *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris: Crédif.
- ŠABRŠULA, J. (1983), *Základy francouzské lexikologie*, Praha: SPN.
- CORBEIL, J.-C. (1971), "Aspects du problème néologique", In: *La banque des mots*, PUF, 1971/2, pp. 123-136.
- CROUZET, P. (1933), *Grammaire française simple et complète pour toutes les classes (garçons et filles)*. Toulouse: Édouard Privat.
- DAUZAT, A. (1958), *Grammaire raisonnée de la langue française*, Lyon: IAC.
- DEROY (L.), "Néologie et néologisme : essai de typologie générale", In: *La banque des mots*, PUF, 1971/1, p. 5-12.
- GREIMAS, A.-J., CORTÈS, J. (1979), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette.
- GREVISSE, M. (2001), *Le bon usage*, Paris: Édition Duculot.
- REY, A. (1970), *La Lexicologie*, Paris: Klincksieck.
- RULLIER, F. (1996), "Comme dirait Béru, le calembour et les plans de l'énonciation", In: *Information grammaticale*, n° 69, Paris, pp. 3-8.
- RULLIER, F. (1997), "Figures mortes et effets comiques, ou le fonctionnement métalinguistique

¹⁵ Guiraud (1979: 19)

¹⁶ Apothéloz (2002: 73)

¹⁷ *Ibid.* (2002: 73)

- du calembour chez San-Antonio”, In: *Langage et société*, n° 82, Paris: La Maison des sciences de l’homme, pp. 49-56.
- RULLIER, F. (2001), “« Putaindemerdé-je-t-il » ou l’invention des incisives dans les romans de San-Antonio”, In: *Poétique*, n° 125, Paris: Seuil, pp. 81-125.
- SABLAYROLLES, J.-F., (2000), *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris: Honoré Champion Éditeur.
- VERDELHAN-BOURGADE, M. (1991), “Procédés sémantiques et lexicaux en français branché”, In: *Langue française*, n° 90, Larousse, pp. 65-79.

Les dictionnaires consultés

- COLIN, J.-P. et col., (1999), *Dictionnaire de l’argot et de ses origines*, Paris: Larousse/Bordas/HER.
- GOUDAILLIER, J.-P., (1998), *Comment tu tchatches!* Paris: Maisonneuve et Larose.
- LE DORAN, S., PELLOUD, F., ROSÉ, P. (1993), *Dictionnaire San-Antonio*. Paris: Fleuve Noir.
- MOUNIN, G., (2000), *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Quadrigé / PUF.
- Trésor de la Langue Française Informatisé* [<http://www.inalf.fr/tlfi>].

Les articles trouvés sur le site internet www.lemonde.fr

- POIROT-DELPECH, B., “Vingt mille néologismes à son actif”, In: *Le Monde*, 08/06/2000.
- BAUDRIER, J., “Frédéric Dard, langue verte et humour noir”, In: *Le Monde*, 08/06/2000.

Les abréviations et les références bibliographique des œuvres dépouillées de San-Antonio

- AFL = *Allez donc faire ça plus loin*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1993)
- ABR = *Au bal des rombières*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1990)
- ANC = *De l’antigel dans le calbute*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1996)
- APR = *Aux frais de la princesse*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1993)
- BOB = *Bons baisers où tu sais*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1987)
- BSA = *Béru contre San-Antonio*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1967)
- CPT = *Champagne pour tout le monde !* (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1981)
- CRV = *Circulez! Y a rien à voir*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1987)
- HPP = *Le Hareng perd ses plumes*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1991)
- FIH = *Fin des haricots*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1967)
- FOM = *Foiridon à Morbac city*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1993)
- GDA = *Grimpe-la en danseuse*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1997)
- LEC = *Les eunuques ne sont jamais chauves*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1995)
- MOF = *Du mouron à se faire*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1978)
- ONO = *Un os dans la noce*. (San-Antonio, Paris: Fleuve Noir, 1974)

Jana Brňáková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
République tchèque

L'ASPECT VERBAL DU POINT DE VUE DE LA SIGNIFICATION LEXICALE DU VERBE

Zuzana Honová
Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz

Résumé. Le présent article s'occupe du rôle de la signification sémantico-lexicale du verbe pour l'expression de l'aspect verbal en français. A la différence des langues slaves où l'aspect est une catégorie grammaticale nette, dans les langues romanes c'est le contenu sémantique de chaque verbe et le contexte qui y jouent un rôle important. L'article présente différentes typologies des verbes selon leur signification lexicale, élaborées par des linguistes tchèques, français et américains, cherchant à comparer leurs conceptions.

Mots clés. Aspect. Perfectif. Imperfectif. Conclusif. Non-conclusif.

Abstract. Aspect from the Viewpoint of Verbal Lexical Meanings. The article deals with the role of the semantic and lexical meaning in expressing the verbal aspect in French. In contrast with the Slavic languages where the aspect presents an absolutely distinct grammatical category, in the Romance languages the semantic content of each verb as well as its context also play an important role. The article presents various typologies of verbs according to their lexical meanings, treated by Czech, French and American linguists, and tries to compare their concepts.

Key words. Aspect. Perfective. Imperfective. Conclusive. Non-conclusive.

Les linguistes se posent souvent la question si l'aspect est une catégorie grammaticale ou lexicale. Même les spécialistes tchèques considèrent l'aspect verbal comme une catégorie « liminale et qui dépend du support lexical »¹, ayant une position particulière dans le système des catégories grammaticales². Il s'agit d'une catégorie grammaticale d'une part (représentée par les morphèmes concrets dans chaque verbe) et lexicale (sémantique) d'autre part, car la forme de chaque verbe reflète la réalité extralinguistique et l'aspect est susceptible de modifier la signification réelle du verbe.

En examinant à fond le problème de l'aspect tchèque du point de vue lexical, on s'aperçoit qu'il y a des paires des verbes qui peuvent être transformés du perfectif à l'imperfectif et vice-versa, mais qu'il existe également des verbes qui sont soit exclusivement perfectifs soit exclusivement imperfectifs. Généralement, les grammairiens tchèques désignent ces derniers comme « imperfectiva tantum » et « perfectiva tantum ». Ainsi, en tchèque, par exemple, les verbes *vzít*, *přimět*, *nadchnout se*, *namanout se* ne peuvent être que perfectifs, ne pouvant former leurs opposés imperfectifs à l'aide de moyens morphologiques, tandis que les verbes *brát*, *spočívat*, *viset*, *vězet*, *minit*, *předpokládat*, *vyprávět*, *náležet*, *závidět* et les verbes modaux sont uniquement imperfectifs, ne pouvant devenir perfectifs. Šabršula ajoute à ce propos que « dans les langues possédant la catégorie grammaticale de l'aspect, et qui servent de base pour la comparaison, il existe des verbes du point de vue aspectuel défectifs, verbes à un seul aspect, verbes neutres » (1961: 148). Il cite à titre d'exemple des verbes tchèques tels que *hodit se*, *obětovat*, *věnovat* et des emprunts tels que *absolvovat*, *delegovat*, *distribuvovat*, *eliminovat*, *informovat*, *typizovat*, etc. Il est évident que même le système aspectuel tchèque présente de nombreuses difficultés à cet égard et que la

¹ Traduit par Šabršula (1969: 116)

² voir Kopečný (1966: 259-260)

signification lexicale de chaque verbe y est d'une importance essentielle comme par exemple en français.

Pour ce qui est de l'expression de l'aspect verbal en français, le rôle de la signification lexicale y est peut-être encore plus important, car, à la différence des langues slaves, un système des paires des verbes portant des marques morphologiques susceptibles d'exprimer régulièrement l'aspect n'y fonctionne pas. Toutefois, même en français, il existe des verbes qui peuvent exprimer tantôt la perfectivité tantôt l'imperfectivité selon le contexte, mais il existe aussi des verbes qui sont soit exclusivement perfectifs soit exclusivement imperfectifs.

Les linguistes slaves ainsi que les linguistes français se rendent compte de l'importance de la signification lexicale des verbes, cherchant à créer des typologies des verbes en les classant dans différentes catégories selon différents critères. Parmi les romanisants d'origine tchèque il faut mentionner Šabršula³. Sa conception consiste dans la répartition des verbes dans les trois classes sémantico-lexicales suivantes : verbes conclusifs, verbes non-conclusifs et verbes semi-conclusifs.

Les verbes conclusifs ne peuvent exprimer que l'aspect perfectif (par exemple le verbe *trouver*). Il s'agit de verbes dont les temps verbaux (sauf l'imparfait de l'indicatif) désignent une conception globale de l'action et sont capables de conclure l'action verbale. Il est possible de transformer ces verbes en verbes imperfectifs en les mettant à l'imparfait de l'indicatif (*il trouvait – nacházel*), temps verbal susceptible de marquer l'itérativité ou la répétition de l'action verbale, et ainsi de transférer n'importe quel verbe à l'aspect imperfectif. Les verbes conclusifs ne sont pas compatibles avec les adverbes désignant la non globalité de l'action tels que par exemple *longtemps, assidûment, incessamment* et d'autres.

Les verbes non conclusifs sont les verbes dont les temps passés (et d'autres) ne peuvent désigner que l'aspect imperfectif. Ils ne sont en effet pas capables de conclure l'action verbale, portant en eux-mêmes la signification de la durée ou bien du déroulement de l'action (par exemple *chercher, compatir avec quelqu'un, consister en quelque chose, agoniser, jalouser, se tracasser, tendre à quelque chose, graviter, circuler, poursuivre, etc.*).

La majorité des verbes, non seulement en français mais également dans d'autres langues romanes, sont, selon la conception de Šabršula, semi-conclusifs. Il s'agit de verbes dont les temps passés (sauf l'imparfait) désignent soit l'aspect perfectif soit l'aspect imperfectif selon le contexte ou selon la situation dans laquelle ils sont employés. Ces verbes sont les plus nombreux. Nous citons seulement à titre d'exemple des verbes tels que *regarder, sauter, garder, voler, etc.* Dans les exemples cités ci-dessous, nous voyons bien que les verbes semi-conclusifs tels que *garder* ou *écrire* peuvent être employés dans des contextes différents, pouvant impliquer de cette façon tantôt l'aspect perfectif, tantôt l'aspect imperfectif, comme on le voit dans les exemples suivants des verbes *garder* et *écrire* :

aspect perfectif		aspect imperfectif
<i>Il a gardé son secret.</i>	×<	<i>Quand il était jeune, il a gardé des troupeaux.</i>
<i>J'ai écrit la lettre en une heure.</i>	×<	<i>J'ai écrit tout l'après-midi.</i>

Le caractère conclusif ou non-conclusif peut être marqué par la signification du verbe même, par exemple : *chercher* >< *trouver*, *avoir* >< *recevoir*, *être* >< *devenir*. Parfois, le verbe non conclusif peut être transformé en verbe conclusif par un préfixe, par exemple : *porter* >< *apporter*, *courir* >< *accourir*. Par contre, certains préfixes n'ont rien à voir avec

³ Šabršula (1986: 223-226)

le caractère conclusif ou non-conclusif du verbe, par exemple : *unir* >> *réunir*, *emplir* >> *remplir*, *fuir* >> *s'enfuir* et d'autres encore.

De même Ducháček souligne la différence apparente existant parmi les verbes et concernant la signification lexicale. Il affirme que « [...] en français, on peut constater une certaine connexité entre le sens de certains verbes et leur aspect » (1964 : 163-164). En ce qui concerne l'aspect verbal, il distingue trois groupes des verbes :

1. verbes imperfectifs ou non conclusifs qui désignent les actions en cours dans tous les temps, par exemple : *aller*, *courir*, *chasser*, *circuler*, *rêver*, *raconter*, *compatir*, *aimer*, *habiter*, mais aussi *attendre*, *dormir*, *nager*, etc.
2. verbes perfectifs ou conclusifs qui désignent les actions achevées dans tous les temps passés sauf l'imparfait : *accourir*, *trouver*, *atteindre*, *naître*, *blessé*, *apercevoir*, etc.
3. verbes biaspectuels (aussi conclusifs) qui désignent selon le contexte ou la situation soit une action accomplie soit une action non accomplie. Par exemple : *lire*, *connaître*, *croire*, *s'approcher*, etc.

Il ajoute qu'il existe certains verbes polysémiques qui appartiennent, du point de vue aspectuel, à des groupes différents. Par exemple, le verbe *apprendre* est perfectif au sens de *obtenir des informations*, tandis qu'au sens de *faire son apprentissage* ou *étudier*, il est biaspectuel.

Pour ce qui est de la linguistique française, nous y constatons des efforts de créer des typologies des verbes du point de vue sémantique. Généralement, il s'agit des conceptions différentes par rapport à celles des linguistes tchèques. Toutefois, nous pouvons observer certains traits communs chez Šabršula et Maingueneau. Ce dernier distingue les verbes conclusifs et non-conclusifs en relation avec le mode de procès, y trouvant des affinités avec les aspects perfectif et imperfectif. Il définit les verbes conclusifs en tant que verbes dont le procès tend vers son achèvement (*acheter*, *mourir*) tandis que les verbes non-conclusifs ne tendent pas vers un terme (*détenir*, *habiter*). D'après Maingueneau⁴, généralement, les verbes conclusifs mis au passé composé sont compatibles avec les adverbes tels que *maintenant*, *en ce moment* et d'autres encore, ce qui n'est pas possible en cas des verbes non-conclusifs : **Il a maintenant habité ici*, etc.

Par contre, Wagner et Pinchon présentent une conception différente. Sans en donner des explications précises, ils parlent de trois groupes principaux de verbes évoquant les notions suivantes, à savoir des actions (*boire*, *frapper*, *marcher*, etc.), des états (*dormir*, *peiner*, *s'ennuyer*, etc.) et enfin, des modifications (*s'évanouir*, *pâlir*, etc.). À côté de ce classement, ils distinguent encore les verbes imperfectifs et les verbes perfectifs en relation à la « nature du procès ». Selon leur opinion, les verbes imperfectifs évoquent le procès qui, par lui-même, n'implique pas de terme. L'arrêt de l'action ou de l'état marque une simple interruption mais ne détermine pas une situation nouvelle. Après une telle interruption, cet état peut recommencer. Il s'agit des verbes tels que : *marcher*, *porter*, *rire*, *sonner*, *voir*, etc. Les verbes perfectifs évoquent un procès qui implique normalement un terme, au-delà duquel s'ouvre une situation nouvelle, par exemple : *arriver*, *mourir*, *naître*, *sortir*, etc. Cette opposition joue un rôle dans la mesure où elle se traduit souvent dans les formes composées par l'alternance des verbes auxiliaires *être* ou *avoir*⁵.

D'après Yaguello⁶, du point de vue de l'aspect lexical, tout verbe peut être catégorisé comme verbe d'état (*aimer*, *savoir*), verbe de processus (*travailler*, *courir*) ou verbe événementiel (*arriver*, *tomber*). Les verbes événementiels sont intrinsèquement perfectifs (parce qu'ils portent en eux-mêmes l'idée d'un terme), tandis que les verbes de processus

⁴ Maingueneau (1991: 52)

⁵ Wagner – Pinchon (1991: 236)

⁶ Yaguello (2003: 170)

sont imperfectifs et peuvent se passer d'un complément. Citant à titre d'exemple les verbes *courir* > *accourir*, elle constate que l'on peut *courir* sans but ni terme visé mais on doit *accourir* quelque part. C'est l'opposition entre processus et événement qui importe. Les verbes de processus, comme les verbes d'état, sont compatibles avec la durée et renvoient au contenu alors que les verbes événementiels sont intrinsèquement ponctuels. Seuls les verbes de processus permettent d'énoncer des propriétés et de créer des noms d'agent, par exemple : *travailler* > *travailleur*, *peindre* > *peintre*, *courir* > *coureur*. Il n'est pas donc possible de former des noms d'agent sur des verbes événementiels, par exemple : **c'est un tombeur* (*quelqu'un qui tombe souvent*), **un sorteur*, **un arriveur*, **un accoureur*, etc. Les verbes événementiels, appelés aussi instantanés, impliquent un franchissement de frontière ou de seuil et donc un changement d'état irréversible : *prendre*, *casser*, *briser*, *sortir*, etc. Un certain nombre de ces verbes (qui se trouvent être tous transitifs) font appel au verbe *être* pour former leur parfait : *tomber*, *sortir*, *entrer*, *naître*, *mourir*, *arriver*, *partir*, *venir* et ses composés, *accourir* (contrairement à *courir*), et quelques autres.

En comparaison avec d'autres théories des grammairiens français qui sont moins systématiques, nous trouvons la conception de Yaguello meilleure que celle de Wagner et Pinchon. Dans son classement des verbes, il est possible d'y relever certains points communs avec Šabršula et sa répartition des verbes en conclusifs, non-conclusifs et semi-conclusifs.

Pour ce qui est de la formation des noms d'agents à partir des verbes de processus, à notre avis, cette conception de Yaguello n'est pas valable de façon absolue. Nous pouvons trouver assez facilement des verbes où cette transformation ne serait pas possible. Par exemple il n'aurait pas le sens de former des substantifs tels que **fermeur*, **regardeur* et d'autres.

Dans les années 1960, le linguiste américain Vendler⁷ présente la typologie des verbes dans son ouvrage *Linguistique and Philosophy* (1967). Apprécié par les linguistes contemporains, Vendler classe les procès de verbes directement en quatre types, à savoir accomplissements, activités, achèvements, états. Les accomplissements sont des procès qui ont une durée et une fin déterminées ; ils ne sont vrais que lorsque le procès est arrivé à son terme. Ainsi, *écrire une page par heure* présuppose que la page est effectivement achevée. Les accomplissements sont difficilement compatibles avec les indications temporelles ponctuelles (**Il écrit une page à 8 h*), mais s'associent bien avec la construction *en un + Nom temporel* (*Il écrit une page en un mois*). Les activités, en revanche, sont des procès sans clôture temporelle et dont le déroulement est « homogène », sans interruption : à quelque moment que le procès s'arrête, il est vrai qu'il a eu lieu (par exemple *nager*). Les activités ne se combinent pas avec la construction *en un + Nom temporel* mais avec les indications ponctuelles (**Il a nagé en une heure / Il a nagé à midi*). Les achèvements, par opposition aux accomplissements et aux activités, ne sont pas segmentables, n'ont pas de durée (par exemple *apercevoir*). Ils se combinent avec les indications ponctuelles et peu avec *pendant + SN* (*Il a aperçu Jean à 8 h / *Il a aperçu Jean pendant une minute*). Les états n'ont ni début ni fin ni milieu, ils ne supposent ni agent ni changement (par exemple *Luc est paresseux*), ils ne sont compatibles ni avec les indications ponctuelles ni avec *en un + Nom temporel* (**Lea est belle à midi / *en une heure*).

Ces derniers temps, les linguistes contemporains s'appuient souvent sur la théorie élaborée par Smith⁸, à notre avis, assez proche de celle de Vendler. Smith propose une théorie de l'aspect fondée sur la nature composite de l'interprétation aspectuelle. L'aspect consiste en deux éléments : (1) la perspective temporelle, c'est-à-dire la présentation des événements à travers les points de vue grammaticalisés imperfectif et perfectif ; et (2)

⁷ Cité par Maingueneau (1991: 106).

⁸ voir Laca (2002: 21)

structure temporelle, c'est-à-dire propriétés temporelles des situations elles-mêmes (Aktionsart). Elle distingue cinq types de situations :

1. état (*connaître la réponse, aimer Jean, etc.*) : statique (dynamique), (+ duratif) ;
2. activité (*rire, marcher dans le parc, etc.*) : (+ dynamique), (+ duratif), (- télique) ;
3. accomplissement (*bâtir une maison, apprendre le français, etc.*) :
4. (+ dynamique), (+ duratif), (+ télique) ;
5. sémelfactif (*tousser, cogner, etc.*) (+ dynamique), (- télique), (- duratif) ;
6. résultatif (*gagner la course, atteindre le sommet, etc.*) : (+dynamique), (+ télique), (- duratif).

À la différence de Vendler qui ne distingue que quatre types de verbes (accomplissement, activité, état, achèvement), Smith en distingue cinq. Tandis que Vendler classe parmi les achèvements tous les verbes qui n'ont pas de durée, Smith subdivise ce groupe en deux, distinguant ainsi les verbes sémelfactifs et les verbes résultatifs. Les deux groupes se caractérisent par la non-présence de durée (- duratif), (+ dynamique), mais ce qui les sépare c'est la télicité (direction vers un certain but), les verbes sémelfactifs étant non-téliques et les verbes résultatifs étant téliques.

Wilmet⁹ parle de la dichotomie des verbes statiques et dynamiques. Les verbes statiques posent simultanément dans le temps le terminus « ad quo » et le « terminus ad quem » du procès. Il s'agit des verbes tels que *avoir, savoir, connaître, ignorer, croire, aimer, détester*, les copules *être, sembler, paraître*, etc. En ce qui concerne la manière de reconnaître ces verbes, il s'agit des verbes qui ne sont pas compatibles avec la tournure *être en train de* ni avec *avoir coutume de* (cf. *Pierre est en train de marcher* vs **Pierre est en train de savoir*). Quant aux verbes dynamiques, ils posent successivement dans le temps le terminus « ad quem » et le terminus « ad quo » du procès. Ils se scindent en verbes imperfectifs et perfectifs. Les imperfectifs tel que *marcher* engendrent irrévocablement le procès dès le terminus « ad quo ». Si nous prenons le procès *marcher* à son début, *commencer à marcher* implique *avoir marché*. Cette propriété est mise en évidence par une inférence implicative : *Pierre commence / est en train de marcher* → *Pierre a marché*. Accessoirement, ils acceptent une précision temporelle « pendant un temps X » : *Pierre a marché pendant trois heures*. Les perfectifs tel que *sortir* n'engendrent irrévocablement le procès qu'au terminus « ad quem ». Si nous prenons le procès *sortir* à son début ou même en cours, *commencer à sortir* et *être en train de sortir* n'impliquent pas *être sorti*. Cette propriété est mise en évidence par une inférence présuppositive : *Pierre sort* → *Pierre était à l'intérieur*. Accessoirement, ils acceptent une précision temporelle « en un temps X » sans effet de répétition : *Pierre est sorti du labyrinthe en trois heures*. Certains verbes imperfectifs sont perfectivables (*écrire, lire, fermer, manger*) ou non perfectivables (*regarder, chasser, courir*). À ce propos, on pourrait parler des verbes téliques et atéliques (du grec *telos* « terme »).

Enfin, le dernier type de verbes est représenté par les verbes conclusifs qui engendrent l'événement verbal au terminus « ad quem » : *éclater, exploser*. Cette propriété est mise en évidence par une inférence présuppositive du type 3 (*La bombe éclate* → *La bombe était intacte*) et une inférence implicative du type 2 (*La bombe est en train d'éclater* → *La bombe a éclaté*) ce qui signifie que l'atteinte du terminus « ad quem » est liée au dépassement du terminus « a qui ». Accessoirement, les verbes conclusifs refusent la périphrase *commencer à* (**La bombe commence à éclater*, sinon par figure : *éclater en larmes/de colère / de santé* ou bien entendu au pluriel : *Les grenades commencent à exploser*) et la considération d'un état résultant : *Jean est sorti. La lettre est écrite* mais **la bombe est éclatée*. Ils acceptent au contraire la périphrase *mettre un temps à* : *La grenade a mis deux heures à exploser*.

⁹ Wilmet (2003: 332-341)

En comparant les opinions des linguistes tchèques et celles des linguistes américains et français contemporains, nous constatons que leurs manières d'envisager le phénomène de la signification lexicale des verbes sont assez différentes. Šabršula et Ducháček sont capables de voir le système français en le confrontant avec le système slave où chaque verbe est par lui-même, donc par sa propre signification lexicale, soit perfectif soit imperfectif et généralement susceptible d'être perfectivisé ou imperfectivisé. Toutefois, Šabršula distingue les verbes selon un seul critère, à savoir la capacité de conclure l'action. Par contre, le point de vue des linguistes non slaves est différent. Ils classent les verbes selon le type de l'action que le verbe même désigne, c'est-à-dire ils prennent pour le point de départ le bien-fondé sémantique du verbe en tant que tel, donc la capacité générale du verbe de désigner une action, un état, une activité, un accomplissement, etc.

Bien qu'il y ait des désaccords parmi des linguistes, ils s'accordent sur le fait que l'aspect en français (de même que dans les autres langues romanes) est un phénomène assez délicat. Il n'est pas possible d'y distinguer nettement des groupes des verbes perfectifs et des verbes imperfectifs. L'aspect verbal en français dépend plutôt du temps verbal et donc du contexte dans lequel le verbe en question est employé. Souvent, l'aspect verbal est impliqué directement dans le contenu sémantique même de chaque verbe (voir des verbes tels que *trouver*, *accourir*, *éclater* contre *consister*, *chercher*, *poursuivre*, etc.) ou périphrase verbale (*faire un saut*, *jeter un coup d'œil* contre *faire des sauts*, *pousser des cris*, etc.).

Pour répondre à la question, mentionnée au début du présent article, si l'aspect verbal est une catégorie grammaticale ou lexicale, nous constatons qu'en français l'aspect est plutôt une catégorie lexicale bien que certaines marques grammaticales y sont présentes (temps verbaux). À la différence du tchèque, où le plan grammatical (basé sur les marques morphologiques du verbe) domine dans le domaine de l'expression de l'aspect tandis que le plan lexical y est plutôt secondaire, en français et dans les langues romanes en général, l'aspect est souvent désigné par les moyens lexicaux qui y dominent en comparaison avec les moyens grammaticaux. Pour ce qui est du classement des verbes du point de vue de leur signification sémantico-lexicale, nous avons essayé de présenter les conceptions les plus significatives des romanisants. Nous constatons qu'il n'y a pas d'univocité parmi les linguistes, mais nous apprécions particulièrement la typologie des verbes élaborée par Šabršula et celle de Vendler.

Résumé. Článek se zabývá úlohou sémanticko-lexikálního významu pro vyjadřování slovesného vidu ve francouzštině. Na rozdíl od slovanských jazyků, kde vid tvoří zcela zřetelnou gramatickou kategorii, hraje v románských jazycích důležitou roli i sémantický obsah každého slovesa a jeho kontext. Článek předkládá různé typologie sloves podle jejich lexikálního významu, zpracované českými, francouzskými a americkými jazykovědci a snaží se o srovnání jejich koncepcí.

Bibliographie

- DOSTÁL, A., (1954), *Studie o vidovém systému v staroslověnině*, Praha.
- DUCHÁČEK, O. (1964), "Caractère de l'action verbale en français", In: *Le français moderne*.
- GREVISSE, M. (1993), *Le bon usage*, Paris: Louvain-la-Neuve.
- KOPEČNÝ, F. (1966), "Ještě ke gramatické „neaktualizaci“ českého slovesa", In: *Slovo a slovesnost*, pp. 259-260.
- LACA, B. (2002), *Temps et aspect. De la morphologie à l'interprétation*, Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes.
- MAINGUENEAU, D. (1991), *L'énonciation en linguistique française*, Paris: Hachette.
- ŠABRŠULA, J. (1961), "Les équivalents de l'aspect slave en italien", In: *Philologica Pragensia*, 4, pp. 59-78.
- ŠABRŠULA, J. (1969), "L'aspect de l'action verbale et les sous-aspects", In: *Acta Universitatis Carolinae – Philologica N° 1 – Romanistica Pragensia IV*, pp. 109-143. *Pragensia*, 4, pp. 59-78.
- ŠABRŠULA, J. (1986), *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Praha: Academia.
- VENDLER, Z. (1967), *Linguistics and philosophy*, New York: Cornell University Press, Ithaca.
- WILMET, M. (2003), *Grammaire critique du français*, Bruxelles: Duculot.
- WAGNER, R. L., PINCHON, J. (1991), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette.
- YAGUELLO, M. (2003), *Le grand livre de la langue française*, Paris: Éditions du Seuil.

Zuzana Honová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
République tchèque

ROMANICA – BALKANIKA Convergence et divergence

Jan Šabršula
Université d'Ostrava

Jan.sabrsula@osu.cz

Résumé. Le premier morcellement du latin date de l'occupation des provinces conquises. L'unité relative des *Inscriptions* est donnée par leurs auteurs, les déviations particulières par les tailleurs de pierre ou de marbriers d'origine populaire. Le dalmate représente une unité à part à l'intérieur de la Romania Orientalis. Dans la langue romane dalmate on remarque quelques particularités. Les convergences balkaniques n'ont guère affecté le vegliote. Les divergences des idiomes roumains (langues ou dialectes ?) sont nées à une époque tardive.

Mots clé. Évolution. Convergence. Divergence. Langue. Dialecte. Union linguistique. Latin. Roumain. Dalmate. Bulgare. Italien. Balkan. Balkanique.

Abstract. Romanica – Balcanica. Convergency, Linguistic Osmosis and Divergence. This paper focuses on the problem of Convergency, Linguistic osmosis and Divergence. The first differences of Latin occur with taking be storm and occupation of provinces from Romans. Follows forking out of western and eastern Romania. It is very important to note that scientific description and analysis disclose great differences between dalmatic language (or, divergent "dialects", according and in accordance with Romulus Todoran).

Key words. Evolution. Convergency. Divergency. Language. Dialect. Linguistic Union. Latin. Rumanian. Dalmatic. Dalmatian. Bulgarian. Italien. Balkan. Balkanic.

1. Deux façons de concevoir la première diversification

1.1. Maxmilian Křepinský (1958: 63) prône avec insistance l'autonomie linguistique des provinces occupées par les Romains et réfute l'idée d'une langue commune dans l'empire romain. Rome a donné à ces provinces, à ses citoyens et aux provinces occupées, la conscience de l'unité de l'Empire, elle n'a pu leur donner une langue unie.

Ce fut le premier morcellement linguistique.

Il n'en reste pas moins vrai qu'il y a quelques affinités entre certains groupes de langues romanes.

1.2.1. L'époque des *Inscriptions*

Pourtant certains traits linguistiques, certaines particularités du domaine de la *Romania* occidentale et des provinces africaines se reflètent dans les travaux de Théodor Mommsen (20. 6. 1817 – 10. 11. 1905).

C'est sous sa direction qu'a été réalisée la grande entreprise qu'est le *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL – 1858 – 1859).

1.2.2. De H. Mihăescu nous avons de nos jours un grand travail de valeur *Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului Roman*, București, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1960, 327 p.

Les provinces romaines balkaniques étaient: Mediterraneum et Ripense, Noricum, Dalmatia, Pannonia Superior, Pannonia Inferior, Macedonia, Thracia, Moesia Superior, Moesia Inferior, Dacia, Epirus nova.

1.3. Le *C.I.L.* de Mommsen, ainsi que l'étude de Mihăescu, confirment

- a) une relative unité des Inscriptions de l'époque impériale
- b) mais, en scrutant les inscriptions, nous enregistrons des fautes des tailleurs de pierre ou des marbriers.

Ainsi, nous nous informons sur les phénomènes du langage populaire dans différentes provinces.

Dans les provinces étudiées, Mihăescu a décrit 18 000 inscriptions, dont plus de 7 500 en Dalmatie (allant de -57 à +612) et presque 2 500 en Dacie (datant des années 107 à 268: v. H. Mihăescu 1959. p. 145).

En Dalmatie, la dernière inscription latine de Salonae est de 612.

1.4.1. Les romanistes avaient classifié les domaines romanisés ainsi:

La *Romania occidentalis* (Ibérie, Gaule, Suisse, *Gallia Cisalpina*) – et la *Romania Orientalis* (Italie, Dalmatie, Dacie).

Quelquefois on préfère une classification tripartite (Diez et d'autres). Le sarde représente une sorte de centre. L'Afrique représente le reste.

1.4.2.1. La théorie de Gustav Gröber compte avec la *chronologie* des conquêtes romaines, les particularités étant dues à l'évolution du latin vulgaire.

1.4.2.2. Georges Mohl suppose que les tribus venant d'Ombrie laissèrent leur empreinte aux territoires occupés par eux, les Osques en Ibérie, etc. (théorie *polydialectale*).

1.4.2.3. Ces deux théories sont compatibles avec l'opinion de Max Křepinský: une langue romane a pris la naissance à l'époque du contact du latin (populaire) avec la population du territoire donné.

1.4.3. Diversité: Diversité primordiale de la romanité balkanique: *vegliote* et *roumain*.

1.4.3.1. Le dalmate, situé sur la côte occidentale de l'ancienne Illyrie, jusqu'à son extinction, représente une unité à part à l'intérieur de la *Romania orientalis*; nous refusons le concept d'une unité daco-dalmate.

Les anciens Illyriens parlaient une langue du groupe *kentum*.

Les Romains avaient formé sur cette côte occidentale de l'ancienne Illyrie la province *Dalmatia* avec la capitale Zadar.

Les Grecs, dès le -4^e siècle, fondaient dans l'Illyrie des colonies, devenues centres de la culture grecque. Dès -155, les Romains assujettirent toutes les tribus illyriennes, qui étaient brigands et pirates.

La langue dalmate romane (sur la côte dalmate et dans l'île de Veglia), appelée par M. Bartoli *vegliote*, est constituée par un groupe de dialectes ou sous-codes, parlés à une époque ancienne, sur les côtes de la Mer Adriatique et remplacés, après beaucoup d'avatars, par le serbo-croate et par le dialecte vénitien parlé par les colons venant du littoral opposé. C'est au cours du +6^{ème} siècle, quand l'attention des Romains fut détournée par la guerre avec le Markoman Marobud, que les Illyriens, soutenus par des tribus de la Pannonie, se soulevèrent. Quand le soulèvement fut supprimé, les Romains ont fondé la province *Dalmatia*, qui englobait également l'Albanie du Nord.

A l'époque impériale, des stations commerciales florissantes comme Jadera (= Zadar), puis *Zara*, *Salonae*, et d'autres avaient existé.

Ces stations, ces villes, étaient peuplées de Romains – l'élément illyrien se retirait vers l'Est.

Le christianisme accentuait son influence.

Quand l'Empire romain fut divisé en 398, la Dalmatie devint partie de l'Empire occidental, peu après la chute de l'Empire occidental la Dalmatie fut conquise par les Ostrogots. Ceux-ci devaient défendre ce territoire contre Byzance qui, après la mort du roi Théodoric le Grand, s'en empara.

En même temps, la presqu'île balkanique fut envahie par différentes tribus venant de l'autre rive du Danube, avant tout les Slaves, avec les Avars. Les Slaves reconnurent la suprématie de l'empereur Constantin IV Pogonatas.

La population romane ne se maintenait que sur le littoral et sur les îles, reconnaissant, alternativement, la suprématie de Ravenne et de la Byzance (après 750).

Dans la région centrale de Danube, les Avars avaient un puissant empire, détruit en 796 par les Francs.

C'est alors que certaines parties des Croates tombèrent sous la suprématie de la Byzance, menacée toujours par les Arabes. Puis, l'influence des Turcs, des Vénitiens, enfin des Autrichiens se succéda.

1.4.3.2. La langue romane dalmate

Par ce terme sommaire nous désignons le groupe dialectal roman, qui se distinguait des autres groupes romans jusqu'au moment où ces idiomes furent évincés par la population serbo-croate ainsi que par les colons vénitiens.

Tous ces idiomes sont considérés comme morts à partir du 16^{ème} siècle, à l'exception du vegliote (it. *vegliotto*), qui s'est éteint avec la mort du dernier vegliotien en 1898.

Le dernier homme qui parlait le vegliote était encore en vie quand G. Bartoli effectuait ses recherches.

On connaît quelques détails illustrant le dialecte de Raguse (Dubrovnik) qui, avant de s'éteindre, avait la fonction de langue d'administration dans la petite république de Dubrovnik (Raguse), qui s'enrichissait par le commerce avec les Turcs.

Dans la langue dalmate on remarque une diphtongaison riche, pourtant, dans certains cas, en face de la diphtongaison, nous trouvons une modification du timbre de la voyelle.

Ainsi:

a [> u, *placet* > *pluk*

a] > ua, *partem* > *puart*

Les *ō* et *ō̃* latins ne se confondirent pas:

sōmnu > *samno*

bucca > *buka*

Toutes les voyelles sauf finales *-a* et *-i* tombent:

bene > *bin*

dico > *dáik*

mais:

cena > *káina*

veni > *véini*

Dans certains cas il s'est développé une voyelle d'appui *-o*:

p. ex. *dicere* > *dékro*

La diphtongue *-au* se conserve.

Entre les voyelles, les consonnes géminées se simplifient:

bucca > *buka*

mittere > *miátar*

Les consonnes sourdes intervocaliques se conservent:

nepotem > *nepáut*

basilica > *basálka*

Les groupes *pl*, *bl*, *cl*, *gl* se conservent:

plēnu > *plāin*

Le groupe *tl* > *kl*:

vetula > *vikla* (= Veglia)

ce, *ge* ne se palatalisent pas:

cena > *káina*

ci, *gi* restent à Raguse:

occidere > *ankidere*,

ils se palatalisent en vegliote:

cimicem > *činko*,

de même:

cūlus > *čol* (vegliote)

Dans la morphologie, nous constatons d'importantes particularités.

Le « futur » du dalmate provient du lat. *futurum exactum*:

cantavero > *kantuóra*

La conditionnel est issu du lat. *indicatīvus plusquamperfecti*:

cantaveram ou *cantaverim* > *kantúra*

Le pluriel des substantifs peut être marqué

a) par une désinence finale:

p. ex. *kráuk* « croix » sg. ou pl., ou *kráuks* pl.

b) par la métaphonie de la forme (comme en allemand)

c) par la distribution syntaxique (articles, adjectifs, donc par des procédés analytiques).

Nous répétons:

On ne peut pas parler d'une « union dalmato-roumaine » ou « daco-dalmate ».

2. Convergences – divergences

2.1. Nous allons parler de la convergence balkanique.

2.1.1. De la comparaison néo-grammairienne à la théorie des unions linguistiques.

Les recherches de l'école néogrammairienne, dont la somme fut condensée dans les cinq volumes du *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* de K. Brugmann et B. Delbrück (1886 – 1900 – traduit en français) passaient pour un des triomphes de la méthode positiviste.

2.1.2. Un contestataire, Hugo Schuchardt (1. 2. 1842 – 21. 4. 1927), trouvant insuffisante la théorie schleichérienne du *Stammbaum*, se révéla très fécond pour la recherche linguistique avec sa notion d'*affinité linguistique*. On doit s'efforcer de déterminer ce qui peut unir, dans un même contexte géographique et social, des langues non apparentées génétiquement, de dégager les différents aspects de la parenté par voisinage, par *osmose*.

2.1.3. N. S. Troubetzkoy, dans l'article paru en 1939, envisage la théorie du *Sprachbund*: « Gedanken über das Indogermanenproblem » In: *Acta Linguistica* I, 1939, 81-89, suivi.

2.1.4. par Kristian Sandfeld-Jensen et sa *Linguistique balkanique* (Paris 1930, Nizet), livre qui a fondé la science de l'union linguistique des langues du Sud-Est européen.

Comme traits balkaniques, on relève la postposition de l'article, le syncrétisme du génitif et du datif, l'affaiblissement formel de l'infinitif (son raccourcissement: roum. *cînta*) et son affaiblissement fonctionnel (remplacement par une proposition subordonnée – après certains verbes modaux: roumain, certains dialectes de l'Italie du Sud), la formation du futur avec le verbe formématique « vouloir », raccourci (roum. *voi cînta, o sâ cînt, am sâ cînt*, bulg. *šte ora*, serbocroate *ćubit*), formes syncrétisées pour les acceptions de « ubi » et « qui » (roumain *unde*), expressions différentes pour « că » et « ca sâ », utilisation de deux compléments pronominaux objets directs (roum. *pe mine mă întreabă*).

Certains phénomènes se retrouvent également en albanais du sud, en Italie du sud.

Dans le titre du livre de Mihăescu, nous trouvons un exemple d'une particularité roumaine, article possessif: *Limba latină în provinciile dunărene ale imperiului roman*.

Le formème du futur est quelquefois postposé, comme en serbo-croate *hvalću*.

Notons que le macédonoroumain ne connaît que l'infinitif long (devenu substantif, comme en roumain), le mégénoroumain conserve l'infinitif long à valeur verbale.

Remarquons que Hugo Schuchardt pour son *Der Vokalismus des Vulgärlateins* (1866 – 1868) a utilisé la documentation non de l'ancien français, ce qui était en usage, mais du ladino et du roumain.

3. Nouvelle divergence

3.1. Une petite histoire et caractérisation du roumain fut publiée par Mme Jiřina Smrčková en 1994, « Rumunština », In Jan Šabršula: *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků*, Ostrava: Ostravská univerzita – Filozofická fakulta, 203-208.

3.2. Les faits linguistiques confirment que le latin de la Dalmatie différait peu des autres langues romanes (des provinces danubiennes, de l'Ouest, de l'Afrique).

Mais des différences frappantes vinrent séparer le roumain et le dalmate.

Nous ne pouvons pas être d'accord avec Angelo Monteverdi ou avec C. Tagliavini. Le roumain et le dalmate ne forment pas un ensemble ou groupe daco-illyro-roumain.

Le roumain forme une entité séparée, divergente de bonne heure.

Le dalmate s'est éteint avant de pouvoir subir une osmose, avant de pouvoir être influencé par les autres langues de la péninsule.

3.3. Les divergences des idiomes roumains sont nées à une époque tardive.

Elles sont représentées par certaines suppressions (infinitif court, à la différence de l'infinitif long dans les autres idiomes roumains),

– par certaines adjonctions spécifiques (aroumain),

– par des emprunts (l'istro-roumain au serbo-croate, le daco-roumain au slave commun, au slave des paysans, au slave ecclésiastique, etc.),

– tous les idiomes balkaniques par des emprunts à des langues différentes, aux époques différentes.

4. Diversification du roumain : Langues ou dialecte?

4.1. Le problème des critères

Faut-il employer des critères historiques, génétiques, des critères géographiques, politiques, idéologiques ou les critères linguistiques pour trancher le problème?

« Si un idiome ne tend pas à confluer avec la langue nationale, on ne peut pas affirmer que ce soit un dialecte de la susdite langue nationale », affirme A. Graur dans *Introducere în lingvistică*, București 1958, p. 295. Selon Graur « le latin oriental s'est ramifié et a formé cinq langues différentes: l'istiro-roumain, le méglénoroumain, l'aroumain ... et le daco-roumain ».

On mentionne ici la « langue » moldave. Mais le moldave est une variante régionale du daco-roumain.

Cette union de quatre idiomes doit être distinguée de la langue dalmate, pour des raisons que nous avons invoquées.

On ne peut pas soutenir que les idiomes romans, parlés au Sud du Danube et en Istrie, soient des dialectes du roumain.

Un critère historique ou sentimental est inutilisable.

Le critère généalogique (qui peut être considéré également comme une sorte de critère linguistique, mais qui n'est pas un critère structural) n'est pas pertinent. C'est la confrontation des systèmes actuels qui est la seule valable (structures et formes actuellement en présence). Les formes linguistiques actuelles, même générées à partir des mêmes éléments étymologiques lexicaux ou grammaticaux, peuvent être divergentes. Le critère généalogique n'est pas pertinent si nous confrontons les formes, les résultats actuels, les structures actuelles. Nous n'acceptons pas une attitude « génético-structurale ».

N'est pas valable l'avis d'A. Martinet, selon lequel une langue « représente un ensemble des moyens linguistiques dont se sert tout un peuple ».

Mais, en Belgique, on parle le français et le flamand, le portugais est, à la fois, la langue du Portugal, des Portugais et des Brésiliens. Rappelons le cas de la Suisse, rappelons l'existence de l'occitan et du franco-provençal, ou encore le breton.

Romulus Todoran, 1956, p. 100, propose d'introduire une distinction entre les dialectes typiques ou convergents et les dialectes atypiques ou divergents (l'aroumain, le méglénoroumain, l'istiro-roumain sont des dialectes divergents ou mieux, des langues). A. Graur considère ces idiomes comme des langues indépendantes : V. « Limbă, dialect, stat », In: *Viața românească* XI, 1958, No 3, 97-102. A. Graur, *Studii de lingvistică generală*, București, 112-127.

Comme raisonnable, nous pouvons admettre le critère de l'intelligibilité mutuelle, mentionné par Boris Cazacu, 1959, 22. Cette intelligibilité est très limitée ou nulle, entre le daco-roumain et, p. ex., l'istiro-roumain, ou l'aroumain.

On saurait difficilement imaginer que le Roumain comprenne, p. ex., les unités de la computation istroroumaines ou le lexique de l'aroumain.

C'est Gustav Gröber qui proposait le critère fondé sur l'intelligibilité, sur le fait que les sujets appartenant aux divers groupes linguistiques ne se comprennent pas les uns les autres (« Nichtverständlichkeit einer Sprache durch die andere : ohne Zweifel das Merkmal anderer Sprache, 1904 – 9, 539). Il est cependant vrai que ce critère est difficilement applicable, v. Boris Cazacu, 1959, 23. « Entre l'inintelligibilité et l'intelligibilité absolue, il y a tous les degrés possibles » (A. Meillet, 1924 : 141). Il y a des sujets qui usent de la même langue et ne se comprennent pas entre eux, p. ex. ceux qui parlent le *Plattdeutsch* et le *Hochdeutsch*, ou ceux qui parlent le dialecte sicilien et le piémontais (cf. Boris Cazacu, 1959 : 22).

Pourtant le critère de l'intelligibilité n'est pas négligeable.

Mentionnons un autre critère: Il s'agit du sentiment qui fait que les sujets parlants voient dans l'idiome qu'ils parlent une langue différente des autres et de la volonté qu'ils manifestent de considérer leur idiome comme langue différente des autres.

Ceci dit, nous pouvons établir une structure lexématique paradigmatique :

idiome : archilexème :

langue vs. *dialecte* (hypolexèmes) auxquels on peut ajouter *parler*, *patois*, ou peut-être *sous-code*.

C'est Antoine Meillet qui avait accordé une grande importance à ce facteur (conscience et sentiment, év. volonté d'appartenir à une même communauté linguistique : Meillet, 1926).

La conscience d'appartenir à la communauté roumaine s'exprima à la fin du 18^e siècle chez la colonie aroumaine à Vienne, à Pest et à Trieste, remarque Boris Cazacu 1959, 24 – 25. Mais « l'aroumain n'a pas réussi à devenir une langue indépendante ». « C'est une langue qui n'a pas réussi » (Cazacu, 1959 : 25).

D'autre part, et les Méglénoroumains, et les Istro-Roumains ont la conscience d'être des « Vlaxhi » (Valaques), « de représenter une communauté à part ... »

Etablissons une ligne d'enchaînement causal: facteur extralinguistique historique et géographique → conscience linguistique (et intelligibilité).

Les facteurs extralinguistiques (d'ordre historique, social, économique, politique, culturel) jouent un rôle décisif dans l'enchaînement causal. Comme *critère*, nous ne pouvons reconnaître et considérer que l'effet de cet enchaînement causal, le résultat.

Quant au facteur politique, spécifions: c'est souvent la contrainte, la violence du régime régnant, la dénationalisation consciente, qui peut se manifester par des gifles infligées aux écoliers de la minorité par un maître d'école. (Tel fut le cas des Macédoniens habitant le nord de la Grèce: fait relaté par des témoins).

Boris Cazacu (1959 : 263) discute un autre critère: extension des fonctions que remplit certain idiome, extension des sous-codes fonctionnels, et création des divers styles fonctionnels corrélatifs.

Les facteurs extralinguistiques sont des causes, les critères sont fondés sur l'effet de ces causes.

Les idiomes existant au Sud du Danube sont des langues, quoique, dans certains cas, en voie de disparition.

Pour calmer les émotions éventuelles, nous pourrions admettre provisoirement le terme de Romulus Todoran de *dialecte divergent*.

Quelques faits:

Nous en trouvons dans le précieux livre de Matilda Caragiu Marioțeanu et col., *Dialectologie Română*, EDP 1977.

Certains faits sont éloquentes: aroumain *képtu* vs. dacoroumain *piept*, *gîni* vs. *bine*. Les particularités au rang des unités distinctives (sons) se répercutent dans les formes du lexique.

Ceci vaut également pour l'aroumain, où les particularités lexicales sont richement documentées par le *Dictionar macedo-romîn* de I. Dalametra. Dans cette langue, l'accusatif personnel est sans préposition (en dr. *pe*).

Dans le méglénoroumain (megleniti, vlași : V. Gustav Weigand 1893, Vlach-Meglen) p > k, *kâli* - dr. *piele*, *kâptin* dr. *pieptene*, l'opposition des cas disparaît: N. G. D. A. *lup* > *luki*; il y a des sémions d'origine latine, slave, turque, grecque, albanaise.

En istro-roumain il y a aphérèse de *a-*: *flă* dr. *afla*, les diphtongues *ea*, *oa* se réduisent en *e*, *o*, *sere* dr. *seară*, *nopte* dr. *noapte*, la semi-voyelle *u* devient consonne: *dôva* dr. *doua*, *bire* dr. *bine*, *vése* dr. *vesel*, *căd* dr. *cald*.

Numéral : *ur, úra, 9 devet, 11 jedináist, 12 dvanáist, 13 trináist, 20 dváiset, 30 trideset, 40 cvarnár, 50 pédeset, 60 šestdeset, 70 sedamdeset, 80 ósemdeset, 90 devetdeset, 100 sto, 1000 mēlar – táuzent, tavzent*, numéral ordinal 1. *pārvi, pārva, 8. ósma, 9. deveta, 10. désetile, déseta, 11. iedánáistile – iedánáista, 13. trináistile, trináista, 20. dvadésetile, dvadéseta ...*

passé composé *rugât am – dr. am rugât*,

l'aspect verbal est exprimé par des moyens morphologiques (à la différence des autres idiomes roumains), dans le lexique il y a des sémions empruntés au slave, à l'italien, à l'allemand ...

5. Conclusion

Quand un dialecte, à cause de différents facteurs, s'éloigne radicalement de la langue-souche il sied de se demander s'il mérite encore la dénomination dialecte ou s'il ne faut pas plutôt appeler le résultat de cette diversification *langue*.

Le moldave, le banatien, etc., sont des dialectes de la langue roumaine, ainsi que des sous-dialectes crișean, muntean ...

Quant à l'Union balkanique, elle dépasse les frontières de la Péninsule, par les traits communs avec certains dialectes de l'Italie du Sud, où apparaît, p. ex., une proposition subordonnée après quelques verbes modaux, conjointement avec certains phénomènes spécifiques.

N'hésitons pas d'appeler « langue » la *ngue*.

Ce n'est pas pour la première fois dans l'histoire qu'un dialecte avait changé de statut: *variété régionale* → *dialecte* → *langue*.

Résumé. První diferenciacie latiny počíná zejména v době okupace romanizovaných provincií Římany. Ta se jeví na nápisech jako « chyby ». Dalmatštin, jazyk východorománský, nevytváří, pro své zvláštnosti (kterých se tu uvádí celá řada), jednotu s rumunštinou. rumunské « dialekty » se vyvinuly v samostatné jazyky (kromě moldavštiny, která zůstává částí dákorumunštiny).

Bibliographie

- ASCOLI, G. (1878), “Schizzi franco-provenzali”, In: *Archivio glottologico italiano* III, pp. 61-81.
- BARTOLI, M., “Per la storia del latino volgare”, In: *Archivio storico italiano*, sezione neolatina XXI, pp. 1-58.
- BARTOLI, M. (1906), *Das Dalmatische* I, II, Wien: *Akad. Schriften der Balkankommission*. Linguistische Abt. der K. Akademie IV.
- BARTOLI, M. (1907), *Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der Apennino-Balkanischen Romania*.
- BRUGMANN, K. – DELBRÜCK, B., (1886-1900), *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, I, II, III, 1902 – 3, 2. Ausgabe.
- BRUNEAU, C. (1955), “Patois et dialectes”, In: *Revue de Linguistique Romane* XIX, 1955, pp. 165-175.
- BYCK, J. (1950), “Origine de l'infinifitif abrégé en roumain”, In: *Recueil d'Études romanes*, Bucarest, Ac. de la RPR, pp. 9-12.
- CARAGIU MARIOȚEANU, M. *et alii* (1977), *Dialectologie română*, București: Editura Didactica și Pedagogică.
- CAZACU, B. (1959), “Langue et dialecte ?”, In: *Recueil d'Études romanes*. Éditions de l'Ac. de la République P. R., pp. 13-30.

- COTEANU, I. (1959), “Le roumain et le développement du latin balkanique”, In: *Recueil d'Études romanes*. Ac. de la R. P. R., pp. 41-50.
- CADORINI, G. (1994), “Dalmatština”, In: J. Šabršula, *Úvod do studia románských jazyků*. Ostrava: OU, pp. 199-202.
- DALAMETRA, I. (1906), *Dicționar macedo-român*, București: Inst. De Arte Grafice.
- DORIA, M. (1989), “Dalmatisch”, In: *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. III, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 522-536.
- GRAUR, A. (1958), “Limba, dialect, stat”, In: *Viața românească* XI, No 3, pp. 98-102.
- GRAUR, A. (1955), *Studii de Lingvistică generală*, București: EA.
- GRAUR, A. (1958), *Introducere în lingvistică*, București: EA.
- GRÖBER, G. (1888-1898, I, I, 1904), *Grundriß der romanischen Philologie*, Strasbourg.
- GRÖBER, G. (1904-1906), “Die romanischen Sprachen. Ihre Stellung und äussere Geschichte”, In: *Grundriß der romanischen Philologie*, vol. I, 2^e éd., Strasbourg.
- KŘEPINSKÝ, M. (1941), “Influence slave sur le verbe roumain”, In: *Slavia*, XVI, Cahier 1 – 4. Praha, pp. 1-173.
- KŘEPINSKÝ, M. (1959), *Romanica II. La naissance des langues romanes. Phase primitive*, Praha: ČSAV.
- LEROY, M. (1971), *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles.
- MACREA, D. et alii (1958), *Dicționarul Limbii Romîne Moderne*, București: Editura Academiei R. P. R.
- MARTINET, A. (1954 – 55), “Dialect”, In: *Romance Philology*, VIII, 1954 – 55, pp. 1-11 (son propos n'est pas valable).
- MEILLET, A. (1926), *Linguistique historique et linguistique générale I*, Paris.
- MEILLET, A. – COHEN, M. (1924), *Les langues du monde*. Paris.
- MEYER-LÜBKE, W. (1890), *Romanische Lautlehre*, Leipzig: Fues-Verlag.
- MIHĂESCU, H. (1950), “Remarques sur le latin des provinces danubiennes”, In: *Recueil E. R. Bucarest: EARPR*, pp. 145-166.
- MIHĂESCU, H. (1960), *Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului roman*. București: Editura Ac. RPR.
- MULJACIĆ, L. (1991), “Dalmate”, In: P. Bec: *Manuel de philologie romane*, vol. II, pp. 193-416.
- PISANI, V. (1890), *Les possessions vénitiennes en Dalmatie*.
- POLÁK, V. (1954), “Contribution à l'étude de la notion de langue et de dialecte”, In: *Orbis*, III, fasc. 1, pp. 89 – 98.
- SCHUCHARDT, H., (1866), *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Graz.
- SMRČKOVÁ, J., “Rumunština”, In: J. Šabršula *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků*, Praha: UK, 1980, Ostrava: OU, 1994.
- ŠABRŠULA, J. (1999), “Dva problémy balkánského jazykového svazu”, In: *Community and Communication*. Praha: UK-IZV et SOFIS, pp. 131-148.
- TODORAN, R. (1956), “Cu privire la problema lingvistică în discuție limbă și dialect”, In: *Cercetări de lingvistică*, Cluj, I, pp. 97-103.
- TODORAN, R. (1984), *Contribuții de dialectologie română*, București: Editura științifică și enciclopedică.
- TODORAN, R. (1986), “Différenciation de l'élément latin du daco-roumain”, In: *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. 6, pp. 445-459.
- TODORAN, R. (1986), “Variation linguistique dans l'espace : dialectologie et onomastique”, In: *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence 1983, vol. 6, pp. 445-461.

TROUBETZKOY, N. S. (1939), "Gedanken über das Indogermanenproblem", In: *Acta Linguistica Copenhagen*, I, pp. 81 – 89.

WEISGERBER, L., cf. Harold BASILIUS, "Neohumbaldtian Ethnolinguistics", In: *Word*, t. VIII, 1952, pp. 95-105.

Bibliographie – supplément:

1) Le lecteur consultera avec profit les auteurs publiant leurs études dans *OMAGIU IORGU IORDAN cu PRILEJUL ÎMPLINIRII a 70 de ANI*, Editura Academiei Republicii Populare Romîne 1958, 946 pages :

Bernstein S. B. p. 69 – Caragiu Matilda 139 – Coteanu I. 213 – Corleteanu N. 201 – Cuciureanu St. 220 – Deanovič M. 229 – Georgescu A. 317 – Georgiev V. 325 – Křepinský Maxmilian 485 – Mihailă G. 611 – Pellegrini G. B. 667 – Petrovici E. 671 – Polák Václav 693 – Rohlf s Gerhard 733-744 – Seidel E. 775-788.

2) Le lecteur consultera dans *Les études balkaniques tchécoslovaques*, Universita Karlova Praha, I. 1966 – V. 1974 les auteurs :

Křepinský I, II, III – Trost I, III, IV, V – Kurzová I, IV, V – Polák I, III, V – Šabršula I, IV, V – Havránek II – Kurz II – Wittoch II – Čapková II – Dorovský II – Skalička III, IV, V – Sedláček III – Saur III – Heřman II – Pražák R. III, V – Kufnerová IV – Mareš V – Smrčková V – Řeháček V.

Jan Šabršula
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
République Tchèque

EL CAMINO HACIA LA SOCIOLINGÜÍSTICA HISPANA

Jana Veselá
Universidad de Ostrava

jana.vesela@osu.cz

Resumen. El presente trabajo describe la historia y el estado actual de la sociolingüística en los países hispanohablantes. La sociolingüística hispana se basa en la dialectología y se ocupa de los problemas de bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas, diferentes actitudes que adoptan los nativos hacia su idioma, se interesa por la política y planificación lingüística, y otros.

Palabras clave. Sociolingüística. Países hispanohablantes. Historia. Estado actual.

Abstract. The Way to Hispanic Sociolinguistics. This article describes the history of Sociolinguistics and the current state of this academic discipline in the Spanish speaking countries. The Spanish Sociolinguistics based on analyses of dialectology focuses on problems of the bilingualism, diglossia, the diverse attitudes of native speakers to their language, linguistic politics, etc.

Keywords. Sociolinguistics. Spanish speaking countries. History. Current State.

Introducción

El siglo XX, y sobre todo sus últimas décadas, asistió a un incremento de las diversas ramas o disciplinas científicas que se vinculan con la lingüística: además de la dialectología surgieron las llamadas disciplinas-puente, apoyadas en las previamente existentes. En el marco de las ciencias cuyo objeto del estudio es la lengua nacieron la psicolingüística, neurolingüística, etnolingüística, pragmalingüística, textolingüística, sociolingüística, etc. Muchas de ellas, sin embargo, no han acotado claramente su objeto de estudio o lo han compartido con otras disciplinas. Actualmente, no parece que pueda ponerse en duda la incidencia que tiene la sociolingüística en el estudio del comportamiento lingüístico de los miembros de una comunidad hablante.

La sociolingüística nace en los años 50 del siglo XX. Después de haber pasado por un periodo inicial de vaguedad terminológica (se proponían términos denominadores tales como sociología del lenguaje, lingüística sociológica o lingüística antropológica) se consolidó la denominación de *sociolingüística*. Ésta forma parte integrante de la lingüística moderna que estudia el lenguaje correlacionado con los factores sociales utilizando muy a menudo para este fin algunos métodos elaborados por la sociología –entre otros la recopilación estadística de datos mediante encuestas y su posterior evaluación–. Es evidente que la sociolingüística tiene que adaptarlos a sus necesidades.

Problemas generales

Si la etnolingüística, muy próxima a la sociolingüística, se ocupa de la lengua y cultura de las llamadas comunidades lingüísticas primitivas, se plantean como cuestiones sociolingüísticas fundamentales las de la estratificación o diferenciación interna de las lenguas nacionales en relación con los factores sociales, la problemática del bilingüismo y de la diglosia; los sociolingüistas se ocupan de la conducta lingüística del individuo derivada de su estatus socioeconómico, nivel de educación, edad, sexo, lugar de nacimiento y de residencia actual. El objeto de estudio de la sociolingüística es también el examen de los cambios

lingüísticos o la variación idiomática y, claro, la actitud del hablante hacia su idioma. No menos relevante es el análisis de los cambios lingüísticos producidos por el contacto de lenguas. Y, por fin, son los sociolingüistas quienes contribuyen a establecer los objetivos fundamentales de la política o planificación lingüística.

Sociolingüística hispana

Es ante todo la dialectología la que echa los cimientos de la sociolingüística. En cuanto al español, remontándonos a más de cincuenta años asistimos a lo que podemos llamar los estudios sociolingüísticos del español. En 1958 José Pedro Rona, en su trabajo sustancialmente dialectológico bajo el título *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, empezó a dar importancia a los diferentes niveles del habla y a los factores extralingüísticos postulando que «Los dialectos hispanoamericanos deben estudiarse en un sistema de referencias tridimensional: en el espacio, en el tiempo y en la escala social (cultural), trabajando con isoglosas de dos tipos, “horizontales” y “verticales”» (Rona, 1958: 14).

Manuel Alvar (1961, 1979, 1994) ha abordado en numerosos artículos y ensayos temas tales como los contactos entre lenguas, el comportamiento lingüístico basado en la presencia de diferentes factores lingüísticos (internos) o extralingüísticos (externos). Para él, los hechos sociales son externos a la lengua. Se deben tomar por los factores internos a la lengua, por ejemplo, contexto fónico, clase de palabra, función morfemática y función pragmática y, por los factores sociales externos, a su vez: el status socioeconómico de los hablantes, nivel de escolaridad, estilo de habla, edad, sexo, origen rural o urbano, red social, etc.

Manuel Seco afirma al respecto:

Cada persona emplea una variedad de lengua que está marcada, no sólo por la *circunstancia geográfica* (el lugar donde aprendió a hablar y el lugar donde vive), sino por la *circunstancia social* (la clase alta, media o baja a que pertenece). Una y otra van inseparablemente unidas de tal manera que para definir la lengua de un individuo es imprescindible determinar estas dos coordenadas, la horizontal (o geográfica) y la vertical (o social) (1980: 23).

El estudioso pone de relieve la complejidad de idiolectos. Nosotros podríamos añadir a lo citado arriba, que es también el contacto con la norma de la lengua estándar que influye en el estilo de hablar en un individuo.

Los sociolingüistas estudian los ‘sociolectos’ o ‘dialectos sociales’. Los definen como «las VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS dentro de una comunidad de habla, que determinan a un grupo (profesores, abogados, curas, deportistas, etc.) debidas a VARIABLES sociológicas» (Alcaraz Varó – Martínez Linares, 1997: 531).

La sociolingüística toma como unidad de análisis la *variable*, la *variable lingüística* y la *extralingüística*. La variable lingüística suele definirse como distintas realizaciones —o variantes— de un elemento lingüístico condicionadas por diferentes factores lingüísticos o extralingüísticos; se concibe también, según dice Rosa María Espinoza Elorza, como «aquellos elementos de la fonética, de la fonología, de la morfología, de la sintaxis o del léxico que varían su forma y mantienen su significado en los diferentes usos que hacen de ellas los hablantes en diferentes circunstancias» (1992: 262). De estas, las más tratadas en los estudios sociolingüísticos españoles han sido las de tipo fonético-fonológico. Poco a poco, van apareciendo trabajos de tipo morfológico y sintáctico.

Las variables extralingüísticas las tenemos que buscar en esas circunstancias que rodean a los hablantes: edad, sexo, lugar de origen, lugar de residencia, estatuto socioeconómico y cultural, raza, etc. Las variables no actúan aisladas, sino que se combinan

en el habla del individuo. Además, el problema consiste en la dificultad de marcar los límites entre, p. ej. las diferentes clases sociales o edades.

La investigación sociolingüística de la lengua española se ve reflejada en los estudios de varios lingüistas españoles e hispanoamericanos entre los cuales destacan Pedro Rona, Manuel Alvar, Humberto López Morales, Juan M. Lope Blanch, Antoni Badia y Margarit, José Joaquín Montes Giraldo, Juan Antonio Frago Gracia, Germán de Granda, Rosa María Espinoza Elorza, José María Jiménez Cano, María Beatriz Fontanela de Weinberg, Carmen Silva-Corvalán y muchos otros.

Mencionemos en este lugar algunos estudiosos que vienen ocupándose de las cuestiones sociolingüísticas. Alvar (1961, 1979, 1994) ha abordado, entre otros, los siguientes temas: el contacto de lenguas, los macrocosmos y microcosmos lingüísticos¹, los comportamientos lingüísticos basados en la diferencia de sexo, las lenguas de grupo o los problemas de bilingüismo. Ha llamado la atención a la actitud del hablante frente a su lengua ocupándose especialmente del andaluz. Lope Blanch (1969) ha estudiado la dialectología mejicana desde el punto de vista sociolingüístico y ha propuesto una metodología nueva al presentar «El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica»². Badia I Margarit (1977) estudia las lenguas en contacto, el bilingüismo y la diglosia en Cataluña. López Morales (1994, 2004) ha intentado definir la sociolingüística; para él es una disciplina lingüística, no sociológica, que estudia el lenguaje como sistema de sistemas. Ha tocado los aspectos de estratificación sociolectal y de la diglosia en el Caribe hispánico. Frago Gracia (1994, 1998-1999) aplica el punto de vista sociolingüístico a la fonética histórica. Granda (1998-1999) somete a la observación hablas criollas atlánticas. De la bibliografía reciente cabe mencionar los trabajos de Francisco Moreno Fernández (2005), Maitena Etxebarria Arostegui (2002) o de Marius Sala (1998).

Definición de la sociolingüística

En síntesis, se suele definir la sociolingüística como una ciencia interdisciplinar, con una metodología propia, que estudia la lengua en su contexto social, las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Se ocupa ante todo de explicar la variación lingüística en su interrelación con factores sociales y, del papel que ésta desempeña en los procesos de cambio lingüístico. Se interesa, pues, por cambios y diferencias de uso correlacionados con factores sociales externos, parámetros como el estatus socioeconómico, profesión, etnia, nivel de educación, estilo de habla, edad, sexo, origen rural o urbano y la pertenencia a cierta red social. En un sentido más amplio, estarían incluidos también en la sociolingüística la etnografía de comunicación, y los estudios de bilingüismo, multilingüismo y diglosia.

Metodología

Los lingüistas que se ocupan de las diferencias sociales manifestadas por los hablantes coinciden en muchos puntos en cuanto a su metodología: la selección de los hablantes y de variables, la recogida de los datos, ante todo mediante encuestas y su posterior evaluación.

Uno de los métodos utilizados para el estudio del español tanto peninsular como americano es el que se nos presenta en el ya mencionado proyecto de Lope Blanch (1969). El

¹ Entendemos por ‘macrocosmos’ el ambiente de grandes ciudades en oposición a ‘microcosmos’ que significa un área lingüística menos grande.

² Véase Juan M. Lope Blanch (1969), “El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica”, In: *Simposio de México 1968*, pp. 222-233.

proyecto incluye diversos aspectos de la lengua: fonéticos y fonológicos, morfosintácticos, léxicos y estilísticos respetando datos históricos, socioculturales y económicos. El lingüista propone lo siguiente: 1) dar preferencia a la recogida de datos mediante grabaciones en cintas magnetofónicas; 2) hacer estas grabaciones sobre conversaciones espontáneas, pero se pueden grabar también muestras de la lengua formal (clases, discursos públicos, etc.); 3) grabar en cada ciudad por lo menos 400 horas de conversación; 4) seleccionar los informantes entre los hombres y las mujeres en proporción equilibrada y con representación de tres generaciones sucesivas: de 25 a 30 años (30%), entre 36 y 55 (45%), de más de 55 años (25%). Deben haber vivido en la ciudad, por lo menos, las tres cuartas partes de su vida y ser hijos de hispanohablantes.

Cabe decir también que los resultados de las encuestas ya realizadas han sido la base para la confección de varios atlas lingüísticos (etnográficos).

Bilingüismo

Los psicolingüistas toman por bilingües solamente aquellas personas que dominan por completo, y en el nivel de lengua materna, dos idiomas, mientras que los sociolingüistas hablan del bilingüismo dentro de una comunidad de hablantes si coexisten allí dos lenguas prescindiendo del número de personas que hablan una u otra lengua o, sin tomar en cuenta hasta qué grado estas personas dominan ambas lenguas. Ocurre que el bilingüismo se da en un grupo de hablantes más o menos numeroso y, no es raro el caso de las naciones enteras bilingües. Podríamos pues constatar que en estas situaciones lingüísticas coexisten siempre dos normas. Así es la situación lingüística en las Comunidades Autónomas de España con lengua propia: Cataluña (catalán), Valencia (valenciano), Islas Baleares (catalán), Galicia (gallego), País Vasco y Navarra (vascuence)³.

Diglosia

Otro es el caso de la diglosia denominando este término la situación, diferente a la del bilingüismo, en que se encuentran los hablantes pertenecientes a la misma comunidad idiomática; se trata de la estratificación funcional de la lengua nacional –lengua común si hablamos del español–, de la situación lingüística relativamente estable. La diglosia significa la coexistencia de dos lenguas –dos variedades lingüísticas, una alta y una baja– en una comunidad de habla que se utilizan con distintos fines; por ejemplo una, en el ámbito familiar y otra, en el ámbito oficial con predominio de la oficial sobre la familiar. La variedad oficial está estandarizada, a este efecto posee gramáticas, diccionarios, compendios, etc., tiene prestigio, se emplea en gran medida en las letras y en el lenguaje escrito en general. Sirve de lenguaje de enseñanza, lenguaje de los discursos públicos solemnes, etc. La variedad baja no suele tener herencia literaria.

Bilingüismo y/o diglosia en la situación lingüística del español

Aunque a veces el término ‘diglosia’ se emplea como equivalente de ‘bilingüismo’ de una comunidad, la mayoría de los lingüistas mantienen estos conceptos claramente diferenciados⁴. Pueden darse casos de bilingüismo con diglosia, bilingüismo sin diglosia,

³ Véase Demetrio Estébanez Calderón (2003), *La diversidad lingüística de España (el catalán y el gallego)*. Curso de Poděbrady.

⁴ Esta confusión terminológica se puede deber al hecho de que el término *bilingüismo* está derivado del latín y tiene el mismo significado (dos lenguas) que el término *diglosia*, derivado del griego, aunque los dos términos se utilizan habitualmente para diferenciar dos fenómenos distintos.

diglosia sin bilingüismo y ni diglosia ni bilingüismo. El caso típico de combinación de diglosia y bilingüismo es Paraguay o Bolivia. La mayor parte de la población es bilingüe, empleando en la comunicación corriente el *guaraní* (Paraguay), *quechua* o *aimará* (Bolivia), pero en la comunicación oficial, el *español*. En el caso de Cataluña se trata de la combinación temporal de diglosia y bilingüismo (cuando, durante el régimen de Franco la lengua oficial fue el español y el catalán se vio suprimido —estaba prohibido de publicar cualquier tipo de periódicos, manuales u otras publicaciones— en las calles de las ciudades catalanas se oía prácticamente sólo el catalán mientras que el español tenía monopolio para todas las inscripciones y todo tipo de textos).

Lo más aceptable para nosotros sería definir al hablante diglósico como aquella persona que, a pesar de entenderse con los demás en las situaciones comunicativas informales utilizando cualquier modalidad idiomática —un dialecto, un habla local, una variedad diastrática— respeta la existencia de la lengua estándar y sea capaz de emplearla oralmente y por escrito en las situaciones comunicativas formales.

Actitud del hablante hacia su lengua

Algunas de las preguntas más específicas que plantea la sociolingüística es, al lado del bilingüismo y diglosia, la actitud del hablante hacia su lengua⁵, la actuación lingüística individual correlacionada con su edad (en el habla de los jóvenes figuran más innovaciones idiomáticas que en el de las personas adultas), su sexo (se trata del léxico usado de acuerdo con los temas que interesan a los hombres y a las mujeres), su estatus socioeconómico, su nivel de educación, lugar de origen o localidad geográfica de residencia actual.

La investigación sociolingüística tiene siempre presente la acomodación del discurso según diferentes parámetros de la situación comunicativa. Cada individuo es usuario de varias (a menudo muchas) variedades semejantes. Las puede emplear alternativamente, conforme a la situación (ambiente, interlocutores, tópico conversacional) o también combinarlas. El conjunto de todos los recursos lingüísticos (gramaticales, léxicos, estilísticos, etc.) que el individuo tiene a su disposición constituye el llamado ‘idiolecto’, es decir, un fenómeno que es propiedad de una sola persona; tiene carácter individual.

Política lingüística y la planificación

No cabe la menor duda, como ya se ha dicho, de que la política lingüística y la planificación, a su vez, caben en la esfera de las investigaciones sociolingüísticas.

El español es una lengua con el alto nivel de estandarización. Y toda estandarización supone una planificación lingüística. Consideramos oportuno —sin querer entrar demasiado en dicha problemática— mencionar por lo menos algunos de los objetivos de la planificación o política lingüística actual referente al español: enseñanza del español como segunda lengua, proyecto de una nueva *Gramática* académica⁶, de nuevas ediciones del DRAE⁷, colaboración de las Academias de Lengua Española, labor del Instituto Cervantes, etc.

⁵ Manuel Alvar comenta la problemática así: «De no existir una actitud de los hablantes, no hubiera cabido la posibilidad de meditar sobre los problemas, o con otras palabras, de convertirlos en materia de especulación lingüística». Cita copiada del artículo de Manuel Alvar (s. a.), “Actitud del hablante y Sociolingüística”, In: Rafael Lapesa (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, p. 104.

⁶ «La Nueva Gramática del español, elaborada por las 22 Academias de la Lengua será presentada el 10 de diciembre de 2009, informó el director de la Real Academia Española de la Lengua, Víctor García de la Concha. Además informó de que también se está culminando la nueva versión de la Ortografía, que se espera presentar en el V Congreso Internacional de la Lengua Española, que se realizará en Valparaíso (Chile), en marzo de

No podemos pasar por alto los esfuerzos por reducir paulatinamente, en lo posible, la distancia entre la norma escrita y la coloquial popular oral, en busca de un acercamiento estructural de las variedades lingüísticas dentro del sistema de la lengua, y de una convergencia gradual de normas, difundir la norma estándar y favorecer por todos los medios su coherencia, tratar de situar a la lengua española como oficial en todos los organismos y foros internacionales. Cabe hacer alusión a la inquietante situación actual del español en el marco de la Unión Europea.

Una lengua es internacional cuando se habla en dos o más naciones. El español cumple con ese requisito, efectivamente; es el idioma oficial de más de veinte naciones, idioma que tiene centenares de millones de usuarios. Así, ocupa una posición inigualable entre las lenguas del mundo. Desgraciadamente, es en Europa donde la situación del español es más preocupante: dentro de la Unión Europea ocupa todavía la quinta plaza, demográficamente; en otros conceptos se sitúa en un puesto inferior. El noventa por ciento de las traducciones dentro de la administración comunitaria incluye el francés o el inglés y el alemán incrementa paso a paso su presencia.

Para terminar hágamos hincapié en dos objetivos de la política lingüística actual: primero, la atención, la coordinación y el respeto a lo que se llama «estandarización policéntrica», es decir se trata de respetar las variedades nacionales diversas de una sola lengua estándar, como son las de Hispanoamérica y responsabilizar a instituciones, organismos, corporaciones oficiales y culturales, para que intensifiquen el cuidado, enseñanza y difusión de la lengua estándar. Y hacer otro tanto con los medios de comunicación. No son sólo las instituciones y organismos que pueden respaldar esta labor. El cultivo de la lengua y su difusión los deben apoyar todos los que tengan alguna relación con la lengua –filólogos, investigadores, maestros, profesores, medios de comunicación masivos, etc.

La RAE, en coordinación con las demás academias de los países hispanohablantes, continúa trabajando sobre una norma modelo de la lengua. Es aceptable que de ella salgan ‘modelos de prestigio’ en el uso idiomático. Estos se aconsejarían como los modelos estándares. Estamos de acuerdo con los que piensan que la misión actual y futura de la Academia «[...] debe ser no sólo la de vigilar, fijar y enriquecer la lengua, sino la de orientar y guiar los usos, la de difundirla y la de promover y coordinar los modelos. Esto es lo que espera el mundo hispanohablante de esta institución» (Hernández, 1992: 366).

Los gobiernos de los países hispanohablantes son responsables, a su vez, de vigilar y proteger la lengua legislativamente. Al mismo tiempo deben favorecer el uso adecuado de la lengua y sus estudios. Esta es la misión también de todos los que están relacionados con la lengua.

Contacto del español con otras lenguas

El español se ha encontrado o todavía se encuentra en situación de contacto intenso con numerosas lenguas: gallego, portugués, euskera, catalán, quechua, inglés, y otras. Así pueden o no producirse cambios en el sistema lingüístico. Silva-Corvalán indica, como efecto

2010”, In: *Unidad en la Diversidad* [<http://www.unidadenladiversidad.com/inicio/breves/121-en-2009-habra-una-nueva-gramatica.html>]; cit. 23.6.2009].

⁷ No solo la norma del español peninsular sino la de todo el mundo hispanohablante se ve reflejada en el gran proyecto común, la 22ª edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 2001). Su versión electrónica contribuirá sin duda alguna a superar la notable diferencia de tiempo que transcurre entre la difusión o generalización de un término y su aceptación en dicho *Diccionario*. Es de esperar también la elaboración y difusión de nuevos diccionarios especializados y técnicos perfeccionados para que sean los principales instrumentos de una normalización léxica del español. La 23ª edición está en vía de preparación.

de este contacto, entre otros, «el uso de condicional por subjuntivo (*Lo llevó para que lo vería el doctor*); el uso de indicativo por subjuntivo; la extensión de *estar* (*La gente está muy alta en ese país*); la no expresión de clíticos verbales correferenciales con un objeto directo (*Tenía un perrito y Ø llevaba a todas partes*); la duplicación casi categórica de clíticos correferenciales con un objeto directo definido (*Le llamé a Juan anoche* (sistema leísta), *Lo traje al nene a la escuela*); tendencias de cambio en el orden de los argumentos en español, de (sujeto)-verbo-objeto a (sujeto)-objeto-verbo, cuando el contacto es con el euskera o el quechua, etc.» (1994: 412). La autora, al mencionar estos fenómenos no es capaz de decir *¿cuán posible es que estas modificaciones en las variedades del español en contacto se difundan y se estabilicen en la comunidad?* (*Ibid.*: 412) sin que se haya realizado una investigación amplia y sistemática que incluya el parámetro de tiempo real.

Conclusiones

La finalidad del presente trabajo consistía en llamar la atención a las preguntas más específicas que plantea la sociolingüística hispana, sentada en las bases de la dialectología, y que interesan a la lingüística de los últimos decenios: bilingüismo, diglosia, actitud del hablante hacia su lengua, política lingüística y planificación, problemas de lenguas en contacto, entre otros. Somos conscientes de haber hecho solamente un esbozo breve de la problemática que merecería más atención y sería interesante para un estudio de mayor extensión. Al mismo tiempo queríamos advertir la gran importancia de los estudios sociolingüísticos hechos en los últimos cincuenta años dada la riquísima variación idiomática de la lengua española.

Resumé. Článek se zabývá historií a současným stavem sociolingvistických studií ve španělsky hovořících zemích. Hispánská sociolingvistika, vybudovaná na dialektologii, se zaměřuje na problematiku bilingvismu, diglosie, postojem mluvčích k vlastnímu jazyku, jazykovou politiku a plánování.

Bibliografía

- ALCARAZ VARÓ, E., MARTÍNEZ LINARES, M.A. (1997), *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- ALVAR, M. (1961), “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”, In: *NRFH*, XV, 1961, pp.51-60.
- , (1979), “Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas”, In: *Lingüística española actual (LEA)*, I/1, Madrid: Centro Ibero-americano de Cooperación, pp. 5-29.
- , (1994), “La investigación del español de América: proyectos inmediatos”, In: *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla 1992*, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 53-75.
- , (s. a.), “Actitud del hablante y Sociolingüística”, In: Rafael Lapesa (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Editorial Karpos, Instituto de Ciencias del Hombre, pp. 85-105.
- BADIA I MARGARIT, A. (1977), “Lenguas en contacto”, In: Rafael Lapesa (ed.) *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Karpos, pp.107-133.
- ESPINOSA ELORZA, R. M. (1992), “Sociolingüística”, In: *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band/Volume VI,1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 260-266.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. (2003), *La diversidad lingüística de España (el catalán y el gallego)*, Curso de Poděbrady.

- ETXEBARRIA AROSTEGUI, M. (2002), *La diversidad de lenguas en España*, Madrid: Espasa-Calpe.
- FRAGO GRACIA, J. M. (1994), “Estrategias para la investigación en el español americano hasta 1656”, In: *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla 1992*, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 741-753.
- , (1998-1999), “Sobre la criollización del español en América: apuntes documentales y metodológicos”, In: *Boletín de Filología*, Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Tomo XXXVII, Vol. 1, pp. 523-539.
- GARCÍA MOUTON, P. (2002), *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco/Libros.
- GRANDA, G. DE (1998-1999), “Condicionamientos internos y externos de un proceso de variación morfosintáctica en el español andino. Potencial/Subjuntivo en estructuras condicionales”, In: *Boletín de Filología*, Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Tomo XXXVII, Vol. 1, pp. 547-564.
- HERNÁNDEZ, C. (1992), “Norma y lengua estándar”, In: *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band/Volume VI,1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 354-378.
- LOPE BLANCH, J. M. (1969), “El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica”, In: *Simposio de México 1968*.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994), “La investigación dialectal sincrónica en Hispanoamérica: presente y futuro”, In: *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla 1992*, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 767-787.
- , (2004), *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2005), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- RONA, J. P. (1958), *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filología – Departamento de Lingüística.
- SALA, M. (1998), *Lenguas en contacto*, Madrid: Gredos.
- SECO, M. (1980), *Gramática esencial del español*. Introducción al estudio de la lengua, Madrid: Aguilar.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1994), “Direcciones en los estudios sociolingüísticos de la lengua española”, In: *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla 1992*, Madrid: Instituto Cervantes.

Jana Veselá
 Katedra romanistiky
 Filozofická fakulta
 Ostravská univerzita v Ostravě
 Reální 5
 CZ-701 03 Ostrava
 República Checa

Literatura / Littérature / Letteratura

EL SIMULACRO DE LA COTIDIANEIDAD: LA SOLEDAD, DE JAIME ROSALES.

José Luis Bellón Aguilera
Universidad de Ostrava

jose.bellon@osu.cz

Resumen. El artículo analiza la película del director español Jaime Rosales, *La soledad* (2007). Se trata de una película que tematiza la soledad y la incomunicación en la vida cotidiana contemporánea, pero también los efectos del terrorismo y del individualismo propietario competitivo. Lo importante, sin embargo, no es el tema o temas, sino la forma *hiperrealista* como Rosales los trata, equilibrada con el recurso a la *polivisión*. El presente trabajo plantea que ese supuesto *hiperrealismo* encuadra perfectamente dentro del imaginario e ideología del capitalismo tardío y sus contradicciones internas. Plantea asimismo que lo crucial, además de la forma (un exceso de realidad y opacidad que tensa al máximo la reflexión), es el silenciamiento sintomático del tejido real del texto: el mercado flexible y la atomización.

Palabras clave. Hiperrealismo. Polivisión. Soledad. Capitalismo tardío o flexible.

Abstract. The *simulacrum of Everyday Life: Jaime Rosales' La soledad*. This article analyses J. Rosales' *La soledad* (2007). The main theme of this film is *solitude, loneliness* and the incommunication of individuals in everyday life, but also the effects of terrorism and competitive proprietary individualism. The important point here, nonetheless, is not the main theme or themes, but the *hyperrealistic* form adopted by Rosales, a form balanced with the device of *polyvision*. The present essay points out that this taken for granted *hyperrealism* fits perfectly within the imaginary and ideology of late capitalism and its internal contradictions. It maintains that the key aspect here is, as well as the form (an excess of reality and opacity that tenses reflection to the maximum), is the symptomatic silencing of the real fabric of the text: the flexible market and atomization.

Keywords. Hyperrealism. Polyvision. Solitude. Late or flexible capitalism.

Be water, my friend! (Bruce Lee)

La soledad (2007) (*LS*) de Jaime Rosales es un filme tan original como desconcertante¹. El director, algo desconocido hasta esta película, rodó en el 2003 *Las horas del día*, que le valió el premio Fipresci². *Las horas del día*, encuadrable en el género de los filmes de psicópatas, cuenta la historia de Abel, dueño de una tienda de ropa, a quien, a pesar de la candidez bíblica de su nombre, le da por matar personas de cuando en cuando. Difiere, sin embargo, de los productos hollywoodienses e imitaciones de otros países por su estilo frío y liberado de espectacularidad (no hay

¹ Película distribuida por Wanda Visión; guión: Jaime Rosales (director) y Enric Rufas. Fotografía de Óscar Durán. Reparto: Sonia Almarcha (Adela), Petra Martínez (Antonia), Miriam Correa (Inés), Nuria Mencía (Nieves), María Bazán (Helena), Jesús Cracio (Manolo), Lluís Villanueva (Carlos), Luis Bermejo (Alberto), Juan Margallo (Padre), José Luis Torrijo (Pedro).

² FIPRESCI - Fédération Internationale de la Presse Cinématographique (International Federation of Film Critics; ver <http://www.fipresci.org/default.htm>). Premio en Cannes (Francia, 14-25 mayo, 2003): «Prize, Parallel Sections: *Las horas del día* (*The Hours of the Day*) by Jaime Rosales (Spain, 2003): “for using very subtle ways of cinematic expression in order to observe the behaviour of a mediocre man whose only distinguishing feature is that he kills”». In: http://www.fipresci.org/awards/awards/awards_2003.htm [consultado 18/09/2009].

banda sonora, predominan los planos fijos). Por su falta de emotividad con relación a la muerte y la locura, *Las horas del día* inquieta efectivamente al espectador, cuya capacidad de juicio queda en suspenso, ya que no hay reflexión, ni moralina, ni estudio psico-sociográfico. El filme carece de afectos y de gesto hermenéutico, lo que recuerda las reflexiones de Fredric Jameson³ a propósito de los artefactos artísticos posmodernos. Esta suspensión tanto de la emotividad como de la reflexión sucede similarmente en *LS*, la cual recibió tres premios Goya, dos de ellos a la mejor dirección y a la mejor película. A *LS* está dedicado el presente trabajo⁴.

En un estilo que parece remedar un documental, con la única “originalidad” del recurso a la *polivisión* (la pantalla se parte en dos mitades, en cada una de las cuales hay un personaje, o un vacío), sin banda sonora (sólo las conversaciones, los objetos, los ruidos de la calle) y con unos diálogos aparentemente anodinos y “normales” (las comillas, como veremos, no son gratuitas) pero ricos en elipsis, *LS* narra dos fragmentos de las vidas de Adela y Antonia, dos mujeres situadas en la encrucijada de distintos umbrales vitales: Adela, de edad alrededor de los treinta, divorciada y madre de un bebé, y Antonia, alrededor de los sesenta, viuda y madre de tres hijas de edades entre los veinte y los treinta y algo. De estas tres hijas, dos están solteras y viven, digamos, en precario (Inés alquila un piso de la familia en Madrid y Nieves, enferma de cáncer, no parece tener trabajo) y la última, Helena, la mayor, está casada y tiene un bebé. Los personajes centrales son mujeres, si bien hay una presencia destacada de los hombres: Pedro (ex marido de Adela), Carlos (compañero de piso de Adela cuando ésta se muda a Madrid), Manolo (nuevo compañero de Antonia) y Alberto (marido de Helena).

La película organiza su narrativa en cinco capítulos («Adela y Antonia», «La ciudad», «La tierra firme», «El ruido de fondo» y un «Epílogo»), algo a lo que el espectador está acostumbrado, pues el recurso a la organización en capítulos, aunque de larga historia, viene sucediendo con bastante regularidad en los últimos años.

Importante —me parece— es un hecho que no pasa desapercibido si se presta un poco de atención. La apariencia física de los personajes no suscita *deseo*. Adela, Pedro, Manolo, Antonia... ninguno de ellos es especialmente atractivo o espectacular físicamente, lo que contribuye a potenciar ese “efecto realidad” del que hablamos. Si Adela —una joven de mediana edad con un cierto atractivo pero “del montón”— en vez de Adela fuera Scarlett Johanson o Penélope Cruz, creo que la interpretación de la película por parte del espectador variaría un tanto, porque no veríamos a Adela, sino los cuerpos de Scarlett o Penélope. Esta cuestión, los excesivos encantos naturales o *belleza fatal* que trastoca el orden de las cosas, de alguna forma complica la cuestión del cine, del deseo y la dialéctica presencia / ausencia de la que hablaremos más abajo. Rosales la elimina directamente, porque no le interesa un retrato superficial de cuerpos hermosos que se convierten en estampas e imposibilitan (con más frecuencia de la que se cree), el distanciamiento reflexivo o el acercamiento real al personaje. Igualmente, la sexualidad está ausente. Esto resulta interesante ya que se tiende hoy a equivaler la identidad subjetiva con la autorrepresentación sexual o la vida sexual, algo que no es tratado en *LS*. La mirada del espectador no es, de esta forma, enfocada hacia el deseo, sino hacia otras cuestiones.

³ Fredric Jameson (1991: 10)

⁴ *Las horas del día* será objeto de un próximo artículo.

Vidas paralelas

Las vidas de Adela y Antonia son contadas en paralelo. En el plano inicial de la película, vemos un idílico pueblo montañoso, donde vive Adela. Divorciada y con un bebé, decide cambiar radicalmente de lugar, empezar de cero. Busca algo nuevo, reinventar su vida; encuentra trabajo de azafata de congresos en Madrid y comparte piso con Inés (su casera) y Carlos. Antonia es propietaria de un supermercado de barrio, pequeño, en el que emplea a un trabajador joven. Básicamente, no sucede nada hasta más o menos la mitad de la película (minuto 45): hasta entonces, vemos los problemas cotidianos entre Adela y su ex marido, al que no le van bien las cosas en el trabajo (y que no le pasa la manutención del bebé); entre Adela y su padre, que se queja de su soledad en el pueblo; el cáncer de Nieves, la hija de Antonia, y la relación entre ésta y su nuevo compañero. Alrededor de la mitad de la película, sucede algo terrible: Adela pierde en un atentado (una bomba en un autobús) a su bebé. Antonia, por su parte (en el inicio del capítulo 3), sufre los embates psicológicos de su hija Helena para que venda el piso de forma que ella pueda pedir una hipoteca y comprarse un piso en la playa, lo que genera una atmósfera continua de tensión en la familia. Finalmente Antonia muere, al parecer de un infarto, sola, en su casa (la escena de su muerte solitaria y anónima, en un plano fijo en una habitación mientras hace la cama, por su larga duración, se hace inquietante, angustiada, durísima en su aparente “normalidad”). Adela, en la escena final, tiene una cita con alguien. La película finaliza en un plano que nos muestra la ciudad, sus sonidos, sin que haya ningún sobreentendido, ningún plano definitorio con un mensaje subliminal, únicamente la ciudad, sus ruidos.

Los capítulos y la polivisión atemperan el exceso de literalidad o realismo directo que pueden producir aburrimiento en el espectador (de hecho, lo suelen producir, como revelan las críticas tanto especializadas como no especializadas en internet). *LS* es, para muchos, por su literalidad directa, por su duración, un filme aburrido: demasiada vida, demasiada cotidianeidad⁵. A pesar de haber sido más un éxito de crítica que de público, hay espectadores que se han sentido identificados o tocados por *LS*. En una crítica anónima de internet (en *Filmaffinity*, ver “Bibliografía”), los comentarios de un usuario dan una idea de una serie de puntos que aparecerán en nuestro análisis: «Si uno lee cualquier periódico español verá que asuntos como el terrorismo, la especulación inmobiliaria en el litoral, las familias desestructuradas o la enfermedad ocupan un espacio grande de la información. Si uno ve las teleseries o las películas [...] todo es falso y generalmente mediocre. Cuando estos asuntos que tomo como ejemplo (terrorismo, construcción, familias monoparentales, cáncer) aparecen, casi es peor, porque siempre lo hacen de forma desafortunada y ridícula. Yo no digo que el cine deba ser un espejo de la realidad, pero no está mal que de vez en cuando hablen de mí y de mi mundo. [...] Esta película habla de una España y de unas personas que sí reconozco, y lo hace con naturalidad, emoción e inteligencia».

⁵ *La soledad* formó parte de una asignatura de cine español en la Universidad de Ostrava, visionada por los estudiantes con subtítulos en castellano para ayudar a la comprensión del español coloquial. Las reacciones de los alumnos fueron varias, pero oscilaban entre el interés por la originalidad estilística y el aburrimiento. La discusión posterior, de hecho, despertó más interés que el visionado. Igual sucede con las críticas que leímos para el presente trabajo. Todo ello tiene que ver, claro, con el cine que se está acostumbrado a ver (mayormente el de Hollywood, estilo en franca globalización), porque bastantes alumnos (no todos) tampoco eran capaces de degustar a Berlanga, Buñuel, Ferreri, Saura o Erice, pero sí (y muy bien) a Amenábar o Almodóvar.

Vacío y lleno del espejo. La “polivisión”

Elena García (ver “Bibliografía”) cataloga *LS* como «Bocados de hiperrealismo», pero señala, igual que otros críticos, el acierto del director en el uso de la *polivisión*.

LS se expande en forma horizontal, aprovechando al máximo el *scope*, pero Rosales, con frecuencia, «parte la pantalla en dos mitades, en una decisión formal normalmente asociada con cierto barroquismo o manierismo (el *split screen* tan caro a Brian de Palma) en las antípodas de los planteamientos estéticos del film. El recurso, aquí llamado *polivisión*, ofrece dos puntos de vista, dos ángulos de una misma escena o situación. Una forma de compartimentar personajes, movimientos y acciones que permite crear cierto distanciamiento emocional al revelar la condición articial del relato, operación no tan distinta en el fondo a la llevada a cabo por Lars von Trier al prescindir de decorados en *Dogville* (2003) y *Manderlay* (2005). De hecho, incluso las escenas que no utilizan esta *polivisión* aparecen dominadas por líneas verticales (postes, marcos, etc.) que dividen explícitamente el encuadre» (Casau 2007). Los comentarios de Casau sitúan a Rosales entre los directores más intelectuales (Lars von Trier), pero también entre los clásicos (Brian de Palma); Elena García equipara *LS* al *nouveau roman* y a la *nouvelle vague* (casi nada), pero también, al final de su crítica, a ¡*El Jarama!* (¿en qué quedamos? ¿En la experimentación o en el «realismo» hiper o no?).⁶ Estas comparaciones suponen una perspectiva que dice mucho del desconcierto generado por el filme. Sin la *polivisión*, ¿habría despertado *LS* el mismo interés?

Como el propio título de la película parece indicarnos, *La soledad* nos habla de la incomunicación y el aislamiento, destacado por el recurso a la *polivisión*. En una entrevista, el director destacó este hecho: «Es un método [la *polivisión*] muy interesante para trabajar el espacio, que junto al tiempo es uno de los dos grandes bloques que componen el cine. La *polivisión* añade expresividad a las escenas en las que los personajes, pese a quererlo, no consiguen estar juntos. Comparten plano, fotograma, pero la pantalla partida les divide: muestra el dolor que produce el saber que es imposible seguir amándose por mucho que uno lo intente» (entrevista con R. Vidiella, 2008).

En *LS* lo que vemos es (como señalan todos los críticos) no una «imitación de la vida» (Casau 2007) «sino una ficción manifiesta en la que muchos podremos reconocernos y definirnos». Para Elena García (2007) *LS* presenta un espectáculo «engañosamente parecido a la vida. *Esta suerte de hiperrealidad* está tan llevada al extremo que la única banda sonora que se permite la película son sonidos de fondo del ambiente» [cursiva nuestra]. ¿Cómo puede ser un artefacto artístico «igual a la vida» y «ficción» al mismo tiempo? *LS* es una imitación de la vida, de la misma forma que la vida es una imitación del cine (muchas personas son las que se visten como actores de cine). Remedando la famosa cita de Oscar Wilde, en *LS* «la naturaleza imita al arte».

Las cosas, sin embargo, no son tan simples (ojalá lo fueran). El hiperrealismo de la película es, en realidad, falso. *LS* constituye un claro ejemplo de falsa realidad, o (dicho de otra forma) de ilusión realista, rozando en ocasiones la sociografía e incluso el costumbrismo. Pero la fascinación que producen las imágenes no sucede gratuitamente. En primer lugar, el espectador es un *voyeur* que mira la imagen desde fuera (es el sentido de la primera aparición de la *polivisión* al inicio del film), como un intruso (y dado el supuesto *hiperrealismo*, el espectador mira *LS* de la misma forma que esos

⁶ Curiosamente, el criticante anónimo citado más arriba comenta: «Es una película tan buena que parece francesa» (*Filmaffinity*, ver “Bibliografía”).

programas televisivos tipo *Big Brother*, de tanto éxito global). Suturado a la imagen, el espectador ve su vida a través de la vida de los otros. Muchos de los planos de *LS* suceden a través de puertas o ventanas, como si se mirara desde fuera. Si la narrativa de ficción fuera clara, quizás el *voyeur* sería otro, pues habría una especie de «contrato implícito» con el artefacto filmico, en el que se aceptaría la «ficcionalidad» del mismo. Y ese “contrato”, a pesar del *hiperrealismo*, está. Esta aparente *hiperrealidad*, este cine *simulacro* —como lo plantea Jean Baudrillard (1993)— en el que contemplamos un universo extraña y excesivamente parecido al original, escamotea al lector la capacidad de reflexión: como en *Las horas del día* puede decidir, pensar lo que quiera. O quizás al contrario: hay un exceso en la posibilidad reflexiva, como si la mejor máscara del filme fuera parecer mostrarnos que no la tiene. Por un momento, realidad y ficción parecen, paradójicamente, igualarse y separarse al mismo tiempo; la máscara oculta una realidad, a su vez falsa, lo que deja una especie de resto, un hueco o un vacío.

Uno se siente tentado a comparar este exceso de realidad, esta máscara, con la libertad absoluta de elección en un supermercado (este es el producto, depende de usted juzgarlo). Opacidad absoluta. Sin embargo, otra lectura de esta absoluta *opacidad* de la textura del filme puede deberse a que, en la realidad contemporánea, la misma realidad es ilegible: no sabemos qué hay detrás de las apariencias. Con todo, tampoco este argumento de la *opacidad* es del todo aceptable. Esto sería así si no hubiera una tensión interna, pero sucede “como si” Rosales quisiera denunciar: uno, el problema de la vivienda en España, el mercado flexible y la atomización cotidiana, y dos, el terrorismo, además de otras cuestiones como la especulación inmobiliaria (los campos de golf) o el trabajo precario (la inseguridad de las azafatas) (y las comillas del “como si” no están por nada, como veremos). *LS*, según Elena García (2007), «pese a su aparente plegamiento al tedioso devenir de la vida, es capaz de narrar con interés unas existencias tan corrientes como las de cualquiera de nosotros y unas dosis de denuncia tan alejadas del efectismo demagogo de otros directores españoles.»

Sin embargo, hay un elemento añadido, una especie de *plusvalor* o *suplemento*, legible de dos formas. Primero, el hecho de ser un artefacto artístico le hace obtener un estatus de *valor*. Esto no contaría, porque de hecho podría aburrir (algunos estudiantes se aburren, Casau se aburre los cuarenta primeros minutos) aunque fuera una “gran” obra de arte. Pero *LS* fascina, ¿por qué?

Como la “vida” misma

Nos serviremos aquí de las tesis de Juan Carlos Rodríguez, expuestas en su trabajo *Pensar/leer históricamente [entre el cine y la literatura]* (2005), algunos de cuyos planteamientos pueden leerse de través junto a Baudrillard (y su teoría de los *simulacra*) y de Fredric Jameson, Peter Brooks u otros.

Para Juan Carlos Rodríguez (JCR), la clave del cine es la filosofía de la presencia. La dialéctica presencia / ausencia en la pantalla de cine, en el encadenamiento de las imágenes, es apabullante. Presencia y ausencia de rostros, cuerpos, objetos (menciona como ejemplo JCR los famosos planos de los zapatos de *Strangers on a Train*, de Alfred Hitchcock). Presencias y ausencias que nos subyugan, quizás porque la pantalla de cine es como un espejo en el que, con frecuencia, vemos un “doble” (los espejos de Borges) con el que creemos o queremos identificarnos (la primera imagen de *Las horas del día* es un plano del protagonista afeitándose y mirándose al espejo, *pero nada más*). Somos doble del cine. Y esta dialéctica, además, coloca en la pantalla la vida cotidiana, o la historia, o la fantasía. Pero sobre todo la vida cotidiana: «La filosofía de la presencia no es nunca altanera. Es tan cotidiana, insisto,

que se ha convertido en el único fundamento que da sentido a nuestra vida cotidiana» (2005: 93). El cine —plantea JCR (id. 89)— es nuestra filosofía cotidiana hoy, «si no lo fue siempre». ¿Por qué? Para dar sentido a esa vida, *sublimándola*.

A parte de otros planteamientos de interés para comprender el cine (la nostalgia estética, la nostalgia de ser arte⁷, el cine como mercancía real y simbólica), nos quedaremos con la idea fundamental, por lo que concierne al texto que leemos, *LS*: el cine lleva dentro ideología, hoy la del pragmatismo y experiencialismo dominantes (en formaciones sociales distintas habrá otras ideologías), el “individualismo” propietario y el subjetivismo experiencial.

Teniendo en cuenta estos planteamientos, no sorprende la confusión o no-visión en las catalogaciones de *LS* como «hiperrealismo». Se podría hablar no de “confusión”, sino incluso de lectura errónea o des-lectura, en el sentido lacaniano de *méconnaissance*. El filme estetiza una realidad que no necesita ser estetizada porque, de alguna forma, en la realidad contemporánea, desde la posmodernidad, todo es estético (Jameson 1991: 4). El resultado es de una ambigüedad perturbadora: *LS* es, al mismo tiempo, realidad y ficción. el espectador sabe que lo que está viendo es una película, una *ilusión* o *ficción*, pero lo inquietante es que se parece demasiado a la vida. “Demasiado”, como un exceso, como si se quisiera estetizar la vida y, a la vez, “inyectar” vida al cine. Cabe preguntarse, en conclusión, qué es más *simulacro*, *mimesis*: ¿la película o la vida? El único elemento que, al mismo tiempo quiere provocar un distanciamiento que pueda mantener la *illusio* artística es la *polivisión*. Sin ella, el choque, la colusión con la vida sería excesivo, se desbordaría y la película no se sostendría, *LS* no podría llegar al espectador. Capturada su atención, a partir del minuto 45 el filme plantea una narrativa fictiva, hay una historia (esto es, dos o más historias) que contar (el atentado, la venta del piso).

La soledad del “jogger” y el Mercado de fondo

Ahora bien, ¿existe de verdad la vida? ¿Por qué damos por sentado que hay una “vida” fuera del cine? ¿No dijimos que el cine dotaba de sentido la vida? En otras palabras: ¿no *produce* el cine la ilusión ideológica de la “vida” (“mi” vida)? Los temas fundamentales —se dice— de *LS* son la soledad contemporánea (evidentemente el título) y la presencia constante de la muerte. Esto parece demasiado claro. El telón de fondo, el soporte real de la narrativa es, con todo, el mercado flexible del capitalismo tardío. Me explico: la soledad es tematizada, porque es parte del imaginario cotidiano, es un ideograma. Este tema ha sido y es tratado de distinta forma por el existencialismo, el neorromanticismo, los posmodernos; todos lo reinventan o re-presentan sin romper el núcleo. Pero lo que la película dice sin decirlo directamente, lo que *LS* silencia pero mostrándolo al mismo tiempo en sus efectos, es el tejido que sostiene el dibujo del tema, la *pictura* de esa soledad.

Adela sufre los efectos, totalmente inesperados tanto para ella como para el espectador, del terrorismo. En el mundo del capitalismo flexibilizado, domina la paranoia: sociedad flexible, dinámica y en constante cambio; competencia de las multinacionales, ritmo desenfrenado del ciclo producción-reproducción-consumo, guerras generalizadas de “baja” intensidad (esto es, constantes) y el terrorismo

⁷ El cine es un negocio. Uno de los primeros directores plenamente consciente de ello fue Hitchcock, quien, al mismo tiempo, también quiso ser reconocido como artista, como *auteur* (ver a este respecto el libro de Donald Spoto, incluido en la “Bibliografía”); Truffaut lo consagró.

ultranacionalista o ultraislámico⁸. El hecho de la bomba sorprende y no sorprende. Adela, como el espectador, probablemente piensa: ¿por qué a mí?, pero lo acepta. Los efectos son devastadores. El punto aquí es que Adela se enfrenta sola a estos efectos. *LS* es una película sobre la atomización de los cuerpos en el mercado flexible⁹.

El sentido de colectividad se ha perdido y la única solidaridad con la que cuenta Adela es la de sus compañeros de piso (Inés y Carlos), que únicamente pueden darle apoyo, nada más; lo sorprendente es que Adela tampoco busca ayuda en otros. Se aísla, no contesta a las llamadas de su ex marido, no comunica con su padre (que ha quedado “tocado” y solo quiere olvidar: «olvidé todo lo que pasó aquel día» —le dice a su hija). Adela rechaza la oferta de Carlos para pasar unos días en las Islas Canarias. Y algo más: su marido la culpa, incluso ella misma se culpa (cuando finalmente habla con Pedro). ¿No es ésta una de las estrategias finales del sistema actual, culpar al propio sujeto de sus fracasos vitales? Círculo infernal de la atomización flexible: la soledad. Nieves, enferma de cáncer en el hospital, se siente sola, ¿por qué nadie quiere hablar de sus problemas?

Corrientes subterráneas de agresividad

La *opacidad* de la que hablábamos antes es, hasta cierto punto real, porque Rosales no hace psicologismo, no elabora una ficción behaviorista más o menos sofisticada en la que veamos los procesos mentales de los personajes. Los tenemos ahí y ya está. Depende de nosotros juzgarlos, pensar sobre ellos, comentarlos. Pero, en mi opinión, no se trata de una suspensión total del sentido. La superficialidad de la película (superficialidad en el sentido de que solo vemos “superficies”) es falsa.

En *LS*, los planos fijos de la ciudad nos ofrecen un mundo en apariencia sin significado, pero la narrativa despliega personajes en conflicto y una presencia constante de la muerte. Comenta Casau (2007) a este respecto: «Sin tratar de forma tan directa con esa violencia, *La Soledad* se adentra también en esas corrientes subterráneas de agresividad, manifestadas en conversaciones amables que terminan en lluvia de reproches, llamadas que no encuentran respuesta y, sobre todo, la idea constante de la muerte, una presencia despojada de cualquier rastro de épica o romanticismo.»

El capítulo “el ruido de fondo”, como en *Las horas del día*, nos habla de una realidad invisible que transcurre como un río subterráneo pero que explica la superficie visible de las cosas. El guión de *LS* nos ofrece una ventana a esa corriente subterránea. En los diálogos hay continuas elipsis que nos permiten intuir lo que sucede pero no se dice. Entre los personajes hay malentendidos, separación, comentarios cortantes pronunciados como si nada, ataques y antagonismos velados. El caso claro de Adela y su padre, cuya comunicación ya no existe, o el de Pedro y Adela. Pero donde esta agresividad cotidiana velada se muestra (ocultándose) en toda su crudeza es en el tema del piso.

Helena, la hija de Antonia, quiere un piso en la playa, pero no tiene dinero para comprarlo. Ni corta ni perezosa, le pide dinero a su madre, cabe la posibilidad — sugiere— de pedirselo al nuevo compañero de su madre (Manolo). Negado por su

⁸ JCR (2005: 104) distingue, en cuanto a los temas, tres etapas históricas en el cine: *disociación* (hasta finales de los años 40), *esquizofrenia* (desde la Guerra Fría, desde finales de los 40 hasta la posmodernidad) y *paranoia* (tendencialmente dominante hoy).

⁹ Un mercado, por otra parte, en el que la pericia de las apariencias puede ser un valor, como lo muestra la conversación en la mesa de la familia de Antonia sobre la belleza masculina, o como la escena del inicio del capítulo 2, cuando Helena y Antonia discuten sobre si hacerse o no un tatuaje. Esta última es una de las pocas escenas un tanto cómicas.

madre este camino, claro, Helena le sugiere que venda el piso para que ella pueda pagar la entrada. Antonia accede. Tras largas discusiones, y sin que podamos entrar en la psicología de Antonia o Helena o las hijas (su interior está velado), Antonia accede, ante la indignación de Inés y la indiferencia de Nieves. La familia se ha convertido en un microuniverso hobbesiano¹⁰ de lucha moral y propietaria. Helena no parará ante nada, mentirá y —en cierto sentido— robará a su madre.

LS está llena de violencia, de una violencia solapada, sumergida: el miedo, el abandono y la paranoia de la atomización flexible del individuo en el mercado cotidiano. La película de Rosales tematiza esta violencia sin grandes gestos, sin aspavientos, porque vivimos hoy tan pegados al mercado que todo esto es *cotidiano*. Creo que ésa es la denuncia fundamental de *LS*, no sé si consciente o inconsciente. ¿De verdad Rosales “denuncia”? El mundo de *LS* es un mundo desideologizado, depolitizado. Esa realidad parecer ser *la* realidad. ¿Se puede encontrar una alternativa, socavar el círculo violento del mercado cotidiano? La película no ofrece nada. Solo queda la ciudad, opaca, intraducible, en cierto sentido invisible, ilegible, vacía. Por eso el último plano del filme muestra la ciudad como un paisaje inevitable, en cierto sentido hueco, brutal en su cruda materialidad directa. No es solo el universo durkheimiano de la anomia o Bacon *magna civitas, magna solitudo*, sino el mapa de un universo incuestionado que pivota sobre la atomización flexible. Y es el mismo plano final de *Las horas del día*, una película en la que también la reflexión es puesta en suspenso. Un universo físico poblado por la soledad, la violencia y la muerte, en dos planos paralelos, en dos realidades paralelas pero invisibles la una a la otra, aunque enlazadas. ¿No es ese sentido de las realidades paralelas la clave para entender la polivisión? No pasa nada, pero pasa todo. Como la “vida” misma... o como la “no-vida”. El exceso de realidad puede cancelar su crítica. ¿No es esta mostración excesiva de *LS* un problema? ¿No sería más creativo un cine que, manteniendo una aproximación estética, insistiera en la naturaleza fictiva de la verdad y de la realidad¹¹?

Résumé. Práce se zabývá filmem Jaime Rosalese „Samota“ (*La soledad*, 2007). Analyzuje jeho hyperrealistické představy z ideologického úhlu pohledu.

¹⁰ La sociedad como un universo donde «cada hombre es enemigo de cada hombre» (T. Hobbes, *Leviatán*).

¹¹ Es lo que plantea Žižek (2001) a propósito de Kiesłowski.

Bibliografía

- BAUDRILLARD, Jean (1993), *Cultura y simulacro*, Barcelona: Kairós.
- BROOKS, P. (1993), *Body Work. Objects of Desire in Modern Narrative*, Cambridge (Massachusetts): Harvard U. P.
- CASAU, Gerard (2007), “La estrategia del tedio”, In: *Contrapicado.Net – Revista de cine online*, julio / agosto 2007, [http://www.contrapicado.net/critica.php?id=212; cit. 10-05-2009].
- FILMAFFINITY (2007), “Críticas de *La soledad*”, [http://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/545317.html; cit. 4-06-2009].
- GARCÍA, Elena (2007), “*La soledad*: Dietario de ausencias y silencios”, In: *CosasDeCine*, julio / agosto 2007, [http://www.cosasdecine.com/revista/index.php?art=157; cit. 8-05-2009].
- JAMESON, Fredric (1991), *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*, London & New York: Verso.
- RODRÍGUEZ, Juan Carlos (2005). *Pensar/leer históricamente [entre el cine y la literatura]*. Granada: I&CILE Ediciones.
- SPOTO, Donald (1988), *The Dark Side of Genius. The Life of Alfred Hitchcock*. London, Plexus.
- VIDIELLA, Rafael (2008), “*La soledad* no se parece a ninguna otra película” (Entrevista con Jaime Rosales, 5/02/2008), In: *20minutos.es*, [http://www.20minutos.es/noticia/344355/0/jaime/rosales/entrevista; cit. 09-05-2009].
- ŽIŽEK, Slavoj (2001), *The Fright of Real Tears: Krzysztof Kieślowski Between Theory and Post-Theory*. London: BFI Publishing.

José Luis Bellón Aguilera
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA
República Checa

AUGUSTO ROA BASTOS Y GABRIEL CASACCIA, DOS FUNDADORES DE LA NARRATIVA PARAGUAYA

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. El presente trabajo estudia la obra de dos escritores de la literatura paraguaya actual, Augusto Roa Bastos y Gabriel Casaccia, en el contexto del desarrollo de la narrativa latinoamericana. Se analiza hasta qué punto la narrativa de ambos creadores influye en las letras del continente. Roa Bastos y Casaccia son entrañablemente paraguayos y los dos coinciden en su impugnación y refutación de la idealización de la realidad de su país. Ambos desarrollaron una denuncia de la realidad social de Paraguay desde fuera del país, ya que vivían en el extranjero. Roa Bastos y Casaccia son sin discusión los autores de tres obras cumbres de la literatura paraguaya e hispanoamericana que aún influyen considerablemente en los narradores jóvenes: *La babosa* (Casaccia), *Hijo del hombre* y *Yo, el supremo* (Roa Bastos).

Palabras clave. Paraguay. Narrativa latinoamericana. Exilio. Roa Bastos. Gabriel Casaccia.

Abstract. Augusto Roa Bastos and Gabriel Casaccia, two founders of paraguayan novel. The present work deals with the novels of two Paraguayan writers, Augusto Roa Bastos y Gabriel Casaccia, in the context of the development of current Latin American fiction. It analyses the degree of both writers' influence in South American narrative. Both Roa Bastos y Casaccia are undoubtedly (and profoundly) Paraguayan and both challenge and oppose the literary idealization of Paraguay, but from outside their country, for they denounced the social reality in Paraguay while living abroad. Roa Bastos y Casaccia are, beyond discussion, the authors of three of the most important novels of contemporary Paraguayan and Latin American fiction, which continue to influence young writers: *La babosa* (Casaccia), *Hijo del hombre* y *Yo, el supremo* (Roa Bastos).

Key words. Paraguay. Latinoamerican narrative. Exile. Roa Bastos. Gabriel Casaccia.

1. En el presente trabajo pretendemos exponer algunas de las voces de la crítica sobre dos principales escritores de la literatura paraguaya actual. Las opiniones de varios investigadores las colocamos en un contexto del desarrollo de la narrativa latinoamericana y destacamos si y en qué grado la prosa de Augusto Roa Bastos (Iturbe, 1917 – Asunción, 2005) y Gabriel Casaccia Bibolini (Asunción, 1907 – Buenos Aires, 1980) ha abierto camino en el desarrollo de la prosa latinoamericana del siglo XX en el marco del *boom*, cómo ha colaborado en su evolución.

2. Al principio hay que advertir que la parte de la literatura paraguaya en castellano demuestra un constante atraso frente a Europa y una falta de respuesta a varias corrientes culturales y literarias. La producción literaria paraguaya resulta insignificante durante todo el siglo XIX. El problema literario en el Paraguay a partir de la Guerra Grande (de la Triple Alianza, 1864-1870) consiste en la proliferación de textos con temas históricos, marginalizando la literatura de ficción. A principios del siglo XX se han dado antecedentes de la literatura de denuncia en los escritos del prosista español radicado en el Paraguay, Rafael Barrett (1876-1910). Es Barrett quien, según el testimonio de Roa, “nos enseñó a escribir a los escritores paraguayos de hoy”¹. Luego viene la época de un despertar de tipo nacionalista, promovido por Natalicio González (1897-1966), fundador de la revista *Guaranía* (1920-1948), diplomático, y al final el presidente de la República (1948-1949), y por su entorno. En vez de ficcionalizar la realidad, en aquellos años estaba de moda subrayar

¹ Barrera (1990: 27)

lo excepcional que es la nación paraguaya-guaraní y cuánto había sufrido para ganar su excepcionalidad. Hasta la fecha de 1940 no se puede hablar de la renovación de las letras de este país. Este año significa su punto de partida, pero solamente en el campo poético, cuando aparecen las poesías de la española-paraguaya Josefina Plá² (1909-1999), Hérib Campos Cervera (1905-1953) y Elvio Romero (1926-2004) y se forma el primer grupo poético nacional, *Vy'a raitý* (“Nido de alegría”) (1944).

La “incógnita paraguaya”³ ha sido motivo de preocupación de algunos historiadores: Josefina Plá, Hugo Rodríguez Alcalá, Rubén Bareiro Saguier, Francisco Pérez Maricevich y el propio Roa Bastos. Hablando del Paraguay, se menciona muchas veces la famosa “triada paraguaya”: el aislamiento, el bilingüismo y el exilio⁴. Durante innumerables dictaduras paraguayas aparecieron en el exilio numerosos libros, cuyo rasgo relevante es una nostalgia profunda y el costumbrismo idealista. En la narrativa habría que esperar hasta los años cincuenta, cuando –desde el exterior, o sea, del exilio, a través de las primeras novelas de Gabriel Casaccia y Augusto Roa Bastos– llegan al Paraguay la modernidad tardía y el sentido crítico. Con estos narradores las letras paraguayas entran en la contemporaneidad⁵. Se habla de la fundación de la narrativa paraguaya, cuando en 1952 aparece la novela *La babosa* de Casaccia y el año siguiente el volumen de cuentos de Roa Bastos, titulado *El trueno entre las hojas*.

3. Es precisamente Trinidad Barrera la que nombra a Roa Bastos como un fundador literario de su país, y esta opinión es compartida por otros investigadores como Renée Ferrer⁶. La obra de Augusto Roa Bastos es comúnmente conocida y bien analizada por muchos críticos. Además, Roa se distingue por ser el exiliado principal de las letras nacionales, aunque los estudios recientes han revelado la doble postura del escritor frente al régimen de Stroessner, incluso el mismo escritor subrayaba que eligió el exilio libremente y no se sentía un perseguido político⁷. El autor de *Yo el Supremo* pasó sus más de 40 años de “exilio” en Argentina y Francia y estando en el exterior escribió casi la totalidad de su obra. Sin embargo, empezó con una poesía clasicista inspirada en el Siglo de Oro español, que de ninguna manera llega a la altura de su prosa. Sus poemas al principio se publican de un modo suelto y después se reúnen en volúmenes: *El ruiseñor de la aurora y otros poemas* (1942) y *El naranjal ardiente* (1960)⁸. En 1953 aparece en la capital argentina el libro de cuentos *El trueno entre las hojas* y en 1960, *Hijo de hombre* – la primera novela que marca el hito en las letras nacionales. El segundo libro de cuentos se titula *El baldío* (1966), el tercero, *Los pies sobre el agua* (1967, Buenos Aires), el cuarto, *Madera quemada* (1967, Santiago de Chile), y el quinto, *Moriencia* (1969, Caracas). En 1971 se publica *Cuerpo presente y otros cuentos*, y el poemario guaraní-español *El génesis de los apapokuva-guaraní*. En 1974 Roa edita su obra

² Más detalles sobre esa autora véase Drozdowicz (2002).

³ La noción de Rodríguez –Alcalá (1987).

⁴ La noción de Carbajal (1996: 12).

⁵ Ferrer (1994: 2)

⁶ Barrera (1990: 26), Ferrer (1994: 2)

⁷ Cabe mencionar las valiosas y reveladoras investigaciones de Peiró Barco (2001: 135-136) y de Langa Pizarro (2001: 109-111), quienes destacan el hecho de varios viajes de Roa Bastos a su país durante la dictadura. Al final, en 1983, el escritor retorna al Paraguay y nuevamente es expulsado del país (se le declara persona *non grata*) y se le retira el pasaporte paraguayo. El novelista será expulsado por el dictador Stroessner bajo la acusación de “indeseable y revolucionario marxista”, pero –como lo indican los autores mencionados– se supone que el motivo verdadero era el enojo del dictador por divulgar la noticia de la presunta “persecución política” por el mismo Roa. La cronología de las obras de Augusto Roa Bastos véase especialmente en: Dónoan (1990: 138-139).

⁸ En 1995, gracias a Miguel Ángel Fernández, aparecen *Poesías reunidas* con la introducción de éste. Roa Bastos (1995a).

cumbre, *Yo el Supremo*. A partir de 1976 se establece en Tolosa, donde imparte clases de literatura latinoamericana y del idioma guaraní como profesor asociado, sin dejar su actividad creativa como escritor y ensayista. Publica tomos de cuentos infantiles (tres volúmenes). En 1989 el escritor recibe el Premio Cervantes. *Yo el Supremo* está puesto al teatro en el 1991. Sus cuatro últimas novelas son: *Vigilia del Almirante* (1992), *El Fiscal* (1993), *Contravida* (1994) y *Madama Sui* (1995). El *Hijo de hombre*, *Yo el Supremo* y *El Fiscal* forman la llamada “trilogía paraguaya” o “trilogía del dolor paraguayo”.

4. También Gabriel Casaccia merece ser llamado el fundador de la narrativa paraguaya contemporánea. Literalmente lo expresa Méndez-Faith y Armando Almada Roche⁹. El escritor vivió la mayor parte de su vida en Argentina, donde escribió y publicó casi todas sus obras. Realizó sus estudios medios en Posadas y Buenos Aires y se graduó en derecho en Asunción. Tras la Guerra del Chaco se instaló en Argentina y allí desarrolló su carrera literaria que consta de diez títulos, entre ellos siete novelas, de las que enumeramos la empezada todavía en el Paraguay (luego renegada por el autor) *Hombres, mujeres y fantoches* (1930), *Los Huerta* (1981), y las más importantes: *La babosa* (1952), *La llaga* (1963) y *Los exiliados* (1966), dos colecciones de cuentos *El guajhú* (1938), *El pozo* (1947), y una obra de teatro, *El bandolero*, donde se percibe la influencia de la “comedia bárbara” de Ramón del Valle-Inclán. *Los exiliados* y *La llaga* han sido premiadas en concursos internacionales. La totalidad de la obra breve casacciana es recogida en el volumen de *Cuentos completos* (1984). *El guayjú* marca una nueva forma, pero recién en los años cincuenta se abre “la dimensión localista de la narrativa de este país”¹⁰. Ya en este libro de cuentos se descubre una rica tradición oral guaraní del relato popular, presente más tarde –con todavía más intensidad– en la obra roabastiana. A partir de las publicaciones de *El guajhú*, *El pozo* o *Mario Pereda* (1940), se percibe un nuevo hilo narrativo consistente en profundizar la cultura del pueblo paraguayo, demostrar la explotación del hombre por el hombre o el trabajo en los yerbales¹¹. En Casaccia se hacen eco los acontecimientos de la Guerra del Chaco, el tema de exilio y los asuntos socio-políticos.

5. En Roa se refleja el binarismo sociocultural y lingüístico del Paraguay, el novelista busca una expresión cultural simbiótica y dialógica de una mezcla del español y el guaraní, de la relación entre oralidad y escritura. En sus cuentos y en *Hijo de hombre* observamos la permanencia del estrato mítico, la constante exteriorización de la violencia y también la denuncia social. Con razón algunos autores (como José Miguel Oviedo) le califican a Roa como renovador del indigenismo y del regionalismo, pero también indican su afán de explorar los laberintos de la historia¹². La propuesta de la narrativa roabastiana es también examinar la mitología indígena dentro del contexto proyectado en los estratos del lenguaje. En la primera novela, muy novedosa en lo formal, gracias a su fragmentación, aprovecha ideas de algunos de sus relatos breves que combinan la unión del mundo guaraní con el español criollo y de este modo *Hijo de hombre* tiene “*the powerfully poetic language*” (Luchting, 1976: 46). Roa Bastos pretende, asimismo, hacer una literatura que no quede en literatura, “de hablar contra la palabra, de escribir contra la escritura” (Foster, 1988: 30). De este modo se puede explicar la paradoja de mezclar, repetir y cambiar varias versiones de los relatos en la boca de los protagonistas ya en algunos cuentos, por ejemplo “Contar un cuento”, „Lucha hasta el alba“, en la novela *Hijo de hombre* (donde aparece un profeta

⁹ Méndez-Faith (1996: 78), Almada Roche (2007)

¹⁰ Barrera (1990: 26)

¹¹ Véase por ejemplo el capítulo IV de *Hijo de hombre*, titulado “Éxodo”, que –según nuestra opinión– es, igual como los cuentos de Casaccia, muy “barrettiano” (Roa Bastos [1997: 115-165]).

¹² Por ejemplo Oviedo (2005: cap. 19.4).

llamado Macario quien cambia constantemente las versiones de sus relatos), y –de una manera especial– o en *Yo el Supremo*.

El valor de *Yo el Supremo* excede los límites del *boom* latinoamericano, debido a que es “una escritura que comenta a sí misma” (Feito, 1988: 60), inspirada en *nouveau roman*¹³. *Yo el Supremo* no solamente es un libro sobre la dictadura, sino más: es todo lo contrario a una novela de moda, explota la capacidad de una lengua. No es fácil describir la trama de *Yo el Supremo*, porque esta obra carece de ella. Es un conjunto de versiones, fragmentos de diarios, cartas, circulares y apuntes junto con las voces de los historiadores paraguayos y extranjeros con quienes discute el muerto Dictador Perpetuo. El autor de *Yo el Supremo* se propone mostrar toda la desconfianza instintiva que tienen los guaraní-hablantes contra los textos escritos. Por esa razón crea el personaje de el Supremo, quien dicta sus opiniones a su secretario Policarpo Patiño y luego desconfía del efecto final de lo escrito. El Supremo dice por ejemplo:

Quando te dicto, las palabras tienen un sentido; otro, cuando las escribes. De modo que hablamos dos lenguas diferentes. Más a gusto se encuentra uno en compañía de perro conocido que en la de un hombre de lenguaje desconocido. El lenguaje falso es mucho menos sociable que el silencio (Roa Bastos, 2003b: 158).

Según Wladimir Krysinski, *Yo el Supremo* continúa las novelas de Joyce, Musil, Gombrowicz y Cortázar, estando también en el espacio textual de Gide, Dos Passos, Borges o Broch¹⁴.

6. La narrativa de Casaccia muestra las técnicas provenientes de sus abundantes lecturas y sigue planteando el realismo social. El protagonista de la prosa de Casaccia se presenta como multifacético, es capaz de autoanálisis, de estar en desacuerdo. Se puede decir que posee una conciencia dinámica y crítica, y deja de ser títere. Como Barrett, el novelista muestra este característico “dolor paraguayo”, silenciado por la censura dictatorial o un olvido oficial¹⁵. *La babosa* es una “sátira mordaz de la sociedad paraguaya a partir de un pueblo emblemático, Areguá, cercano de Asunción, en las orillas del lago Ypacaraí, donde transcurren las vidas áridas y anodinas de una serie de tipos característicos de [...] sociedad”¹⁶. Es un tipo de testimonio de un ambiente sociocultural, donde se descubre la imposibilidad de vivir en la densa nube de chismes, envidias, frustraciones y malas palabras, divulgadas por la piadosa doña Ángela Gutiérrez, la chismosa del pueblo. En esa novela el prójimo es tratado de un modo sartreano, como peligro. El clima reinante da como el resultado un mundo inquietante, angustiante, de desamor y obsesión por la muerte. Es el reflejo de la preocupación existencial de la figura del escritor, siempre presente en la obra casacciana, que sufre la insatisfacción y se hace adicto al alcohol. La primera víctima de Ángela es Ramos Fleitas, un campesino que llega a ser abogado y marido de una mujer rica. Aspira a ser novelista, escribe poemas, sostiene una imagen falsa de su persona como escritor urbano y culto. Al ponerse con el medio de Areguá, se degenera a su estado original de

¹³ Inspirado en *nouveau roman* es el personaje de *Yo el Supremo*, Raimundo – Loco Solo [Roa Bastos (2003: 331)] o los juegos de la verdad con la ficción, la cronología histórica o trastornos en la narración. De esos temas escriben Andreu (1976: 473-483), Miret (1976: 35-45), San Martín (1984: 25-27), Saer (1986: 64), Michel-Nagy (1993: 191-195), Weltdt-Basson (1993: 11), y sobre todo Ferrer Agüero (1981: 233-307).

¹⁴ Krysinski (1988: 43, 51)

¹⁵ Bordoli Dolci (1988: 47)

¹⁶ Véase <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=3113>, 23-04-2009.

campesino y muestra todos los hábitos de un hombre inculto. Tiene una concubina, Paulina, y es objeto de constantes chismes de Ángela.

La babosa se caracteriza por la sencillez y la “maestría en la configuración de sus criaturas ficcionales sin renunciar a la visión crítica de la historia actual en el Paraguay” (Villanueva – Viña Liste, 1991: 271), conjugando lo psicológico con lo social¹⁷. La aparición de esta novela significó para el público lector paraguayo un golpe a su estética. Esta novela dio origen a la narrativa que comenzó a tomar otro rumbo: investigar el mundo psíquico de uno que siente que el infierno es cada uno para los demás. Casaccia con este procedimiento destaca la degeneración del ambiente burgués, desnuda la hipocresía a través del carácter de Ángela. La mujer, según Casaccia, “comparte la misma circunstancia mala que el hombre” y “nunca es la causa directa de esa circunstancia”, es mucho más la víctima de los males de la sociedad que el hombre, dirá Almada Roche (2007). La mujer en la prosa de Casaccia es inmoral, sexualmente frustrada, pero el autor no se ocupa de sus complejos freudianos; le interesa más un ambiente pesimista y quiere demostrar la superficialidad del modo de vida de los intelectuales y profesionales paraguayos.

7. Roa Bastos y Gabriel Casaccia nacen en el medio del bilingüismo y el biculturalismo español-guaraní. Ambos abandonan su lugar natal para crecer en un ambiente diferente: Roa va de Iturbe a Asunción para estudiar bajo la tutela de su tío, obispo; Casaccia –aunque nacido en Asunción– pasa sus primeros años en Areguá y más tarde casi siempre visita ese “locus privilegiado de su saga paraguaya”¹⁸. Roa era el hijo de un seminarista que abandonó el seminario para vivir con su familia en Iturbe, donde trabajaba en una azucarera. En cambio, Casaccia provenía de una burguesía liberal y su ambiente natural era ciudad.

La cercanía de posturas de esos dos escritores paraguayos queda demostrada en sus obras, por ejemplo en *Yo el Supremo* se menciona a Casaccia e –indirectamente– *La babosa*, mencionando Areguá¹⁹. Lo mismo Roa Bastos menciona a Casaccia en su *Contravida*²⁰. Igual como Guairá es el centro del mundo literario para Roa Bastos, para Casaccia lo es Areguá. Allá Casaccia hace actuar a los protagonistas de su prosa y a partir de Areguá proyecta toda una visión del mundo. En ese pequeño universo ocurren las situaciones, los acontecimientos y los personajes que protagonizan la trama de varios cuentos y novelas del autor.

En palabras de Bordoli Dolci, en Roa Bastos y Casaccia se advierte con mayor claridad la reacción contra el espíritu que formaba la literatura paraguaya anterior. Aunque muy diferentes en cuanto a sensibilidad y estilo, Casaccia y Roa Bastos son sobre todo entrañablemente paraguayos y coinciden en estar en contra de la idealización de su realidad. Ambos vivían físicamente en el extranjero la mayor parte de sus vidas, desarrollaron una denuncia social inspirándose en Barrett desde afuera y son autores de tres obras cumbres de la literatura paraguaya e hispanoamericana: *La babosa*, *Hijo de hombre* y *Yo el Supremo*. A Roa Bastos y a Casaccia les siguen imitando hoy los narradores paraguayos más recientes, ya dentro del país, de lo que da constancia Peiró Barco²¹ en su exhaustivo estudio.

Una fuente viva roabastiana es la tradición guaraní, de la que se alimentan los campesinos presentados en sus cuentos y en *Hijo de hombre*, e incluso el Dictador Perpetuo de *Yo el Supremo*, quien en la novela recibe el nombre ancestral de *Karai Guasú*. Se puede decir que en *Hijo de hombre* y *Yo el Supremo* Roa representa más el realismo mágico y

¹⁷ Ferrer (1994: 2)

¹⁸ Fernández (2007)

¹⁹ Roa Bastos (2003: 428)

²⁰ Roa Bastos (1995b: 221)

²¹ Peiró Barco (2001)

Casaccia, en *La babosa*, el realismo social. En cambio, la prosa de la primera etapa de Casaccia (como *Mario Pereda*) es de influencia barrojana y de la narrativa francesa contemporánea en cuanto a la exploración de la configuración de la personalidad del protagonista.

Roa y Casaccia reivindican y valoran las clases bajas. El primero se adentra en el pensamiento de los descendientes de los guaraníes de las reducciones jesuíticas, y el otro se ocupa de los pobres de la ciudad, estudiando especialmente la figura de la mujer pobre y desamparada. En la novelística del autor de *La babosa* no hay héroes ni heroínas, todos se guían por sus intereses mezquinos, mientras los protagonistas favoritos de Roa, que siempre son los campesinos, suelen ser éticos y la ética (más bien humanista que cristiana) rige su comportamiento. La realidad paraguaya según Roa y Casaccia es muy dolorosa, llena de prepotencia de los gobernantes y la miseria del pueblo aislado en su cultura y lengua, pero que –en Roa Bastos– da lugar a la mítica “tierra sin mal”, el elemento de esperanza tan propio de Macario, Casiano Jara y su hijo, Cristóbal, en *Hijo de hombre*. Ambos autores arremeten contra la dictadura: Roa Bastos lo hace de un modo ejemplar en *Yo el Supremo*, pero también en *El Fiscal* o en *Madama Sui*, y Casaccia denuncia los abusos dictatoriales en *La llaga*.

Ambos autores coinciden en criticar la Iglesia católica: Roa por no estar ella cerca del pueblo, usar el desconocido latín y promover una complicada teología, Casaccia porque la religiosidad produce la falta de criticismo, el servilismo, la soberbia y el afán de compararse con los demás, como lo hace constantemente doña Ángela Gutiérrez de *La babosa*, o –en Roa– la hermana Micaela en el cuento “Kurupí”²². La creación de una fe popular, la cisma campesina cuyo fruto es el culto del Cristo Leproso en Itapè, son demostradas en los primeros capítulos de *Hijo de hombre*, donde se promueve la opinión (de uno de los protagonistas, Cristóbal Jara) de que el hombre es capaz de hacerlo todo y nadie más (ningún ser supranatural) le puede ayudar.

La novedad introducida por Casaccia es interés por el psicoanálisis freudiano y las investigaciones de la mentalidad de los opresores, pero también la preocupación por los males generados por la violencia política – el tema continuado en dos novelas siguientes, *Los exiliados* y *Los herederos*. *Los exiliados* incluso aborda el tema de la desesperanza frente a la imposibilidad del retorno. En *Los Huerta* los personajes son “símbolos de objetos” y el papel protagonista lo cumplen el tiempo, la soledad y la muerte²³. Al contrario de Roa, a Casaccia no le interesan experimentos formales, no ofrece ningunas soluciones fáciles, adentrándose en las relaciones enfermas de los habitantes de Areguá, las que estudia con un realismo sombrío parecido al de Dostoievski. Escribe inspirado también en Flaubert, Proust y Sartre, así como en las teorías de Ortega y Gasset sobre la novela contemporánea.

8. Las opiniones presentadas muestran más de cerca a dos mayores novelistas paraguayos. Sin embargo, hasta ahora la novelística de Augusto Roa Bastos está opacando la creación no sólo la de Casaccia, sino la de otros autores, incluso jóvenes, quienes no pueden salir de un olvido injusto y una falta de interés editorial. Actualmente se hicieron algunos estudios profundos sobre el tema (conviene recordar la obra de Peiró Barco [2001]) que presentan a los autores paraguayos que siguen a Roa o polemizan con él. Roa y Casaccia hoy se han convertido en clásicos y en el futuro la prosa paraguaya puede irse formando también como un diálogo con ellos, pero un diálogo crítico.

²² Roa Bastos (2003a: 273-296)

²³ Bordoli Dolci (1988: 47)

Résumé. Článek pojednává o díle dvou spisovatelů současné paraguayské prózy, Augusta Roa Bastose a Gabriela Casaccia, v kontextu latinskoamerické prózy. Analyzuje se, do jaké míry próza obou autorů ovlivňuje latinskoamerické písemnictví. Roa Bastos a Casaccia jsou velmi úzce spjati s Paraguayí a oba vyjadřují silný nesouhlas s idealizováním reality své země. Popisují společenskou situaci v Paraguayi z vnějšího pohledu, jelikož oba žili v zahraničí. Roa Bastos a Casaccia jsou bezesporu autory tří vrcholných děl paraguayské i latinskoamerické literatury, která doposud ovlivňují generace mladých spisovatelů: Slimák (Casaccia), Syn člověka a Já Nejvyšší (Roa Bastos).

Bibliografia

- ALMADA ROCHE, A. (2007), "Gabriel Casaccia, el padre de la novela en el Paraguay", [[http://www.casamerica.es/layout/set/simple/opinion-y-analisis-de-prensa/cono-sur/gabriel-casaccia-el-padre-de-la-novela-en-el-paraguay/\(relations\)/0/\(services\)/0/\(page\)/0/\(url\)/1/\(comments\)/1/\(show_source\)/1/\(links\)/0; cit. 01-10-2009](http://www.casamerica.es/layout/set/simple/opinion-y-analisis-de-prensa/cono-sur/gabriel-casaccia-el-padre-de-la-novela-en-el-paraguay/(relations)/0/(services)/0/(page)/0/(url)/1/(comments)/1/(show_source)/1/(links)/0; cit. 01-10-2009)].
- ANDREU, J. (1976 A), "Hijo de hombre, fragmentación y unidad", In: *Norte*, número extraordinario, Amsterdam, pp. 12-25.
- BARRERA, T. (1990), "Augusto Roa Bastos: la ejemplaridad de la escritura", In: Dónoan et al. (red.) (1990), *Augusto Roa Bastos, Premio «Miguel de Cervantes» 1989*, Barcelona: Editorial Anthropos / Ministerio de Cultura, pp. 19-37.
- BORDOLI DOLCI, R. (1988), *Literatura paraguaya 1900-1950*, Montevideo: Ed. De la Casa del Estudiante.
- CARBAJAL, B. J. (1996), *Historia ficticia y ficción histórica: Paraguay en la obra de Augusto Roa Bastos*, Madrid: Editorial Pliegos.
- CASACCIA, G. (2007), *La babosa*, Asunción: El Lector.
- DÓNOAN et al. (1990), *Augusto Roa Bastos, Premio «Miguel de Cervantes» 1989*, Barcelona: Editorial Anthropos / Ministerio de Cultura.
- DROZDOWICZ, M. (2002), "Niezwykłe życie i świetna twórczość Josefiny Plá", In: *Odra* 3, pp. 59-63.
- FEITO, F. (1988), "Yo el Supremo vs. El supremo poder de la palabra", In: *Las voces del karai: estudios sobre Augusto Roa Bastos*, Madrid: Edelsa, pp. 53-60.
- FERNÁNDEZ, M. Á. (2007), "Casaccia", [<http://archivo.abc.com.py/2007-04-29/articulos/326314/casaccia; cit. 01-10-2009>].
- FERRER AGÜERO, L. M. (1981), *El universo narrativo de Augusto Roa Bastos*, tesis de doctorado, Madrid: Universidad Complutense.
- FERRER, R. (1994), *Narrativa paraguaya actual: dos vertientes*, Washington: CCBID.
- FOSTER, D. (1988), "El escritor y su pueblo: hacia una caracterización de los ensayos de Augusto Roa Bastos", In: F. Burgos (red.), *Las voces del karai...*, pp. 23-37.
- KRYSINSKI, W. (1988), "Entre la polifonía topológica y el dialoguismo dialéctico: Yo el Supremo como punto de fuga de la novela moderna", In: *Las voces del karai...*, pp. 41-52.
- LANGA PIZARRO, M. (2001), *Guido Rodríguez Alcalá en el contexto de la narrativa histórica paraguaya*, tesis de doctorado, Madrid: Universidad de Alicante / Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68005029323577729754491/0067611.pdf; cit. 16-04-2009>].
- LUCHTING, W. (1976), "Time and transportation in *Hijo de hombre*", In: *Norte*, cit. p. 46-56.
- MÉNDEZ-FAITH, T. (1996), *Breve diccionario de la literatura paraguaya*, 2ª ed. Asunción: El Lector.

- MICHEL-NAGY, E. (1993), *La búsqueda de la “palabra real” en la obra de Augusto Roa Bastos: el testimoniar de la ficción*, tesis de doctorado, In: *Hispánica Helvética* 5, Lausanne.
- MIRET E. (1976), “En torno a *Hijo de hombre*”, *Norte...*, pp. 35-45.
- OVIEDO, M. (2005), *Historia de la literatura hispanoamericana. 4, De Borges al presente* Madrid: Alianza Editorial.
- PEIRÓ BARCO, J. (2001), *Literatura y sociedad. La narrativa paraguaya actual (1980-1995)*, tesis de doctorado, Madrid: UNED / Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=6999>, 16-04-2009].
- ROA BASTOS, A. (1977), “Algunos núcleos generadores de un texto narrativo. Reflexión autocrítica a propósito de *Yo el Supremo*, desde el ángulo sociolingüístico e ideológico. Condición del narrador”, In: *Escritura* 4, pp. 167-193.
- ROA BASTOS, A. (1995a), *Poesías reunidas*, ed. de Miguel Ángel Fernández, Asunción: El Lector.
- ROA BASTOS, A. (1995b), *Contravida*, Madrid: Alfaguara.
- ROA BASTOS, A. (1997), *Hijo de hombre*, Madrid: Alfaguara.
- ROA BASTOS, A. (2003a), *Cuentos completos*, Asunción: El Lector.
- ROA BASTOS, A. (2003b), *Yo el Supremo*, 3ª edición, ed. Milagros Ezquerro Madrid: Cátedra.
- RODRÍGUEZ ALCALÁ (1987), *La incógnita del Paraguay y otros ensayos*, Asunción: Arte Nuevo Editores.
- SAN MARTÍN, N. (1984), “*Hijo de hombre*: novela e intrahistoria”, In: E. Schrader (ed.), *Augusto Roa Bastos. Actas del Colloquio Franco-Alemán, Düsseldorf 1-3 de junio de 1982*, Tübingen: Niemeyer.
- WELDT-BASSON, H. C. (1993), *Augusto Roa Bastos’s “I the Supreme”. A Dialogic Perspective*, Columbia – London: University of Missouri Press.

Maksymilian Drozdowicz
 Katedra romanistiky
 Filozofická fakulta
 Ostravská univerzita v Ostravě
 Reální 5
 CZ-701 03 Ostrava
 Republika Checa

ALCUNE CONSIDERAZIONI SULLA SCRITTURA DI TOMMASO LANDOLFI

Eva Mesárová

Università di Matej Bel Banská Bystrica

emesarova@gmail.com

Riassunto. Questo lavoro ha lo scopo di evidenziare alcune caratteristiche dello stile di uno dei più grandi scrittori italiani del Novecento. Tutta la sua opera è attraversata da una forte e plateale esasperazione della parola. La parola ha acquistato per Tommaso Landolfi carattere ambivalente. Scrivere è diventato atto legato alla vita e insieme angoscia di morte. Tentativo di riattingere quell'armonia originaria tra parole e cose, tra linguaggio e realtà, e insieme tensione all'annullamento. Landolfi ha saputo che l'idea di dare corpo all'immaginazione è tempo perduto e così la sua scrittura è arrivata fino ad un certo punto, sino al momento di dichiarare la sua miseria e la sua impotenza. Landolfi ha scelto un tipo di scrittura fondamentalmente antimimetica e antirealistica. Inoltre ha utilizzato un modo di scrittura che, come il fantastico, metteva in crisi e sovvertiva i rapporti tra realtà e irrealtà.

Parole chiave. Letteratura italiana. Scrittura antirealistica. Realtà.

Abstract. Several considerations of writing of Tommaso Landolfi. The intention of this work is to point at several characteristics of style of one of the best writers of the 20-th century. The strong embitterment about the word was visible in his whole work. In Landolfi's work ambivalent characteristics were given to the word. The writing became an act inseparably connected with life and anxiety, which was bound up with death. It was an attempt to recapture of primordial harmony between words and things, the language and reality, and directed to annihilation as well. He realized that the aim to flesh ideate is dead loss and his writing could only reach certain point where it accepted its impotency and misery. He chose that type of writing which was antimimetic and antirealistic. Furthermore – alike fantasy - Landolfi used the way of writing, that doubt relations between the reality and the unreal.

Key words. Italian literature. Antirealistic writing. Reality.

Scrittore d'eccezione, Tommaso Landolfi (1908-1979) “è nato maturo, è nato come Minerva con tutte le sue armi” (Bo, 1991: 10). Scrittore per un'élite invero lo è sempre stato, ma mai aveva raggiunto in tal senso un simile stadio. Se la vita è per Landolfi mancanza, insufficienza, l'arte vorrebbe essere per lui, come ha notato Pampaloni (1987: 796), “sublimazione di questa insufficienza, riconquista di una qualche positività”. Di qui quel culto religioso per la parola che un po' tutta la critica ha riconosciuto allo scrittore e che chiaramente lo apparenta agli ermetici.

L'arte di Tommaso Landolfi nasce di una forte e plateale esasperazione della parola, che attraversa tutta la sua scrittura. Ha scritto, a questo riguardo, Bàrberi Squarotti (1982: 5), che con Landolfi si è “nell'ambito di una letterarietà esasperata, nel senso della concezione della letteratura come menzogna, inganno, gioco. Ma si tratta sempre di un gioco che ha una motivazione estremamente seria e tragica anzi: di una menzogna che cela per un istante, entro l'abile invenzione fantastica, nella creazione lussuosa e capziosa della letteratura, la verità, ed è una verità atroce, insopportabile”. Ma non è un gioco gratuito e superficiale, ma il gioco sottilmente e strategicamente orientato verso l'esterno, verso la visività più evidente, proprio per occultare motivazioni più segrete, più profonde, e forse anche più tragiche.

È stato quel “culto della parola”, esibito sin dall'inizio da Landolfi in tutta la sua evidenza stilistica, a orientare i primi giudizi critici. Fra i primi a futare il valore di quella originalità stilistica troviamo i nomi di Carlo Bo, Alfonso Gatto, Leone Traverso, Pietro Pancrazi, Oreste

Macrì, Enrico Falqui¹. Giudizi tendenti a rimarcare soprattutto la novità dello stile landolfiano nel panorama letterario del tempo. A scorrere i titoli di quei primi, oramai storici saggi usciti fra il 1938 e il 1946, si rileva facilmente il valore attribuito allo stile. Nel panorama critico il *Dialogo dei massimi sistemi* (1937), la prima e organica raccolta di racconti, occupa un posto di assoluto rilievo.

Macrì (1941: 294), riferendosi alle prime opere di Landolfi (*Dialogo dei massimi sistemi, La pietra lunare, Il Mar delle Blatte*), segnalava sia la felice incidenza della categoria fantastica, che la novità dello stile. Gli interventi di Gatto e di Bo, pur sensibili a certe ragioni di stile e di impianto della pagina landolfiana, puntavano maggiormente sulla carica allusiva, sulla condizione di mistero di quella scrittura. Per Gatto (1938:3), Landolfi “direttamente punta al sistema e non alla casualità del suo mondo deserto e allucinato, ad una realtà carica dei suoi misteri, concretati sino al punto da agire visibilmente nella vita passionale di un mondo fenomenico e temporalmente continuo”. Quel mistero pervade sin dall’inizio il mondo di Tommaso Landolfi, imprimendo alla scrittura un giro spesso bizzarro e imprevedibile.

Eppure in Landolfi, come ha scritto Pancrazi (1946: 152), questo giro non è mai completamente rovinoso, nel senso che in lui tutto “si ferma sempre un momento prima”, prima della definitiva e irrecuperabile catastrofe. Se Landolfi riesce a fermarsi prima dell’abisso che potrebbe inghiottirlo per sempre, è perché può contare su meccanismi stilistici che gli permettono di guardare quel vuoto senza vertigine. Di qui l’arricchimento tutto risolto in una condizione di scrittura che riesce a farlo sorridere davanti a quel vuoto, che Landolfi riceve da una intertestualità, che è capace di mettere in moto meccanismi di assimilazione della memoria letteraria, tutti nel segno di un’*ars combinatoria* dai piacevoli e originali risvolti. Uno stato di perfetta fusione stilistica dei materiali letterari. E tuttavia in quella fusione, di cui Landolfi è maestro, ci sono materiali refrattari. Il segno, stilisticamente tangibile di questa refrattarietà è data dal pronome personale “io”. Pronome che è ripetitivamente e sorprendentemente in azione nella prosa autobiografica *Prefigurazioni: Prato*:

Io (ma quante volte ho scritto questo dannato pronome?), io ero un bambino che a un anno e mezzo avevano portato davanti a sua madre morta, colla vana speranza che i lineamenti di lei gli rimanessero impressi nella memoria; e che aveva detto: lasciamola stare, dorme. Ciò può spiegare molte cose della infanzia (quasi tutto) e ad ogni modo le condizioni generali di essa (Landolfi, 1991: 743).

In quel pronome personale s’inscrive tutta la storia di dannazione della lingua landolfiana, poiché chiamata prematuramente a un esercizio di nominazione troppo difficile. Il pronome personale “io” è

un segno che stilisticamente richiama il mai risolto “stato di insufficienza” della scrittura di Landolfi. In *Prefigurazioni: Prato* quel pronome pesa come un’enorme e ingiusta condanna, perché per Landolfi la vita è sempre in anticipo sulla letteratura, su ogni possibile idea di letteratura. È la vita che lo obbliga, in maniera assurda e davvero ingenerosa, a una finzione di cui lui non conosce ancora i meccanismi più efficaci di occultamento.

La parola diventa una specie di antidoto contro quello che Landolfi stesso considera come il trauma che sta all’origine del suo disagio esistenziale e cioè la morte della madre a pochi mesi dalla nascita. La parola acquista quindi fin dall’infanzia il carattere di surrogato della realtà, surrogato dell’amore da una parte e dall’altra (dato che l’amore attraverso la figura di madre è

¹ Cfr. BO, C. Note su Landolfi (1937 e 1941). In *Nuovi studi*. Firenze: Vallecchi, 1946; GATTO, A. Landolfi. In “*Campo di Marte*”(I, 1938, 2); TRAVERSO, L. Landolfi lunare. In “*Corrente di Vita giovanile*” (II, 1939, 21); MACRÌ, O. Dialogo dei Massimi Sistemi, La Pietra Lunare, Il Mar delle Blatte. In “*Letteratura*”, aprile-giugno, 1940, 14 (poi In *Esemplari del sentimento poetico contemporaneo*. Firenze: Vallecchi, 1941); PANCRAZI, P. Tommaso Landolfi scrittore d’ingegno. In “*Corriere della sera*”, 1937 (poi In *Scrittori d’oggi*, IV Serie, Bari: Laterza, 1946); FALQUI, E. Landolfi e il tecnicismo. In *Ricerca di stile*. Firenze: Vallecchi, 1939.

legato alla morte) figura di morte. La parola acquista per Tommaso Landolfi carattere ambivalente. Scrivere diventa atto legato alla vita e insieme angoscia di morte. Tentativo di riattingere quell'armonia originaria tra parole e cose, tra linguaggio e realtà, e insieme tensione all'annullamento e al nulla primordiale.

La parola e il linguaggio sono sempre inguaribilmente insufficienti e falsi. Solo nell'infanzia, l'età dove non esiste ancora diaframma tra sé e altro, tra soggetto e mondo, è possibile l'identificazione parole – cose. Finita l'infanzia, la parola diviene parola perduta, parola che lo scrittore si affanna a rincorrere senza mai raggiungere.

Estremamente riduttivo sarebbe però derivare da quella prima e traumatica scena infantile quella condizione di insufficienza di cui la scrittura landolfiana si è fatta carico. Quella paura di Landolfi per il pronome personale "io" può anche disorientare, considerando anche quanto grande sia il debito di quella scrittura verso l'"io", verso quella difficile, impalpabile aggregazione emotiva e linguistica insieme, attorno a cui Landolfi ha costruito certe dinamiche narrative legate al sogno, al surreale, al fantastico. Quel suo disagio verso il pronome personale "io" si rivela come una condizione, in fondo praticata da pochi, condizione che lo imporrà all'attenzione del mondo letterario come "scrittore d'ingegno"². Uno scrittore capace di risolvere quella iniziale, sottile dannazione del pronome personale "io" in ulteriore conquista stilistica, letteraria.

Non esistono i sistemi che lo interessano, tutto quanto sa di organizzazione, di istituzione gli ripugna: l'importante è lasciare agli uomini tutta la libertà possibile, non illuderli, non ingannarli. Tutto quanto gli sembra regolato o istituzionalizzato lo mette in allarme e lo porta a opporre il più chiaro e netto dei rifiuti. L'unica via di salvezza dell'uomo vede nel gioco. In effetti mette al posto della legge fatta per sistemare, per regolare la vita, il caso. Forse crede che dalle risposte dei dadi e delle carte possono arrivarci le cose che né l'ideologia né la politica è in grado di offrire. A Landolfi nessuna società umana appare fornita dei miracoli, delle sorprese e dei rovesciamenti capitali che al contrario il gioco può consentire. E la letteratura, lo scrivere in Landolfi gode dello stesso privilegio e alla sua vocazione ha sacrificato la sua stessa vita.

Landolfi è l'antirealista per eccellenza, epperò si direbbe che tutto dipende dall'immaginazione, dalla realtà immaginata, dalla predisposizione della scena ma le cose non stanno così. Landolfi è un osservatore più che attento, sa vedere nelle persone e nelle vicende l'altra parte e di questo tiene conto al pari dei dati e delle notizie. Una cosa che molto probabilmente impara dai russi, da Gogol' e da Čechov, vale a dire raccontare sapendo che la storia non si esaurisce lì e subito e che cento altre interpretazioni sarebbero state possibili e attuabili. Landolfi mette in allarme il lettore e per intendere che quella realtà è soltanto apparente e che se proprio si vuole stabilire un contatto fra le anime bisogna assolutamente far ricorso al grande sconvolgimento delle regole che ci hanno insegnato i simbolisti e per un altro verso i pittori impressionisti.

Landolfi sa che l'idea di dare corpo all'immaginazione è tempo perduto e così la sua scrittura arriva fino ad un certo punto, sino al momento di dichiarare la sua miseria e la sua impotenza. Sulla pagina trasferisce la sua verità, la certezza assoluta della sua coscienza fatta per denunciare e subire il proprio fallimento. In effetti ogni sua pagina esige un secondo piano, una sorta di confronto supposto e taciuto in modo che il lettore potesse immaginare una soluzione diversa. La realtà gli si presenta come occasione, come suggerimento che apparisce nella sua vera luce che è poi quella della creazione pura. La vera poetica di Landolfi è legata al gioco dei riflessi fra evidenza e mistero.

In un primo momento Landolfi ci appare come un narratore tradizionale ma poi si accorge che il reale è pura scena, ambientazione, esterna sollecitazione. Il senso della sua scrittura sta

² La prima raccolta di Landolfi il *Dialogo dei massimi sistemi* (1937), offre sufficiente materia alla critica. In questo periodo vengono coniate alcune espressioni che lasceranno un segno duraturo nella critica successiva. Si pensi, per esempio, a titolo *Landolfi scrittore d'ingegno* di Pancrazi.

altrove e prima di tutto appartiene al mondo del narratore. Dopo la prima parte di ostentazione, di provocazione ne segue un'altra di sospensione epperò molto raramente passa al tempo della spiegazione. Cosa che gli appartiene in esclusiva, per esempio Pirandello non rinuncia mai a suggerire un numero alto di altre soluzioni, per Landolfi una soluzione non c'è e paradossalmente questo tipo di scrittura rotta o interrotta esalta l'incomunicabilità piena e dolorosa. I suoi personaggi hanno sempre una via d'uscita nell'assurdo che però non arriva mai a un'indicazione filosofica, chiusi come sono nell'impossibilità dell'esistenza. Un'esistenza condannata, data per perduta nel momento stesso che comincia.

Landolfi dà sempre i dati necessari per svolgere una storia ma non va oltre, una volta che i suoi personaggi ha portati sulla scena ce li mostra in tutta la loro impotenza. Il narratore di colpo avverte che tutto è inutile, che non c'è un senso comune e la vita se ne va per suo conto alla ricerca di altre trame minime. Il nulla, il nero in tal modo nutrono la sua poetica e quello che nonostante tutto appare come il suo mondo non ha punti di riferimento, non c'è nella sua pagina nessuna indicazione che vada verso una figura credibile.

In fondo Landolfi poteva diventare un grande protagonista della letteratura italiana e non è che non ci sia riuscito per mancanza di forze, ma l'essere protagonista avrebbe avuto come conseguenza una facoltà di adattamento che ripugnava al suo spirito, lo avrebbe costretto a tuffarsi nella realtà, declassarsi da protagonista della poesia a protagonista della cronaca e Landolfi è impegnato nella caccia del "impossibile".

Per attirare il suo lettore Landolfi non fa niente, al contrario si compiace nell'irritarlo, nel ingannarlo. Tutto il mondo visibile preferisce immergerlo nella infinita e misteriosa strada del buio: gli uomini con le loro passioni, le loro colpe e soprattutto con le loro ambizioni. Il buio, l'ombra, le tenebre, la notte, il luogo dell'alterità e del mistero, acquista per Landolfi quel carattere di fondamento e di autenticità tradizionalmente attribuito al giorno. In *Ombra di forca*, un elzeviro di *Un paniere di chiocciole*, si legge:

Noi siamo avvezzi a desumere l'ombra negativamente dalla luce; ebbene, non potrebbe essere esattamente il contrario, [...] Il fondamento, il continuo sarebbe l'ombra, a cui a fatica si strapperebbe talvolta qualche sprazzo di luce... In principio era l'ombra (Landolfi, 1992: 828).

Tutta la scrittura si può definire in questo senso "notturna": un tentativo, sempre frustrato, di andare oltre la realtà falsa e evanescente e cogliere attraverso la parola un contatto con il primigenio e l'originario. Giancarlo Pandini (1975: 3) propone la seguente definizione di Tommaso Landolfi: "Personaggio notturno, nittalope uccello che vive solitario nella sua casa-prigione di Pico, nella Ciociaria, giocatore accanito, funambolico e fumista scrittore, romantico "dandy" molto vicino agli scrittori neri dell'Ottocento, rigido e riservato come un principe decaduto, conscio di una sua orgogliosa nobiltà, ma solo, tremendamente solo nella sua sdegnosa sofferenza: tante definizioni per questo "personaggio", tali da creare intorno più leggenda, appunto, che verità".

Si spiegano in questo modo i motivi per l'assenza o forte evanescenza della realtà dalla scrittura e, all'opposto, quelli per l'alterazione di questa dimensione e quindi per la presenza consistente dell'immaginario e del fantastico nella sua opera. E si spiega così la scelta di Landolfi, ed è una scelta a cui rimarrà fedele tutta la vita, per un tipo di scrittura fondamentalmente antimimetica e antirealistica che attinge a piene mani al vasto fonte del fantastico e dei generi affini. Il vecchio amico di Tommaso Landolfi nella Firenze ermetica degli anni Trenta, Oreste Macri (1990: 133) afferma: "mente metapoetica, antinaturalista per coscienza e di fatto, in conflitto col Mistero e il Trascendente, Landolfi è narratore nella forma del racconto fantastico."

Landolfi è uno scrittore, che come afferma lui stesso nel *Villaggio di X e i suoi abitanti*, con la realtà non ha mai avuto troppa domestichezza:

Colla realtà, lo sai bene, non ho mai avuto troppa domestichezza. Ecco forse la mia passione: non... ma come si fa a dirlo così apertamente? non vivere (Landolfi, 1992: 60).

Landolfi utilizza un modo di scrittura che, come il fantastico, mette in crisi e sovverte i rapporti tra realtà e irrealtà. È uno scrittore che si interroga continuamente sui rapporti tra realtà e linguaggio, ed è alla ricerca, sempre frustrata, di una lingua assoluta e primigenia che esprima l'Essere. La sua modalità di scrittura si confronta continuamente con l'indicibile e anela a recuperare l'unità originaria dell'indifferenziato dove soggetto e oggetto, essere e atto coincidono. Questa modalità di scrittura dedica speciale attenzione ai potenziali creativi e proiettivi del linguaggio e si interroga sulla propria pratica di sistema linguistico. Tommaso Landolfi è ossessionato dai procedimenti stessi della scrittura. La sua unica certezza è quella di non aver certezze e quello che vuole comunicare al lettore è il dubbio, l'ambiguità e l'indecisione.

Il carattere del testo landolfiano è contraddittorio e aperto, basato sullo scontro tra due principi opposti: quello della concentrazione espressiva e dell'ordine narrativo e quello della dispersione di quest'ordine, attraverso la divagazione e l'incongruenza. Un testo che gioca con la propria forma, l'elude e la scompone senza tuttavia giungere mai a una scelta, a una conclusione.

Tommaso Landolfi è uno scrittore che dice una cosa ma suggerisce un'altra. La doppiezza di Landolfi, narratore a due livelli, uno dei quali è irrimediabilmente oscuro e impenetrabile. Nel combattimento tra il chiaro e l'oscuro, tra la volontà di farsi capire e quella di puntare sull'indecifrabile, Landolfi si è scelto una terza via: tutta la chiarezza al servizio del massimo di procurata oscurità, o meglio occultamento.

Résumé. Dielo Tommasa Landolfiho, jedného z najväčších talianskych spisovateľov dvadsiateho storočia, je poznačené silným rozhorčením nad slovom, ktoré u neho nadobudlo ambivalentný charakter. Písanie je pre Landolfiho zároveň pokusom o znovunačerpávanie pôvodnej harmónie medzi slovom a vecami, jazykom a realitou, a súčasne smerovaním k anulovaniu. Stalo sa aktom nerozlučne spojeným so životom i s úzkosťou, späťou so smrťou, túžbou i hlbokým rozčarováním a sklamaním. Inklinuje k typu písania, ktoré možno označiť za antimimetické a antirealistické, čerpajúce zo širokých možností fantastiky.

Bibliografia

- BÀRBERI SQUAROTTI, G. (1982), "Landolfi o il potere della letteratura", In: *Omaggio a Landolfi*.
In *Rapporti*, n. 22-23, Milano: Spirali.

BO, C. (1991), “La scommessa di Landolfi”, In: T. Landolfi, *Opere I (1937-1959)*, a cura di Idolina

Landolfi, Milano: Rizzoli. pp. VII-XVII.

GATTO, A. (1938), “Landolfi”, In: *Campo di Marte (I, 2)*, Firenze.

LANDOLFI, T. (1991), *Opere I (1937-1959)*, a cura di Idolina Landolfi, prefazione di C. Bo, Milano: Rizzoli.

LANDOLFI, T. (1992), *Opere II (1960-1971)*, a cura e con una introduzione di Idolina Landolfi, Milano: Rizzoli.

MACRÌ, O. (1941), “Dialogo dei Massimi Sistemi”, “La Pietra Lunare”, “Il Mar delle Blatte”, In: *Esemplari del sentimento poetico contemporaneo*, Firenze: Vallecchi.

MACRÌ, O. (1990), *Tommaso Landolfi narratore, poeta, critico e artefice della lingua*, Firenze: Le

Lettere.

PANCRAZI, P. (1946), *Scrittori d'oggi*, IV Serie, Bari: Laterza.

PANDINI, G. (1975), *Tommaso Landolfi*, Firenze: La Nuova Italia.

PAMPALONI, G. (1987), *Storia della letteratura italiana*, Milano: Garzanti.

Eva Mesárová
Katedra romanistiky
Fakulta humanitných vied
Univerzita Mateja Bela
Tajovského 40
SK-974 04 Banská Bystrica
Repubblica Slovacca

Traductología / Traductologie / Traduttologia

EXPLICITACE Z POHLEDU FUNKČNÍ PERSPEKTIVY VÝPOVĚDI A JEJÍ CELKOVÉ SÉMANTICKÉ VÝSTAVBY

Jitka Smičeková
Ostravská univerzita

jitka.smicekova@osu.cz

Resumé. V našem příspěvku se zabýváme problematikou explicitního jazykového vyjadřování v překladu francouzského textu do češtiny. Srovnáváme vybrané jazykové změny ve světle funkční perspektivy výpovědi a celkové sémantické výstavby francouzského originálu a jeho překladu. Uvádíme některé případy explicitace, které zasahují současně do několika jazykových plánů – lexikálního, morfologického, syntaktického a stylistického. Zabýváme se i změnami komplexnějšími v plánu významovém a výrazovém.

Klíčová slova. Systémové srovnání jazyků: francouzština a čeština. Výstavba textu. Formální a sémantická stránka jazykových struktur. Explicitace. Překlad.

Abstract. The Explicitness from the Viewpoint of the Functional Utterance Perspective and its Overall Semantic Construction. In our contribution we deal with the explicitness of the language expression in translations of French texts into Czech, namely from the viewpoints of the functional utterance perspective and the overall semantic construction of French originals and their translations. We analyse some cases of explicitness which concern simultaneously several language levels – lexical, morphological, syntactic and stylistic. We also study more complex changes on meaning and expression levels.

Key words. Systemic comparison of languages: French and Czech. Text construction. Formal and semantic side of language structures. Explicitness. Translation.

Úvodem

Protiklad explicitního a implicitního vyjadřování je potenciálně zakódován v každém jazyce a v každém textu, je úzce spjat s vyjadřováním myšlenek, znalostí a zkušeností v tom nejširším slova smyslu. V každém procesu komunikace autor textu/mluvčí vytváří svou výpověď a příjemce této výpovědi interpretuje její obsah, smysl a její komunikační a pragmatickou funkci. Využívá k tomu své vlastní jazykové a komunikativní kompetence tak, že si přijatou výpověď intuitivně převádí na úplné lokuční a pragmatické akty, tj. na explicitní větné formulace. Významnou úlohu v tomto procesu sehrává komunikační situace, neboť každá realizovaná výpověď je situačně zakotvená, a je tudíž zcela jedinečná. „Jedním z podstatných důsledků situační zakotvenosti výpovědi jsou různé modifikace úplných (explicitních) větných a souvětých struktur, na nichž jsou založeny“ (Grepel, Karlík, 1998: 389).

Proporcionálnost explicitního a implicitního vyjadřování závisí na míře znalostí a zkušeností, které společně sdílejí partneři komunikace. V praxi to obecně znamená, že každá nová informace by měla být vyjádřena explicitně.

Psaný text bývá komplexnější a často i explicitnější než text mluvený. Vyznačuje se vyšší mírou koheze a koherence a bývá výrazově sevřenější. Převládá v něm hutnost a úspornost projevu, kterých dosahujeme například kondenzací, polovětnými konstrukcemi, funkčními slovy, ale i vhodným slovosledem a mnoha dalšími relačními jazykovými prostředky. Odborný text je založen „...na přesnosti výpovědi o problematice daného vědního oboru a má své specifické znaky. K dosažení přesnosti a srozumitelnosti výkladu slouží vhodná výstavba vět a nadvětých celků, uplatnění logického principu v jejich výstavbě.

1. Funkční výpovědní perspektiva – francouzština a čeština

Z pohledu funkční výpovědní perspektivy zařazujeme mezi prostředky výstavby textu především slovosled, syntaktické konstrukce, lexikální a sémantické prostředky a kontext.

Při srovnávání francouzštiny a češtiny musíme konstatovat, že uvedené jazyky k výstavbě výpovědi používají zcela odlišné jazykové prostředky. Slovosled francouzštiny, stejně jako slovosled většiny evropských jazyků, respektuje toto pořadí: (1.) východisko výpovědi (téma) → (2.) jádro výpovědi (réma). Ve vztahu ke gramatické struktuře francouzské věty to tedy znamená, že podmět by měl být v převážné míře tematický a předmět rematický. Ale i francouzština může v zájmu funkční výpovědní perspektivy obvyklé pořadí modifikovat, a jak tvrdí J. Šabršula, „(...) vůbec se nelze ztotožnit s míněním, že by francouzština byla vůči funkční výpovědní perspektivě necitlivá. Používá tu různých prostředků, z nichž nejdůležitější je důraz (jeho krajním případem je elipsa nerematických prvků výpovědi)“ (1986: 362).

Zdůrazňování a vytýkání jednotlivých větných členů však není zvláštností francouzštiny. Najdeme je téměř ve všech evropských jazycích, avšak pro francouzštinu, jazyk s poměrně pevným slovosledem, jsou vytýkací konstrukce jedním z nutných výrazových prostředků umožňujících zdůraznění určité části výpovědi:

Cette fille, elle est adorable ! /Tato dívka, ta je skutečně rozkošná!
Cette fille est adorable. /Ta dívka je rozkošná.

Významnou úlohu zde sehrávají také některé lexikální prostředky:

Il y a un livre sur la table.
Le livre est (se trouve) sur la table.

V první větě se nová informace (réma) uvádí prezentativem „*il y a*“, ve druhé větě je rématem příslovečné určení „*sur la table*“. Taková změna konstrukce výpovědi si vyžaduje další modifikace, v uvedeném případě jde o modifikaci členu.

Český slovosled, s ohledem na daný jazykový systém, je slovosledem volným. Podle Mathesia, hlavním principem, podle kterého se určuje slovosled v češtině, je aktuální členění neboli „větná perspektiva“. Slovosled respektující pořadí (1.) východisko (téma) → (2.) jádro (réma) je slovosled objektivní (normální, nepříznakový, neemotivní), zatímco slovosled (1.) jádro → (2.) východisko je slovosled subjektivní (mimořádný, příznakový, emotivní). Mathesius¹ srovnáváním anglického a českého slovosledu došel k názoru, že angličtina je méně citlivá k aktuálnímu členění větnému než čeština, protože při uspořádání věty dává přednost principu gramatickému² před principem aktuálního členění větného. Ověření tohoto názoru dalo následně vznik ucelené teorii funkční perspektivy větné, jak ji v průběhu druhé poloviny 20. století formuloval J. Firbas³.

Z pohledu funkční výpovědní perspektivy a v souvislosti s explicitním/implicitním vyjadřováním můžeme konstatovat, že tematická část výpovědi může být za určitých podmínek (např. využití kontextu) vyjádřena implicitně, kdežto v části rematické, která přináší zcela novou informaci, očekáváme vyjádření přesné, srozumitelné, a tedy explicitní.

¹ V. Mathesius (1942: 181-190, 302-307)

² Podobně je tomu ve francouzštině (pozn. autorky).

³ Cit. In: *Encyklopedický slovník češtiny* (2002: 150).

2. Explicitní/implicitní vyjadřování a překlad

Explicitace patří mezi kreativní překladatelské postupy. Při zkoumání explicitního/implicitního vyjadřování v překladu vycházíme z teze Jana Šabršuly, který tvrdí, že „znakové systémy různých jazyků se od sebe liší na rovině výrazové, liší se od sebe funkčním uspořádáním znaků (jejich hodnotou, místem v poli) i denotačními okruhy. Přesto však je v podstatě možno jimi vyjádřit totéž, designovat stejné předměty, vyjádřit stejné myšlenky“ (1974: 215).

Analýzou příkladů vybraných z francouzských odborných textů, které srovnáváme s jejich českými překlady⁴, chceme přispět k potvrzení teze, podle níž je možné vhodným výběrem výrazových prostředků ve výchozím a v cílovém jazyce dosáhnout stejné designace. Analýza je zaměřena na rozbor jazykových prostředků, které se podílejí na explicitním vyjádření výpovědi. Systémové jazykové modifikace zkoumáme z pohledu funkční perspektivy výpovědi a celkové sémantické výstavby francouzského originálu a jeho překladu. Všímáme si i dalších případů explicitace zasahujících současně do několika jazykových plánů – lexikálního, morfologického, syntaktického a stylistického, a zabýváme se i změnami komplexnějšími v plánu významovém a výrazovém.

U změn, které vedou k explicitnosti jazykového vyjadřování, nás zajímají textové strategie a změny, které si následně vyžadují další formální a obsahovou reorganizaci textu. Všímáme si transformací povinných i transformací fakultativního charakteru, jež vznikají subjektivní volbou překladatele nebo vyplývají spíše z preferencí samotného systému cílového jazyka.

3. Analýza explicitního/implicitního vyjadřování: originál a překlad

Z našeho korpusu odborných paralelních textů jsme vybrali 21 příkladů, prostřednictvím kterých se pokusíme ukázat nejčastější typy explicitací, jež označujeme v textu znakem (+).

V prvním příkladě slovosled francouzské věty sleduje běžnou gramatickou stavbu, kde podmět je částí tematickou a předmět, který je nositelem nové informace, částí rematickou. I když v českém překladu došlo k některým změnám z hlediska linearit, k transpozicím a také k explicitaci (*le langage*/schopnost mluvit), réma najdeme, jak je pro češtinu obvyklé v nepříznakových větách, na konci výpovědi.

(1) *Certes, le langage a d'autres fonctions en plus de la communication.*
Kromě komunikace má schopnost mluvit⁵ zajisté ještě další funkce. (III/658)

Dva další příklady jsou dokladem toho, že v odborných textech bývá struktura originálního textu často téměř identická se strukturou textu překladu. Texty poskytují několik příkladů rozdílů sémantické výstavby textu. Explicitní vyjádření v případě překladu slovního spojení *l'existence de la traduction* /„existence překladatelské činnosti“ překladatel zvolil pravděpodobně z důvodu, že v češtině termín „překlad“ označuje nejen překladatelskou činnost, ale i výsledek této činnosti. Francouzské *constitue le scandale* má v daném kontextu

⁴ G. Mounin (1976), *Linguistique et traduction*, Bruxelles: Dessart et Mardaga (éds.), G. Mounin (1999), *Teoretické problémy překladu*, Praha: Karolinum, Nakladatelství Univerzity Karlovy (přel. Milada Hanáková).

H. Walter (1988), *Le français dans tous les sens*, Paris: Robert Laffont, S. A., A. Walter (1993), *Francouzština známá a neznámá*, Praha: Jan Kancelberger (přel. Marie Dohalská, Olga Schulzová).

C. Hagège (1996), *L'homme de paroles*, Paris: Librairie Arthème Fayard, C. Hagège (1998), *Člověk a řeč*, Praha: Karolinum, Nakladatelství Univerzity Karlovy (přel. Milada Hanáková).

⁵ Snaha o explicitaci, upřesnění výpovědi v tomto případě spíše chybně posouvá její smysl.

silně expresivní zabarvení, které překladatel zmírnil konkretizací/explikací – „cosi nepatřičného, zkrátka skandál“. V další větě však již volí, shodně s francouzským originálem, jednoslovné pojmenování „skandál“, což dokládá, že snaha překladatele o zajištění dostatečné srozumitelnosti textu je faktorem značně subjektivním.

(2) *On pourrait dire que l'existence de la traduction constitue le scandale de la linguistique contemporaine. Jusqu'ici l'examen de ce scandale a toujours été plus ou moins rejeté.*

Dalo by se téměř říci, že existence překladatelské činnosti je pro současnou jazykovědu cosi nepatřičného, zkrátka skandál. Až dosud bylo zkoumání tohoto skandálu vždy více či méně zavržováno. (I/113)

Toute la langue du corpus en question, théoriquement, se trouverait décrite par l'inventaire de toutes les distributions de tous les éléments isolés, les uns par rapport aux autres.

Celý jazyk daného korpusu by mohl být teoreticky popsán prostřednictvím výčtu všech distribucí všech izolovaných prvků, kteřé dáme do vzájemného vztahu.⁶ (I/523)

V jiných případech, kdy bychom naopak přímo očekávali explicitní vyjádření, toto chybí. I když předpokládáme, že každý odborník-translatolog se již setkal s odborným časopisem *Babel*, redukce textu v tomto případě může být spíše překvapivá, podobně jako vynechání částice „jen“ (sedmkrát či osmkrát) v překladu omezovacího výrazu *ne... que*.

(3) *Jusqu'ici, dans la bibliographie internationale de la traduction, publiée par la revue Babel [...], la notion d'une étude théorique de l'opération de traduction n'était apparue avant 1952 que sept ou huit fois.*

Až doposud se v mezinárodní překladatelské bibliografii, zveřejňované v Babelu [...], pojem teoretického studia překladové operace objevil do roku 1952 sedmkrát či osmkrát. (I/183)

Další příklad dokazuje, že částí tematickou může být celá věta. Funkční výpovědní perspektiva v obou jazycích je z hlediska linearitity stejná. Francouzský text využívá ve spojení se slovesem omezovací výraz *ne... que*, což je v češtině vyjádřeno větou kladnou: *ne reconnaissent... que* / „považují pouze“. Taková transformace záporné francouzské věty je poměrně frekventovaná.

(4) *Ceux qui s'en tiennent là ne reconnaissent comme universelles que les propriétés attachées à la notion même de langue.*

Ti, kteří se drží takového pojetí (+), považují za univerzálie pouze vlastnosti spojené se samotným pojmem „jazyk“. (III/98)

I když český překlad (5) využívá zcela jiných syntaktických vazeb a struktur (určité sloveso → substantivum, infinitivní vazba → substantivum, vynechání vsuvky), a je sevnější a kondenzovanější než originální text, funkční výpovědní perspektiva zůstává stejná.

(5) *Ce qui intéresse les deux linguistes, c'est que l'étude du bilinguisme – outre que celui-ci est une réalité linguistique – est un moyen particulier de vérifier l'existence et de jeu des structures dans les langues⁷.*

Zájem obou jazykovědců vzbuzuje fakt, že studium bilingvismu jako jazykové reality je zvláštním prostředkem k ověření existence a fungování jazykových struktur. (I/77)

Explicitní viceslovné vyjádření a explikace (*bilinguisme total* / „úplný, stoprocentní bilingvismus“) souvisí se sémantickými preferencemi cílového jazyka.

⁶ Odlišný způsob vyjádření v tomto případě vyplývá z faktu, který bychom mohli nazvat „odlišným duchem jazyka“.

⁷ Francouzština má v oblibě metaforické vyjadřování.

(6) *On peut aller jusqu'à se demander⁸ s'il existe un bilinguisme total [...].*
 Můžeme se dokonce ptát, existuje-li úplný, stoprocentní⁹ bilingvismus. (I/67)

Explicitace určitého členu zvyšuje stupeň koheze a koherence textu a naznačuje, že objektem výpovědi je jev, se kterým jsme se již seznámili v předcházející části textu. Další příklad explicitace souvisí se stylistickými preferencemi češtiny: *en prose comme en poésie* / „společných jak próze, tak poezii“.

(7) *Il suffit de satisfaire aux exigences qu'implique cet accueil, telles qu'on vient de les rappeler. A quoi tiennent alors les obstacles? A deux types de différences, en prose comme en poésie.*

Stačí, když se dostojí požadavkům na takový přesun kladeným, jak jsme je právě naznačili. V čem tedy spočívají známé (+) překážky? Ve dvou typech rozdílů, společných (+) jak próze, tak poezii. (III/132-2)

Český text (8) vykazuje výrazné známky explicitnosti. Syntaktickou přestavbou a rozvolněním francouzské sevřené struktury vzniká text koherentnější a dostatečně srozumitelný. Některé z explicitací jsou fakultativní (*souvent* / „často se stává“, *les langues différent* / „mluví lidé různými jazyky“, *celle du voisin* / „jazyku svého souseda“), jiné vyplývají z preferencí cílového jazyka (např. explicitace často užívaného francouzského ukazovacího substitutu *celle*).

8) *Souvent, sur de tout petits espaces, d'un village à l'autre, à dix ou quinze kilomètres de distance, les langues différent, qu'elles aient ou non à l'origine des liens génétiques, et si chacun n'apprend pas celle du voisin, les relations restent de surdité.*

Často se stává (+), že na docela malém prostoru, ve dvou sousedních (+) vesnicích vzdálených deset až patnáct kilometrů, mluví lidé různými jazyky (+), ať už geneticky příbuznými či nikoliv. Pokud se každý obyvatel (+) nenaučí zároveň jazyku (+) svého (+) souseda, vzájemně (+) vztahy zůstanou na úrovni komunikace (+) hluchých. (III/84)

Slovosled první české věty (9) zcela kopíruje originální text. Explicitní vyjádření (přivlastňovací zájmeno „jejich“, modální částice „spíše“ a adverbium „patrně“) zvýrazňuje návaznost jednotlivých částí věty a zvyšuje míru koheze a koherence.

(9) *Nous pouvons dire qu'en règle générale, il y a une certaine quantité d'influences réciproques, et que la séparation nette est l'exception. Cette dernière semble exiger de la part du locuteur bilingue [...]*

Můžeme říci, že všeobecně vzato existuje jisté množství vzájemných vlivů, a že jejich (+) jasné oddělování je spíše (+) výjimkou. Od bilingvního mluvčího totiž patrně vyžaduje [...] (I/49)

Explicitace zde (10) vychází z faktu, že francouzská číslovka *une* často implikuje nejen numerativnost, ale i výlučnost.

(10) *La faculté de langage est une.*

Schopnost mluvit je pouze jedna. (III/94)

Další příklad (11) ukazuje, že francouzština preferuje metaforická přirovnání k profesím, kdežto v českém textu je pro upřesnění ideového záměru autora explicitována činnost této profese (*le mime* → „imitovat“, *le polyglotte* → „lehce se učit jazykům“, *le traducteur-écrivain* → „se stylistickými vlohami nezbytnými pro překladatele“), čímž

⁸ Explicitační formulace uvnitř jazyka (amplifikace) je převedena pomocí modálního slovesa a příslovce „dokonce“.

⁹ Snaha překladatele o pochopení textu v tomto případě vyústila do redundantního vyjádření: francouzské adjektivum «total» považujeme za internacionalismus (v češtině: totální, totalita apod.)

dochází k významovému posunu. Připomeňme, že víceslovná vyjádření bývají zpravidla explicitnější a rozšiřují rozsah cílového textu.

(11) *Si l'on ajoute, comme le fait Cary, que l'interprétation consécutive et surtout la simultanée, relèvent autant, sinon plus, des dons du mime et de l'orateur que de ceux du polyglotte et du traducteur-écrivain, force est d'admettre avec lui qu'il est difficile d'enclorre tous les faits de traduction dans une définition qui soit exhaustive et qui relève exclusivement de la linguistique.*

Dodáme-li spolu s Carym, že konsekutivní a zejména simultánní tlumočení má možná více co do činění s řečnickým nadáním a s nadáním imitovat než s talentem lehce se učit jazykům a se stylistickými vlohami nezbytnými pro překladatele, budeme muset spolu s ním připustit, že je obtížné uzavřít vše, co se týká překladu, do jediné vyčerpávající definice, vycházející výlučně z lingvistiky. (I/225)

Případy, kdy kladná francouzská slovesná vazba, podobně jako v našem případě *il faudra renoncer*, je do češtiny převedena zápornou výpovědí „nebude možné překládat“, bývají méně časté.

(12) *[...] il faudra renoncer à traduire en français, en anglais ou en espagnol les morphèmes de classes, c'est-à-dire les éléments obligatoirement affixés, dans de nombreuses langues, soit au groupe nominal, soit au groupe verbal [...].*

[...] nebude možné do francouzštiny, angličtiny či španělštiny překládat klasifikační morfémy, ti¹⁰ prvky, které se v řadě jazyků povinně váží jako přípony buď ke jmenným tvarům nebo k útvarům slovesným¹¹[...]. (III/144)

V textové struktuře českého překladu (13) se projevuje výrazná tendence k explicitaci jednotlivých jevů i jejich vzájemných vztahů, čímž se text stává koherentnějším. Infinitivní předložkové vazby a eliptické formy způsobují, že francouzský text je výrazně sevřenější.

(13) *La seconde réaction accueille volontiers la diversité, délectable aliment de la curiosité envers l'autre. Mais que ce soit pour en gémir ou pour s'en féliciter, presque tous sont frappés par ce foisonnement, et bien peu, sans doute, y demeurent indifférents.*

Druhá reakce přijímá různost jazyků (+) s uspokojením a vidí v ní (+) slastné povzbuzení zvědavosti k jinému jazyku (+). Bez ohledu na to, zda je různost jazyků (+) předmětem nárku nebo jásání, je téměř každý tímto bujením ohromen a je jen málo těch, jimž je lhostejné. (III/83)

I v obou dalších spojeních (14) jde o explicitaci: *grande conférence* = velká konference, tj. významná konference. Ve spojení *dans toute leur complexité* je v překladu komplexnost, ucelenost problematiky sémanticky posunuta dále, až do „složitosti“, která s touto komplexností pravděpodobně souvisí.

(14) *C'est la position d'Edmond Cary, dont les arguments méritent d'être pesés [...] jusqu'à l'interprétation simultanée dans les grandes conférences internationales. Selon lui, la thèse de Fédorov et de Vinay « résiste mal à l'épreuve des faits ». La traduction, quand on en recense tous les aspects, dans toute leur complexité, ne paraît réductible à l'unité d'une définition scientifique entièrement justiciable de la linguistique.*

Pozornosti zasluhují zejména argumenty Edmonda Caryho [...] až po simultánní tlumočení na významných mezinárodních konferencích. Podle něj teze, které zastává Fjodorov a Vinay, „nemohou obstát ve zkoušce faktů“. Po sečtení všech aspektů překladu v jejich složitosti nelze tuto činnost patrně zredukovat na jednotku vědecké definice, omezené pouze na lingvistiku. (I/207)

Zvýšení srozumitelnosti a komplexnosti textu je cílem i u dalších případů explicitace

¹⁰ Použitá zkratka je fakultativní, jde tedy o stylistický rozdíl.

¹¹ Sic! – nepřesný překlad.

(15): tázací zájmeno s určitým slovesem *quelle est* je sémanticky posíleno jednak částicí „tedy“, jednak plnovýznamovějším a explicitnějším slovesem „vypadat“. Podobně předložkové spojení *pour Saussure* je v češtině explicitováno do spojení „ze Saussurova hlediska“. V uvedeném textu nacházíme také explikaci *le sens du mot redouter*/význam slova *redouter* „obávat se“, transpozici francouzského příslovečného určení způsobu vyjádřeného předložkovým spojením substantiva do české vedlejší věty („...inventář, k němuž se slova prostě připočtou) a diluci francouzského syntetického adjektiva *interdépendantes* do analytičtějšího a explicitnějšího spojení „jsou na sobě vzájemně závislá“.

*(15) Quelle est donc cette opération complexe (qui seule révélerait l'ampleur et l'essence du fait linguistique), au moyen de quoi le sens s'associe au mot, le signifié au signifiant? Pour Saussure le sens d'un mot dépend étroitement de l'existence ou de l'inexistence de tous les autres mots qui touchent ou peuvent toucher la réalité désignée par ce mot : le sens du mot « redouter » se voit délimité par l'existence d'autres mots tels que « craindre, avoir peur », etc., dont l'ensemble forme, non pas un inventaire par addition, mais un système, c'est-à-dire une espèce de filet dont toutes les mailles sémantiques sont interdépendantes. Jak tedy vypadá tato složitá operace (jediná, která může odhalit plnou šíři a podstatu jazykového faktu), jejímž prostřednictvím se význam spojuje se slovem, signifikát (označované) se signifikantem (označujícím)? Ze Saussurova hlediska význam slova (sens) přímo závisí na existenci či neexistenci všech ostatních slov, která se týkají, nebo se mohou týkat, skutečnosti tímto slovem označované: význam slova *redouter* „obávat se“ je vymezen existencí jiných slov, takových, jako např. *craindre, avoir peur* atd., jejichž úhrn tvoří nikoliv inventář, k němuž se slova prostě připočtou, ale systém, tj. jakýsi druh sítě, jejíž všechna sémantická oka jsou na sobě vzájemně závislá. (I/337)*

Mezi syntaktickými transpozicemi je silně zastoupena permutace pasiva a aktiva. V našem případě k této transpozici přistupuje ještě synekdocha: ve francouzštině je vyjádřen rezultat činnosti, avšak v češtině samotná činnost.

(16) La traduction, comme phénomène et comme problème distinct de langage, est passée sous silence.
O překladu jako jevu a jako zřetelnému problému jazyka se všeobecně (+) mlčí. (I/158)

Předložková infinitivní vazba *à se servir* je převedena do češtiny vedlejší větou s explicitním navázáním pro zvýšení koheze textu. Slovesu *se servir* odpovídá významově plnější a přesnější sloveso „řídít se“.

(17) La difficulté d'établir des universaux du lexique conduit à se servir, comme en syntaxe, des critères généraux.
Problémy, provázající (+) stanovení lexikálních univerzálií, vedou k tomu, že se podobně (+) jako v syntaxi řídíme obecnými kritérii. (III/543)

Analytičtější předložková vazba substantiva *avec raison* odpovídá českému příslovci „správně“. To však neznamená, že vyššímu počtu výrazových jednotek ve francouzštině automaticky odpovídá vyšší počet noémů. Privlastňovací zájmeno „všechny své operace“ je v češtině redundantní a vzniklo kalkováním. Obecnější francouzský termín *opérations de transfert* je v češtině konkretizován – „překladové operace“, což také můžeme považovat za explicitaci.

(18) Vinay et Darbelnet soulignent, avec raison, que « le traducteur [...] part du sens et effectue toutes ses opérations de transfert à l'intérieur du domaine sémantique ».
Vinay et Darbelnet správně zdůrazňují, „že překladatel [...] vychází ze smyslu a provádí všechny své překladové operace uvnitř významové čili sémantické oblasti“. (I/285)

Vedle rozvolnění nominální struktury a participiální vazby v textu, v zájmu dosažení vyššího stupně jeho srozumitelnosti, můžeme opět konstatovat snahu překladatele o „dovysvětlení“: *le Cours* → „základní Saussurovo dílo“.

(19) *Martinet, plus de quarante ans après Saussure, estime encore utile de combattre cette notion de langue-répertoire, comme il la nomme, déjà dénoncée par le Cours.*

Martinet považuje za užitečné bojovat s chápáním jazyka jako repertoáru slov (+), jak tomu říká, ještě více než čtyřicet let po Saussurovi, i když takové chápání bylo výslovně (+) odmítnuto už v základním Saussurově díle (+). (I/296)

Ve výstavbě textu dalších dvou příkladů pozorujeme také snahu o dosažení explicitnější výpovědi. Analytičtější slovesné spojení „je stále“ (transpozice) odpovídá sémanticky jednoduchému slovesnému tvaru *reste*. Propojením dvou vět (21) explicitační spojkou se podařilo zajistit vyšší stupeň sevřenosti a koherence textu.

(20) *Mais ce n'est pas, dans la pratique une figure d'évidence, et le cas de l'hébreu reste exceptionnel.*

Není to však v praxi samozřejmé a v tomto smyslu (+) je případ hebrejštiny stále ojedinělý. (III/64)

(21) *Et pourtant, malgré l'extinction des unes et l'inaccessibilité des autres, l'inventaire des langues dans leur diversité demeure immense. La thèse de la diversité originelle reçoit ici quelque renfort. Elle s'accorde mieux que celle d'une unité première avec l'extrême richesse que l'on observe.*

I přes zánik jedněch a nedostupnost jiných však zůstává rozmanitost existujících (+) jazyků nesmírná. Tezi o původní rozličnosti se tak dostává jisté podpory, neboť (+) ji lze s mimořádným bohatstvím jazyků skloubit lépe než tvrzení o původní jazykové jednotě. (III/67)

4. Závěr

Problematika explicitace a funkční větné perspektivy úzce souvisí se samotnou podstatou odborného textu, tj. textu, jenž je založen na přesnosti autorovy výpovědi o reálném světě. Styl odborný se od ostatních stylů odlišuje právě tendencí k explicitnosti vyjadřování. Příklady z našeho jazykového korpusu potvrzují, že v odborných textech se uplatňuje objektivní slovosled a častá jsou složitá souvětí. Snaha o úplnost výpovědi vede k vysoké frekvenci spojovacích prostředků, ukazovacích zájmen, částic, příslovcí a upřesňujících výrazů, které zvyšují stupeň koheze a koherence textu. Překladatel, ve snaze o dosažení co nejvyššího stupně přesnosti a srozumitelnosti textu, pokud to systém cílového jazyka dovoluje, často kopíruje strukturu věty originálu. Explicituje důležité části textu a vysvětluje ty jevy, které považuje v kulturním prostředí cílového jazyka za zásadní. Projevy explicitace můžeme pozorovat nejen na úrovni morfosyntaktické, lexikální, stylistické, ale i v komplexnějším plánu významovém a výrazovém. Uvedené příklady dokazují, že vhodným výběrem výrazových prostředků je možné dosáhnout ve výchozím a cílovém jazyce stejné designace.

Bibliografie

- DUBSKÝ, J. (1980), "Porovnávací stylistika a odborný překlad", In: *AUC Philologica 4-5, Slavica Pragensia XXIII*, Praha, 261-267.
- Encyklopedický slovník češtiny* (2002), Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- FOURQUET, J. (1972), "La traduction vue d'une théorie du langage", In: *Langages*, n° 28. Paris: Larousse, 64-69.
- GARNIER, G. (1985), *Linguistique et traduction. Éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais*, Caen: Paradigme.
- GREPL, M. – KARLÍK, P. (1998), *Skladba češtiny*, Olomouc: Votobia.
- GROMOVÁ, E. (1996), *Interpretácia v procese prekladu*, Nitra: Vysoká škola pedagogická.
- HRDLÍČKA, M., jr. (1989), *Překlad jako komunikační akt*, Praha.
- KLEIBER, G. (1999), *Problèmes de sémantique. La polysémie en question*, Paris: Presses Universitaires du Septentrion.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1998), *L'implicite*, Paris: Armand Colin.
- KUFNEROVÁ, Z., POLÁČKOVÁ, M. et alii (2003), *Překládání a čeština*, Praha: Nakladatelství H & H Vyšehradská.
- KUFNEROVÁ, Z. (2009), *Čtení o překládání*, Praha: Nakladatelství H&H Vyšehradská.
- LEDERER, M. (2001), "Implicite et explicite", In: *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Érudition.
- LEVÝ, J. (1998), *Umění překladu*, Praha: Ivo Železný.
- MATHESIUS, V. (1942), "Ze srovnávacích studií slovosledných", In: *ČMF*, 28, 1942, 181-190, 302-307.
- MOUNIN, G. (1976), *Linguistique et traduction*, Bruxelles: Dessart et Mardaga (éds.).
- POPOVIČ, A. (1983), *Originál/preklad*. Bratislava: Tatran.
- SMIČEKOVÁ, J. (2005), "Explicite et implicite en traduction: langue et culture", In: *Dialogue des Cultures : interprétation et traduction. Actes du Colloque international du 3 au 5 novembre 2005*, Prague : Université Charles, Institut de Translatologie, 186 - 203.
- SMIČEKOVÁ, J. (2006), "Explicitnost vyjadřování v překladu", In: *Pocta Evě Mrhačové. K životnímu jubileu doc. PhDr. Evy Mrhačové, CSc., děkanky FF OU*, Ostrava : Filozofická fakulta OU v Ostravě, 199-213.
- SMIČEKOVÁ, J. (2007), "Konkurenční vztah explicitnosti a implicitnosti vyjadřování v překladu", In: *Translatologica Ostraviensia II. Sborník z konference „Den s překladem“*, Filozofická fakulta OU Ostrava, Ostrava: FF OU, 43-52.
- STEINER, G. (1978), *Après Babel : une poétique du livre et de la traduction*, Paris: Albin Michel.
- ŠABRŠULA, J. (1974), "Redundance a ekonomie v češtině a ve francouzštině", In: *Acta Universitatis XVII. novembris Pragensis*, n°4. Sborník statí o jazyce a překládání, Praha: Univerzita 17. listopadu, 186-209.
- ŠABRŠULA, J. (1985), *Substitution, représentation, diaphore*. Acta Universitatis Carolinae Philologica, Monographia LXXXI-1980, Praha: Univerzita Karlova.
- ŠABRŠULA, J. (1990), *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*, Praha: Univerzita Karlova.
- ŠABRŠULA, J. (2000), *Teorie a praxe překladu*, Ostrava: Ostravská univerzita.
- VINAY, J.-P. – DARBELNET, J. (1977), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier.

Jazykový korpus:

- HAGEGE, C. (1996), *L'homme de paroles*, Paris: Librairie Arthème Fayard.
- HAGEGE, C. (1998), *Člověk a řeč*, Praha: Karolinum, Nakladatelství Univerzity Karlovy (přel. Milada Hanáková).
- MOUNIN, G. (1976), *Linguistique et traduction*, Bruxelles: Dessart et Mardaga (éds.),
- MOUNIN, G. (1999), *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, Nakladatelství Univerzity Karlovy (přel. Milada Hanáková).
- WALTER, H. (1988), *Le français dans tous les sens*, Paris: Robert Laffont, S. A.
- WALTER, H. (1993), *Francouzština známá a neznámá*, Praha: Jan Kancelberger (přel. Marie Dohalská, Olga Schulzová).

Jitka Smičeková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
Česká republika

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

MARCIN KUREK Y MARLENA KRUPA (coords.) (2008), *Estudios Hispánicos XVI. Entre la tradición y la vanguardia de la poesía hispánica*. Wrocław: Universidad de Wrocław. ISSN 0239-6661. ISBN 978-83-229-3021-2. 169 pp.

Hace aproximadamente un año apareció el volumen XVI de los *Estudios Hispánicos*, publicado por la Universidad de Wrocław (con el apoyo de la embajada española en Polonia). De presentación impecable, el volumen se subtitula *Entre la tradición y la vanguardia de la poesía hispánica*. Como el título indica, el libro recoge diferentes trabajos de investigación sobre el tema de diversos estudiosos internacionales. En la “presentación del volumen”, a cargo de los editores (Marcin Kurek y Marlena Krupa), se explica el contenido del mismo y la procedencia de los investigadores. Citaremos el inicio (mejor que repetirlo en una reseña): «Nuestro tomo incluye once textos dedicados a varios aspectos de la poesía hispánica estudiada en un enfoque diacrónico, desde la Edad Media española y precolombina hasta las manifestaciones más recientes de la lírica escrita en castellano y judeoespañol. Sus autores son hispanistas polacos, de la Universidad de Wrocław y de la de Adam Mickiewicz de Poznań, estudiosos españoles de los centros universitarios de Lleida y Barcelona e investigadoras francesas de las universidades de Perpignan y Clermont-Ferrand.» En cuanto al contenido, los artículos recogidos tratan los siguientes temas:

Francisco de Aldana (Lola González), las serranillas (Bárbara Luczak), las *Rimas* Bécquer (Ewa Krystyna Kulak), Lorca (Anne Lacroix), Huidobro (Ewa Bargiel), poesía en catalán (Marc Audí), ‘El motivo del destierro en la poesía contemporánea en judeo-español y su tradición bíblico-literaria’ (Agnieszka August-Zarębska), poesía de la posguerra (Bénédicte Mathios), poesía contemporánea (Bernadette Hidalgo Bachs), traducción de poemas de Machado al polaco (Magdalena Potocka) y poesía náhuatl (Jerzy Achmatowicz). El volumen finaliza con notas, reseñas e informaciones sobre libros recientemente publicados.

El nivel de los trabajos es excelente y los enfoques variados, predominando el comentario de textos tradicional y el historicismo. El trabajo sobre el poeta Francisco de Aldana, “el divino”, es algo tópico en su esencialismo fenomenológico: «Todas las épocas de crisis se caracterizan en la literatura por un planteamiento de tipo espiritual y humanizado. Esto sucedió por primera vez en la historia del arte en la época clásica, en Grecia, y su máximo denunciador fue Platón» (p. 28 en la “conclusión”). El trabajo sobre los símbolos en Bécquer profundiza en el análisis del poeta desde una perspectiva quizás excesivamente filosófica pero es muy sugestivo. El trabajo sobre Lorca, un estudio estilístico del poema del ángel de “San Gabriel. Sevilla”, en el *Primer Romancero Gitano* de Lorca (escrito aproximadamente entre 1924 y 1927 y que quizás influenciara *Sobre los ángeles*, de Rafael Alberti, escrito en 1927-28 y publicado en 1929) es de un detallismo de calidad. ‘El motivo del destierro en la poesía contemporánea en judeo-español y su tradición bíblico-literaria’ retoma de forma sugerente el tema del Judío Errante: «Como conclusión, hemos visto que la reflexión sobre el destierro y el destino errante de los judíos tiene una larga tradición bíblica (*Libro de Jeremías, Lamentaciones*) y literaria (la poesía hebrea creada en Sefarad entre los siglos VIII y XII, las coplas paralitúrgicas compuestas en la diáspora sefardí fuera de España. Los mismos motivos reaparecen en la poesía judeoespañola contemporánea, incluyendo también las memorias y meditaciones sobre el Holocausto como parte de camino errante de los israelíes» (p. 97).

Desafortunado es el inicio del excelente trabajo titulado ‘Mito e hipertextualidad en unos sonetos amorosos de Dionisio Ridruejo, Blas de Otero y Gerardo Diego’: «Durante el periodo franquista, poco tiempo después de finalizarse la guerra, se multiplican los poemas de tema amoroso, entre ellos sonetos. Los autores, *cualesquiera que sean sus reacciones frente a la situación política del país*, se dedican a esta veta eterna de la poesía» (p. 98, cursiva nuestra). El inicio neutraliza de una forma radical la historia, sin que sepamos realmente por

qué. El trabajo sobre la traducción de Machado al polaco incide en el tema del dicho italiano («traduttore, traditore») y sus planteamientos son interesantes.

El volumen contiene muy buenos trabajos, como colección de diversos artículos de temas separados en el tiempo y el fluir histórico. Un trabajo sobre un solo autor o periodo histórico sería —en nuestra opinión— también igualmente bienvenido.

José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava

jose.bellon@osu.cz

PASCALE CHEMINÉE (2009), *Connaissez-vous la langue française ? Paris : Le Monde & rue des écoles, 94 pages.*

« Nous partagerons avec vous les mille plaisirs des traditionnels jeux auxquels invite la langue française, ... »¹.

Pascale Cheminée est une linguiste française et l’auteur de « Mon premier dictionnaire avec Martine » ou « Tout sur le loup ».

La publication intitulée « Connaissez-vous la langue française ? » est éditée par « rue des écoles » en mars 2009 en partenariat avec la société editrice du Monde (cette année, ils ont édité aussi les œuvres « Connaissez-vous la France ? » et « Connaissez-vous le monde ? »). La publication propose aux lecteurs 350 quiz et jeux pour qu’ils s’assurent de leurs connaissances de la langue française ou en acquièrent d’autres : les lecteurs peuvent tester notamment les chausse-trapes de l’orthographe, de la grammaire ou de la conjugaison, le sens et l’origine des mots, les mots d’autrefois, ceux des régions et de la francophonie, les écrivains et les grandes œuvres de la littérature française.

Au début de la publication, la linguiste propose le sous-chapitre intitulé « La langue française à l’honneur » où elle résume les livres, les sites internet, la recherche, les émissions télévisées ou des radios, les événements culturels et les rubriques spéciales dans la presse dédiés à la langue française dans les années 2008 et 2009 et ajoute que nous pouvons observer un véritable bouillonnement culturel autour des mots et de la langue française ces derniers mois. Nous pouvons y aussi trouver l’article de Jacques Fournier, « Actualité des mots et mots de l’actualité », dans lequel il parle de l’influence de la crise actuelle sur la langue française et des mots inventés par la crise comme par exemple « swap » ou « titrisation ».

La présente publication contient cinq chapitres, chacun d’entre eux divisé en plusieurs sous-chapitres.

Dans le premier chapitre intitulé « Règles et pièges de la langue française », l’auteur propose des exercices sur les sujets suivants : l’analyse de la phrase, les déterminants, les pronoms, les accords, le genre, le nombre, les ressemblances, les signes de ponctuation, les accents, l’orthographe, la conjugaison et la concordance des temps.

Dans « Autour du sens des mots », P. Cheminée traite des sujets suivants : les synonymes et les antonymes, les paronymes, le sens propre et le sens figuré, les mots et leur famille, les figures de style, l’origine étymologique des mots, les noms de lieux et les noms propres et les événements décisifs dans l’histoire du français.

Dans « Mots d’hier et mots d’ailleurs », l’auteur précise quels sont les mots, les expressions et les proverbes oubliés ainsi que le français des provinces et les mots de la francophonie.

¹ Cheminée (2009: 4)

Dans « Le français sous la plume », la linguiste aborde la littérature, la poésie et présente les sous-chapitres suivants : « Portraits d'auteurs, Au cœur des œuvres, Des rimes et des vers et Jeux de mots, jeux de langues ».

Chacun de ces quatre chapitres contient aussi les sous-chapitres intitulés « La récréation littéraire » (il y en a neuf au total) pour illustrer et expliquer des phénomènes tels que l'histoire des accents, des premiers textes en français ou des poèmes pour les yeux (lipogramme, calligramme, tautogramme, rébus, ...).

Maints sous-chapitres sont introduits par un paragraphe explicatif qui permet au lecteur de cerner la problématique traitée (« ... Si je m'appelle *Leloup*, c'est que j'ai eu un ancêtre au caractère si farouche que les autres l'ont surnommé ainsi. Et si je m'appelle non pas *Leloup*, mais *Leleu*, alors, très certainement, l'un de mes ancêtres habitait le nord de la France, et probablement la Picardie. ... »²).

Dans le dernier chapitre intitulé « Les explications », P. Cheminée présente les corrigés des exercices avec des explications et des commentaires.

La présente publication, écrite dans un style clair et vivant, est destinée surtout aux locuteurs natifs ; néanmoins les professeurs et les étudiants du FLE peuvent s'en servir aussi dans les cours de langue et de linguistique car elle contient des exercices très variés et très intéressants.

Iva Dedková, Université d'Ostrava

iva.dedkova@osu.cz

ZLATA KUFNEROVÁ (2009), *Čtení o překládání*, Nakladatelství H&H Vyšehradská, ISBN 978-80-7319-088-0, 127 stran.

Česká překladatelka a translatožka rozdělila svou publikaci do třinácti statí, v nichž se zamýšlí především nad problémy současného uměleckého překladu. Jak sama uvádí v úvodní kapitole, snaží se ve své publikaci o aplikaci teorie překladu, zobecnění vlastní dlouholeté čtenářské i překladatelské zkušenosti, poukazuje na úskalí překladu a upozorňuje na některá specifika při práci překladatele. Nejde tedy o ucelený soubor na sebe navazujících kapitol, ale spíše souhrn statí, v nichž autorka předkládá postřehy ze své praxe, z nichž některé již publikovala v odborném tisku (např. „Když autor překládá sám sebe“ viz JTP: TOP 89/2008).

Ve statí „K psychologii překládání již přeloženého díla“ se zamýšlí nad otázkou, zda lze poznat plagiát, a to prostřednictvím konkrétní analýzy dvou překladů díla Dana Browna *Da Vinci Code*, který vyšel ve dvou českých verzích: poprvé v překladu Zdíka Duška (Šifra mistra Leonarda, 2003) a podruhé v překladu Barbory Micháلكové (Da Vinciho kód, 2005). Na základě podrobné analýzy obou překladů dochází autorka k závěru, že v tomto případě o plagiát nejde, neboť každý z překladatelů při své práci využívá rozdílných řešení a přístupů. Zatímco první verze je bližší věrnému překladu, verze druhá představuje spíše překlad volný. Podle mínění autorky lze za kritérium plagiátu považovat shody plagovaného textu s předlohou v obsahových i formálních chybách, které plagiátor převzal, aniž originál viděl.

V několika statích se pak autorka zamýšlí nad překladem básní a problematikou rytmu. V kapitole „Báseň a rytmus“ se zabývá zprostředkováním eurytmie cizojazyčné básně v jejím překladu do češtiny a problémem, jakým veršovým systémem je třeba překládat různé

² Cheminée (2009: 40)

rozměry cizí poezie do češtiny. Uvádí zde příklady překladů Goetha, Schillera, Puškina a Browningové. Ve stati „Jak vzniká překlad básně“ se pak autorka snaží o rozbor překladu básnického textu. Podrobuje analýze různých překladů Goethovy básně *Wandrer's Nachtlied* a dospívá k závěru, že, existuje-li již více verzí překladu, má každý další překladatel tendenci volit takové prostředky, které v předchozích překladech ještě nebyly použity, byť by k nim dospěl zcela nezávisle, a vyhnout se tak možnému obvinění z plagiátorství. Ve stati nazvané „Ještě jednou o rýmu v překládané básni“ ilustruje na známém Shakespearově sonetu překladatelské postupy autorů jednotlivých překladů, přičemž je člení na formální, týkající se rytmu, slabičného rozsahu verše a rýmu, dále na gramatické související především se slovosledem v rámci verše a konečně obsahové, uplatňované v rámci verše i v rámci strofy. Závěrem zmiňuje i statistické údaje týkající se frekvence rýmových dvojic a zdůrazňuje výraznou flexibilitu češtiny.

Článek „O rozmarnosti funkční ekvivalence“ se pak podrobně zabývá zmíněným jevem, dříve nazývaným též jako věrnost či adekvátnost překladu. Objektivní relativitu funkční ekvivalence pak demonstruje na třech překladech Morgensternovy básně *Der Lattenzaun*. Na příkladu překladu jediného slova, doplněného znázorněním sémantického pole, pak dokládá složitost situace ve vztahu dvou slovní zásoby jazyků, kdy se dva lexémy zcela překrývají jen výjimečně. Zdůrazňuje zde absolutní nutnost hledání odpovídajícího ekvivalentu ve výkladovém slovníku.

Na tuto kapitolku pak navazuje otázkou „Co je akribie v literárním překladu“ a zkoumá vztah mezi akribií, tedy až vědeckou přesností a pečlivostí, a tvořivostí překladatele. Upozorňuje na význam akribie zejména při překládání literatury faktu, v níž hraje důležitou roli terminologie. Zabývá se konkrétními případy problematiky hledání přesných českých ekvivalentů, jako jsou citáty z jiných prací, názvy uměleckých i jiných děl, překlady reálií (toponyma, názvy svátků apod.), věcné chyby v autorově textu, využívání vysvětlivek a poznámek pod čarou překladatelem, krácením a rozšiřováním textu. V závěru autorka uvádí, že proces překládání lze rozdělit do tří operací: identifikace-interpretace-překlad. Na základě toho pak konstatuje, že akribie je rozhodující v první fázi procesu, zatímco kreativita se uplatňuje až v jeho dalších fázích.

V kapitole „O interferenci“ podává Kufnerová přehled nejčastějších případů ovlivňování cílového jazyka jazykem výchozím a s tím související výskyt různých typů chyb. Jako nejfrekventovanější uvádí interferenci ve stavbě vět a souvětí, tedy ve slovosledu, dále souslednost časovou, gramatické a lexikální chyby, jako jsou nesprávné používání přivlastňovacích zájmen, záměna singuláru za plurál při popisu částí těla, chybné předložkové vazby, pasivní vazby místo aktivních, ignorování českých deminutiv, doslovný překlad různých opisných vazeb, deformace ustálených spojení, internacionalismy apod. Výskyt těchto chyb dokládá hojnými příklady nejen z televizních seriálů a filmů, ale i z překladů publikovaných knižně.

V článku „O překládání tvořivě“ se autorka zamýšlí nad překladatelskými postupy, mezi něž z pohledu tvořivosti řadí transformaci, substituci, deformaci a stylizaci, jejíž součástí je i kompenzace, přičemž každý z postupů bohatě dokládá konkrétními příklady. Syntaktické a lexikální transformace se uplatňují velmi často při překladu prozaických i básnických textů. Substituci autorka velmi výstižně demonstruje na překladu Chevallierova románu *Zvonokosy* (v originálu *Clochemerle*), deformaci pak na překladu románu Lea Rostena *Pan Kaplan má třídu rád* (*The Education of Hyman Kaplan*) a *Pan Kaplan má stále třídu rád* (*O Kaplan! My Kaplan!*). Zmiňuje se i o simulaci neznalosti jazyka při překládání, špatné znalosti mateřštiny u dětí a simulaci primitivismu u dospělých. U stylizace pak uvádí příklady vytváření jistého synchronního nespisovného, sociálního či regionálního jazykového útvaru uplatňování obecné češtiny při překládání.

Ve stati „Jak nepřekládat“ podrobuje Zlata Kufnerová nelitostné, avšak bezpochyby zcela oprávněné kritice český překlad románu E. L. Doctorowa *Billy Bathgate*, za který si překladatelka vysloužila anticenu „Skřípec“. Poukazuje zde na hrubou neznalost překladatelčiny češtiny a z ní pramenící všechny možné druhy chyb: pravopisné, gramatické, syntaktické, frazeologické i stylistické, chybně přeložené výrazy i doslovné překlady. Závěrem konstatuje, že překladatel musí dobře znát jak jazyk originálu tak i své mateřštiny, dále mít znalosti translatologické, ale i jistý stupeň sebereflexe.

Velmi zajímavé jsou i autorčiny postřehy shrnuté v článku „Když autor překládá sám sebe“, v němž srovnává češtinu Kunderových románů z období jeho prvotin s češtinou románů *Nesnesitelná lehkost bytí* (česky vydán 1985) a *Nesmrtelnost* (1993), napsaných sice původně v češtině, avšak vydaných nejdříve ve francouzském překladu a až později v české podobě, kterou autor textově upravoval podle verze francouzské. Na rozdíl těchto verzí si pak všímá interferencí v Kunderově češtině, tedy toho, jak cizí jazykové prostředí ovlivňuje autorův jazykový vkus, především výběr a formování jazykových prostředků mateřštiny na úrovni gramatické, frazeologické i na úrovni slovní zásoby. Autorka konstatuje, že Kunderova čeština v torbě jeho „francouzského období“ je narušena ve všech jazykových rovinách a že cit pro mateřštinu se ztrácí i v případě tak významného spisovatele.

Dvě poslední kapitoly („Překladatelé a knižní trh“ a „Pár slov o psychologii a morálce překladatelské práce“) jsou věnovány aktuálním problémům z pohledu překladatelské profese. Všímá si změn na českém trhu a zdůrazňuje zde především etiku překladatelů i nakladatelů.

Kniha předkládá čtenáři pozoruhodný souhrn autorčiných postřehů z překladatelské problematiky, založených především na její dlouhodobé překladatelské zkušenosti. Kromě poznatků z praxe však publikace obsahuje rovněž cenné informace z oblasti translatologické teorie. Lze tedy konstatovat, že jde o hodnotné dílo nejen pro odborníky v překladu, ale zároveň i zajímavým čtením pro neobornou veřejnost.

Zuzana Honová, Ostravská univerzita v Ostravě

zuzana.honova@osu.cz

***Synergies Pologne*, num. 5 / 2008, Traduire le paraverbal (coord. par Jerzy Brzozowski), Revue du Gerflint – Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie 2008; 191 p.**

La vocation de la revue *Synergie Pologne*, ouverte sur le plan thématique et regroupant des travaux sur des sujets envisagés à partir de points de vue disciplinaires diversifiés, est de promouvoir l'usage du français dans la communication internationale.

Le cinquième numéro de la revue, issu du colloque « *Traduire le paraverbal* » (Université Jagellone, 29-30 oct. 2007), traite le sujet très intéressant qui devra attirer l'attention des traducteurs et des linguistes. Les différentes interventions y réunies témoignent des difficultés du travail des traducteurs, liées à la traduction du paraverbal.

Dans la préface, J. Brzozowski explique, en se servant de la citation de Ronald Jenn (p. 11), un des auteurs de ce volume, la notion du paraverbal: « Adverbialisé en son préfixe, adjectivisé en son suffixe, infixé par le « verbe » lui-même, le substantif « paraverbal » est un improbable mélange, un monstre langagier condamné, tel un être hybride, à errer ou plutôt à stagner dans l'ombre du verbe et du verbal tant il est lié à des morphèmes qui en fixent autant qu'ils en limitent le sens. [...] Le paraverbal se situe à la limite du caché, du non-dit, de

l'indicible voire de l'ineffable, ce qui constitue un ensemble lourd de menaces ». Selon R. Jenn, le terme « para-verbal » porte d'un côté le verbal et de l'autre ce qui lui serait subsidiaire dans une hiérarchisation induisant le primat du langage articulé et un mouvement du connu vers l'inconnu.

Les textes de ce volume avaient été réunis dans l'ordre suivant : articles théoriques, traduction des oeuvres littéraires (poésie religieuse, roman, théâtre), adaptation d'un texte épique pour le cinéma, interprétation orale, relation du texte et de la musique dans la chanson, bande dessinée et logotypes – le paraverbal pictural, et traduction des textes pragmatiques.

Ronald Jenn (Université Charles de Gaulle, Lille III., France) analyse certains développements de la traductologie au regard du paraverbal. Partant de l'interprétation et de la stylistique comparée de l'anglais et du français de Vinay et Darbelnet, l'article examine le lien entre la traduction et le paraverbal dans les choix exercés par les traducteurs et la position de diverses versions d'un même texte au sein du champ littéraire.

Agnieszka Hennel-Brzozowska (Université Pédagogique de Cracovie) se préoccupe dans son article des comportements non-verbaux – le langage du corps – dans la perspective des théories de la psychologie contemporaine.

Urszula Dąbska-Prokop (Université Jagellonne, Cracovie) analyse dans son intervention *Le paraverbal chez Charles Péguy* deux traductions polonaises du poème de Charles Péguy, datant de 1978 et de 2007, du point de vue du paraverbal visuel. Selon l'auteur de cet article « la disposition singulière des versets et des espaces blancs est hautement significative, ces moyens typographiques sont dotés d'un sémantisme évident » et elle répète avec insistance que tous les effets paraverbaux utilisés par Péguy doivent être observés avec attention et retenus dans les textes traduits, le rôle qui leur incombe ne pouvant être négligé.

Piotr Blumczyński étudie de nombreuses expressions bibliques liées à l'image de la bouche et construites sur la base d'une métaphore notionnelle « bouche est ouverte ». Il présente dans la deuxième partie de son article une analyse critique de quatre fragments, tirés des deux testaments, dans douze traductions anglaises contemporaines de la Bible, développant cette métaphore.

Le titre de la contribution d'Elżbieta Skibińska de l'Université de Wrocław est *Le traducteur face au paraverbal*. L'auteur rappelle que la « communication met en jeu des éléments hétérogènes, pas uniquement linguistiques, qui contribuent ensemble à construire le message » (p. 51). Son étude a pour but de montrer que la dimension paraverbale joue beaucoup dans un acte de communication orale, mais qu'elle peut aussi influencer la traduction des textes écrits, aussi bien littéraires que non littéraires.

L'article suivant, celui de Justyna Wesoła et Natalia Paprocka (Université de Wrocław) pose le problème concernant les moyens qui remplacent l'intonation dans la traduction des interjections ou bien, qui neutralisent son absence.

Dans son article, intitulé *Le théâtre social dans la voix. Du paraverbal dans « Journal du dehors » et « La vie extérieure d'Annie Ernaux »*, Jolanta Rachwalska von Rejchwald (UMCS, Lublin) essaye de décortiquer la voix dans sa dimension paraverbale : l'intonation, le ton, le débit de la parole. D'après l'auteur, « ces éléments paraverbaux sont une forme *soft* de signifiante appelée à exprimer certaines expériences humaines pour lesquelles la langue est insuffisante » (p. 83).

Marek Tomaszewski de l'Université Charles de Gaulle, Lille III étudie dans son article *Un cas de traduction intersémiotique: « Pan Tadeusz », le film d'Andrzej Wajda*, le problème portant sur la compatibilité de la richesse verbale du poème épique „national“ des Polonais, « *Pan Tadeusz* », avec sa mise en images, forcément réductrice, dans la transposition filmique de Wajda.

Le paraverbal dans les textes destinés au théâtre et avant tout aux indications scéniques intéresse Alicja Paszkowska de l'Université Jagellone.

Un seul article traitait les problèmes de l'interprétation est celui de Marzena Chrobak. Elle étudie les comportements non-verbaux et paraverbaux des interprètes pendant la découverte et la conquête des Amériques, en remarquant l'immense rôle de la communication non-verbale qui, « surtout dans les premiers contacts entre les Européens et les Amérindiens, fut décisive » (p. 103).

Dans son article *C'est le ton qui fait la chanson : Jacek Klejff et Chico Buarque de Hollanda*, Jerzy Brzozowski (Université Jagellone) entre dans le domaine de la culture populaire, celui de la chanson. « Néanmoins, la relation de la musique et des paroles, de la musique contenue dans les paroles, reste l'une des plus mystérieuses, et les problèmes théoriques qu'elle pose sont des plus délicats » (p. 9). L'article analyse les chansons de deux auteurs de deux cultures pour montrer que dans les deux cas, quoique d'une façon bien différente, la musique interfère avec le texte chanté.

L'objectif de l'article de Iwona Piechnik (Université Jagellone) est de montrer comment certaines différences de la culture française et finlandaise reflètent la relation image-texte dans la traduction des bandes dessinées.

Un autre article, celui de Jeremy Lambert, analyse la traduction du paraverbal au travers de l'adaptation en bande dessinée du roman de Henryk Sienkiewicz *Les chevaliers teutoniques*. L'auteur souligne que « l'importance du phénomène esthétique, culturel et commercial que constitue la bande dessinée, ainsi que la disparité avec laquelle cet art est accepté en Europe, mérite qu'on l'étudie à des fins académiques » (p. 130).

L'étude de Marcin Skibicki de l'Université Nicolas Copernic de Torun, *Entre ethos et pathos – laissons la parole aux logotypes* a pour but d'analyser le fonctionnement des logotypes dans la communication de l'organisation avec son client, réunissant les caractéristiques du code verbal et icônique.

Plus loin nous pouvons apprendre dans la contribution intéressante et surprenante de Regina Solova comment des traducteurs assermentés peuvent être « créatifs » pour ce qui est du paraverbal dans la traduction d'un diplôme du baccalauréat polonais.

Exprimer le paraverbal dans les textes écrits – côté pratique et théorique est le titre du dernier article, celui de Patrycja Bobowska-Nastarzewska. L'auteur analyse le langage paraverbal dans les poèmes de Leconte de Lisle, interprétés par le philosophe polonais Henryk Elzenberg.

Le volume est complété par la rubrique « *Varia* », contenant deux contributions qui ne sont pas liées aux problèmes du paraverbal mais qui peuvent être autrement intéressantes. Celle d'Iga Wygnańska s'intéresse aux transferts poétiques de la langue du folklore chez Pierre Perrault. Pour sa part, Alain Brouté de l'Université Autonome de Madrid étudie les problèmes concernant l'évaluation des interactions orales en F.L.E.

En annexe, le texte de Jacques Cortès présente le *Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale* (GERFLINT) – ses objectifs et le réseau mondial (<http://gerflint.forumpro.fr>, <http://www.gerflint.eu>).

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ (1996), *Manual de bibliografía española de la traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante, ISBN 84-7908-302-6, 317 pp.

El citado manual, publicado hace ahora casi 14 años, recoge los trabajos más importantes de las áreas señaladas en el título, centrándose en el área de literatura y de lingüística.

En las áreas cubiertas por el manual, la traducción literaria ocupa un espacio destacado frente a la traducción técnica y científica o traducción “no-literaria” (datos extraídos de Hildegard Resinger: «Aspectos culturales de la traducción científica en España», en *Especulo. Revista de Estudios Literarios*, 2000, <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/hilde.html> [consultado 22-9-2009]). En las partes dedicadas a la traducción literaria hay que señalar el gran número de áreas cubiertas, las cuales recorren los aspectos más importantes: traducción y cultura, entrevistas a traductores etc.

El principal problema de este manual es que parece recoger únicamente artículos, no obras generales, como deja claro en la “Presentación”: «El Manual... recoge la mayor parte de la producción investigadora en España en estos campos.» (p. 11). Como ejemplo de la bondad así como de los límites del manual hemos elegido el apartado titulado: “traducción de textos clásicos” (pp. 169-179). En él se observan un número bastante grande de títulos de ponencias de congreso, pero se echan en falta títulos más generales y obras fundamentales de traducción de textos clásicos. Sin embargo, la aparición de los artículos, de otra manera inaccesibles al conocimiento de cualquier persona interesada en el tema, es útil. Por otro lado, la “traducción literaria” consta de unas cincuenta páginas y adolece de un problema similar. Hay que decir que el índice de autores citados al final del libro parece la herramienta más útil para solventar este problema.

Para los que se dedican a la traducción literaria y a la lingüística, por tanto, el manual parece útil si se busca información sobre lo que se ha ido publicando en ese período de diez años en artículos, ponencias y tesis, ofreciendo apartados sobre didáctica, historia de la traducción, informática, interpretación, lingüística contrastiva, investigación, cinematografía, etc. Como punto de partida resulta imprescindible, si bien sería necesario consultar manuales más recientes, por supuesto, y un manual bibliográfico con títulos generales y clásicos. La confección de esa obra exige, por su extremada dificultad, un ejercicio de laboriosidad y de especialización enorme.

José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava
jose.bellon@osu.cz

**« LE 18^e SÉMINAIRE DIDACTIQUE DE PHONÉTIQUE FRANÇAISE »,
Prague, Université Charles, 20/2/2009**

Dans les locaux de la Faculté Pédagogique de l'Université Charles de Prague, s'est tenu le 20 février 2009, avec la périodicité annuelle, le 18^e séminaire didactique de phonétique française. Deux contributions ont été acceptées avec enthousiasme par le public en provenance des divers départements de langues romanes en République tchèque.

Les enseignants ont été accueillis avec amabilité par l'ouverture solennelle prononcée par Marie Dohalská et Renáta Listíková.

Lors de la première et excellente présentation en power point (« *L'accent initial en français : comment les étudiants tchèques s'y prennent* », Tomáš Duběda a confirmé l'importance de l'accent d'insistance en français dont le fonctionnement est souvent à tort traité de secondaire et par conséquent peu enseigné dans les cursus de phonétique française.

Tout en respectant le postulat de la complémentarité de l'accent initial par rapport à l'accent tonique en français, Tomáš Duběda a démontré à l'aide des greffes prosodiques que l'accent initial est tellement répandu en français, notamment en style médiatique et didactique, qu'il dépasse le cadre d'insistance. Selon ses recherches il a estimé son taux de fréquence s'élevant jusqu'à 12 %.

Il s'est aussi consacré au transfert négatif entre le tchèque et le français. Profitant des enregistrements réciproques des locuteurs tchèques et français, Tomáš Duběda a examiné les problèmes lors de l'acquisition de l'accent initial auprès des Tchèques qui accentuent deux fois plus le discours ordinaire que les Français natifs.

La deuxième participante du séminaire, Danièle Geoffroy-Konšťacký de l'Université de Hradec Králové, a suggéré l'introduction des sites Internet qui peuvent facilement couvrir les créneaux des matériaux audiovisuels et authentiques manquant sur le marché.

Dans sa contribution « *Faut-il introduire You Tube en cours de phonétique* » Danièle Geoffroy-Konšťacký a décrit ses propres expériences avec les sites www.dailymotion.com/video/x5w9io et www.amelielescrayons.com et elle a incité les enseignants à tirer le profit de pouvoir suivre les différents accents des enregistrements mis en direct sur l'Internet.

Même si Danièle Geoffroy-Konšťacký a averti les auditeurs présents de vérifier toujours la fiabilité des sites avant de se lancer au travail avec les étudiants, elle a souligné l'effet valorisant de l'introduction des sites Internet en cours de phonétique.

Jana Brňáková, Université d'Ostrava

jana.brnakova@osu.cz

**“YO Y EL OTRO EN EL MONÓLOGO INTERIOR DE AUGUSTO ROA BASTOS”,
 Conferencia Internacional *EL OTRO-LO OTRO-LA OTREDAD*,
 Bratislava, Universidad Comenius, 21-23/10/2009**

Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava

En esta comunicación se investiga el concepto de lo “otro” en la obra del escritor paraguayo, Augusto Roa Bastos. Este autor, a veces calificado como “neorregionalista”, en verdad es un “heredero” directo de Jorge Luis Borges desde el punto de vista de la práctica textual. Tiene mucho de postmodernista, aplicando a su prosa una estructura suelta y el monólogo interior, vistos especialmente en su novela *Yo el Supremo*. En el monólogo del narrador se percibe la noción del “otro”, propia de la cultura oral guaraní, predominante en el Paraguay rural, y del mismo narrador de esta prosa, el Supremo Dictador, que es una figura literaria *post mortem* de José Gaspar Rodríguez de Francia, el dictador paraguayo del siglo XIX.

Augusto Roa Bastos recrea el pensamiento mítico del campesino paraguayo y su cultura analfabeta. A sus protagonistas les hace pensar en guaraní y cuando hablan, se ve a través de ellos la visión india del mundo que se compone de los elementos mágicos, leyendas, supersticiones. Según Roa Bastos, por razones de la dominación del guaraní oral en Paraguay la escritura siempre queda vinculada a la memoria, especialmente colectiva, de un pueblo. La lengua hablada guaraní se convierte en una lengua subversiva, puede tener un poder amenazante al poder oficial. Es entonces una “otra” lengua. Asimismo, el “otro” para los guaraníes es alguien fuera de su cultura, quien no percibe la *oralidad* guaraní.

De ahí viene la desconfianza del narrador roabastiano frente a la palabra escrita, el discurso y la Historia oficiales. El guaraní se asocia con el discurso hablado, con las variaciones del relato, además se mezcla con el mito. Una versión de los hechos la promueve el Supremo contra el pueblo que recuerda otras “verdades”, que afirma al hombre y su solidaridad ancestral. La historia narrada del pueblo tiene varias modalidades, puede ser reinterpretada, y cada versión tiene su sentido más profundo. Se busca no descripciones sino la realidad profunda de los hechos. Así lo confirma Luna Sellés (1993) y el mismo escritor. Es decir, ninguna historia puede ser contada y el verdadero lenguaje no nació todavía. En *Yo el Supremo*, la otredad según el pueblo guaraní coincide también con el de postmodernismo y surge de los experimentos de *Nouveau Roman* francés. Roa enfrenta la problemática de la escritura, de la simulación, de la verdad frente a la Historia, de “la deshistorización de la historia y la desficcionalización del relato”. (De Toro, 2003) Como prueba contundente de lo mismo el escritor construye un personaje de Loco-Solo, una alusión a Raymond Roussel.

En el monólogo del Supremo aparece también otro tipo del “otro”; es un individuo, intelectual (muchas veces extranjero, como el botánico francés Amadeo Bonpland) que no habla ni entiende guaraní y no vive en el campo paraguayo, y si viene casualmente a encontrarse con los campesinos, representa el poder tanto espiritual (sacerdote, obispo) como físico (soldado, terrateniente, comerciante). Lo es un historiador que pretende escribir la historia del Paraguay, y todos los opositores políticos, penalizados en la colonia Tevegó. El “otro” sería entonces aquel que no se someta a las reglas del juego de la dictadura.

Por último, el “otro” tiene el carácter mítico, sobrenatural; es ese “Otro” fantasmático y patriarcal que percibe la gente sencilla en sus creencias. Los guaraníes, especialmente los niños, ven al dictador paraguayo como un semidios ancestral, con sus poderes supranaturales y el terror. Es entonces muy parecido al Señor Presidente de Asturias. Este rasgo mítico está siendo subrayado en la afirmación de su origen: Karáí Guazú carece de los padres reales y es eterno. El independizarse del origen humano tiene como objetivo demostrar la transformación de una persona real en un “Otro” y el paso simbólicamente está

sugerido por el hecho del soñado parricidio. Según afirma Ezquerro (2003), el matar a su padre es un ejemplo claro de la pretensión de ser dueño de sí mismo.

La fuerza absoluta del Dictador es causa de su soledad. Por esa razón él tiene que desdoblarse, para sentir la compañía de alguien. YO se desdobra en ÉL, la voz única del poder se hace haz de voces históricas y de este modo pretende dominar el tiempo. Pero ÉL, padre de la palabra, siente el temor frente a su efecto relacionado con lo “otro”. Los desdoblamientos del personaje pueden evocar en cierta medida la presencia de los dobles y gemelos de la mitología guaraní. YO es discurso que reescribe al ÉL (la historia), como una fórmula atemporal.

Bibliografía selectiva:

- DE TORO, F. (2003), “Roa Bastos, Borges, Derrida: escritura y deconstrucción”, In: *Alter Texto*, 1, pp. 7-39, [http://www.uia.mx/campus/publicaciones/altertexto/pdf/detoro.pdf, 26/06/2009].
- EZQUERRO, M. (2003), “Introducción”, In: Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*, edición de Milagros Ezquerro, 2ª ed., Madrid: Cátedra, pp. 11-89.
- LUNA SELLÉS, C. (1993), *La narrativa breve de Augusto Roa Bastos*, Alicante: Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».
- ROA BASTOS, A. (2003), *Yo el Supremo*, edición de Milagros Ezquerro, 3ª ed., Madrid: Ediciones Cátedra.

Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

**« ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION OU BIEN COMMENT S'Y PRENDRE »,
Colloque international *Traduction et Interprétation*,
Ostrava, Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, 17/9/2009**

La Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava a organisé le 17 septembre 2009 un Colloque international portant sur les problèmes de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation dans les universités tchèques. L'événement, s'est déroulé avec la participation de spécialistes de République tchèque, de Slovaquie et de Pologne ; le colloque était divisé en deux parties : la première était destinée aux contributions des traductologues de l'Université Charles de Prague, de l'Université Komenský de Bratislava et de l'Université d'Ostrava et la seconde partie était conçue comme un « Atelier de travail », donc une discussion libre entre les spécialistes en traduction, les représentants des agences de traduction et d'interprétation et les autres invités.

Le colloque a été ouvert par la Doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava qui a souhaité la bienvenue aux invités et a passé la parole à Monsieur Milan Hrdlička, traductologue et un des organisateurs de l'événement. Dans sa contribution intitulée « La traduction et le traduire aujourd'hui, changements de leurs conceptions », il s'est consacré à l'évolution de la linguistique de la traduction au cours de l'histoire qui, en reflétant les besoins de la société actuelle est orientée de façon plus large au contexte socio-culturel, il a mentionné aussi l'importance de la création textuelle et la linguistique textuelle. Il a souligné également la position de la langue tchèque, les problèmes liés à la mondialisation et à l'internationalisation, la pénétration de la langue familière à l'écrit. Enfin, il a souligné la nécessité d'une mesure maximale de tolérance en traduction.

Madame Jana Králová, Professeur à l'Université Charles de Prague, a parlé de la didactique de la traduction et de l'enseignement des langues. Dans sa contribution, elle a constaté la croissance du volume des traductions depuis le dernier siècle et l'augmentation des exigences liées à la qualité des traductions. Elle a dressé un bref parcours historique cherchant à retrouver les exigences pour le traducteur au cours de l'histoire. Ensuite, elle a présenté la conception de l'enseignement de la traduction à l'Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles.

Madame Jana Rakšányiová, Professeur à l'Université Komenský de Bratislava, a présenté, dans sa présentation intitulée « Thèmes de diamètre dans la didactique de la traduction », le modèle actuel de la translation. Elle a souligné particulièrement la position actuelle du traducteur, ce dernier étant conçu comme un expert, médiateur dont le travail a pour but de résoudre les barrières culturelles existant dans différents milieux socio-linguistiques. Elle s'est consacrée également au problème de la mondialisation et de la localisation. A son avis, les défis de la traductologie actuelle résident dans la conception de la traduction en tant que partie intégrante des stratégies économiques, la création de nouveaux types de traduction et, par conséquent, dans la nécessité de former des traducteurs spécialisés. Concernant la formation du traducteur, il faut innover les domaines d'études actuels de façon qu'ils correspondent au contexte socio-culturel actuel, c'est-à-dire que le traducteur, grâce à la flexibilité et la multispécialisation, soit capable de trouver un emploi interdisciplinaire.

Madame Šárka Belisová, enseignante à l'Institut de traductologie de l'Université Charles de Prague, a expliqué dans sa contribution intitulée « L'apprentissage du métier de traducteur pas à pas » les principes de la formation des futurs traducteurs, soulignant l'importance du texte en tant que résultat du processus de traduction, l'importance de son analyse et de son choix par l'enseignant.

La seconde partie du colloque s'est déroulée en deux sections parallèles, à savoir celle de la traduction et celle de l'interprétation, au cours desquelles les participants ont discuté les

problèmes concrets liés à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation et à l'insertion professionnelle des diplômés sur le marché.

Zuzana Honová, Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz